

Dighanikaye 《長部》 22經

(pce-)Mahasatipatthanasuttam 大念處經

The Great Frames of Reference

chinese translation by Bhikkhu Metta 明法比丘

english translation by Bhikkhu Thanissaro

Mahasatipatthanasuttam 大念處經【content〔目次〕】

[Mahasatipatthanasuttam](#) 大念處經

[Uddeso](#)〔總說〕

[Kayanupassana anapanapabbam](#)〔身隨觀—呼吸〕

[Kayanupassana iriyapathapabbam](#)〔身隨觀—四威儀〕

[Kayanupassana sampajanapabbam](#)〔身隨觀—正知〕

[Kayanupassana patikulamanasikarapabbam](#)〔身隨觀—厭逆作意〕

[Kayanupassana dhatumanasikarapabbam](#)〔身隨觀—界作意〕

[Kayanupassana navasivathikapabbam](#)〔身隨觀—九種墓地觀〕

[Vedananupassana](#)〔受隨觀〕

[Cittanupassana](#)〔心隨觀〕

[Dhammanupassana nivaranapabbam](#)〔法隨觀—〔五〕蓋〕

[Dhammanupassana khandhapabbam](#)〔法隨觀—〔五〕蘊〕

[Dhammanupassana ayatanapabbam](#)〔法隨觀—〔十二〕處〕

[Dhammanupassana bojjhavgapabbam](#)〔法隨觀—〔七〕覺支〕

[Dhammanupassana saccapabbam](#)〔法隨觀—〔四〕諦〕

[Dukkhasaccaniddeso](#) (苦諦解說)

[Samudayasaccaniddeso](#) (集諦解說)

[Nirodhasaccaniddeso](#) (滅諦解說)

[Maggasaccaniddeso](#) (道諦解說)

經典出自：《長部 22 經》大念處經(D.22./II,290~315)。參考：廖文燦譯：《念的站立在前經》(巴漢對照)；感謝依華居士校對。

Mahasatipatthanasuttam 大念處經

The Great Frames of Reference

Evam me sutam – ekam samayam

如是	被我	已聽到	—	時
evam	me	sutam	eka (adj.)	samaya(m.)
adv.	s.Ins.	pp.(n.s.Nom.)		adv.

如是我聞。一時，

I have heard that on one occasion

Bhagava kurusu viharati Kammasadhammam nama Kurunam nigamo.

世尊(有幸者)	在諸俱盧人(中)	他住	劍磨瑟曇	名叫	諸俱盧人	鎮
Bhaga(幸福)+vant(具)	kuru	viharati	Kammasadhamma	nama	Kuru	nigama
m.s.Nom.	m.p.Loc.	3s.pres.	n.s.Nom.	adv.	m.s.Nom.	m.s.Nom.

世尊住在俱盧人中。俱盧人的市鎮，叫做劍磨瑟曇。

the Blessed One was staying in the Kuru country. Now there is a town of the Kurus called Kammasadhamma.

Tatra kho Bhagava bhikkhu amantesi— “bhikkhavo”ti.

在彼處	強調詞	世尊	諸比丘！	喊、喚	諸比丘！	引號
Tatra	kho	Bhagavant	bhikkhu	amantesi	bhikkhu	ti(=iti)
adv.	adv.	m.s.Nom.	m.p.Acc.	3s.aor.	m.p.Voc.	ind.

在那裡，世尊喊諸比丘：「諸比丘！」

There the Blessed One addressed the monks, “Monks.”

“Bhadante”ti te bhikkhu Bhagavato paccassosum. Bhagava etadavoca--

祥善者！	引號	他們	諸比丘！	世尊	回答、回應	世尊	這	說
Bhadanta	ti	te	bhikkhu	Bhagavant	patissunati	Bhagava	etam+avoca=etad	avoca
m.s.Voc.		m.p.Nom.	m.p.Nom.	m.s.Dat.	3p.aor.	m.s.Nom.	n.s.Acc.	3s.aor

「祥善者！」那些比丘應世尊。世尊說了這：

“Venerable sir,” the monks replied.

Uddeso 總說

“Ekayano ayam, bhikkhave, maggo ¹sattanam visuddhiya,
 一 路徑 這、此 諸比丘！ 道、路 諸有情的 爲清淨
 eka+ayana<eti+ⁱ ayam bhikkhu magga satta visuddhi
 m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Voc. m.s.Nom. m.p.Gen. f.s.Dat.

「諸比丘！這一條道路¹，¹為(×)諸有情的清淨，

The Blessed One said this: “This is the direct path ¹ for the purification of beings,

²sokaparidevanam samatikkamaya, ³dukkhadomanassanam atthavgamaya,
 悲傷 哭泣的 一起 超越 去 苦 憂的 爲滅絕
 soka+parideva sam + ati+k+kama dukkha+domanassa atthavgama(=atthagama)
 m. m.p.Gen. m. adj.(n.s.Dat.) m. n.p.Gen. m.s.Dat.

²為諸悲傷及諸啼哭的超越，³為諸苦憂的消滅，

²for the overcoming of sorrow & lamentation, ³for the disappearance of pain & distress,

⁴bayassa adhigamaya, ⁵nibbanassa sacchikiriya, yadidam cattaro satipatthana.
 真理的 獲得 涅槃的 作證 凡是 此 四 念住(念的站立在前)
 baya adhigama nibbana sacchikiriya yad + idam catu satipatthana
 m.s.Gen. m.s.Dat. n.s.Gen. f.s.Dat. ind. m.p.Nom. n.p.Nom.

⁴為真理的獲得，⁵為涅槃的作證，就是四念住。

⁴for the attainment of the right method, & ⁵for the realization of Unbinding -- in other words, the four frames of reference.

“Katame cattaro? Idha, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassi viharati
 何者？ 四 在此處 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀 他住
 Katama catu idha bhikkhu bhikkhu kaye kaya+anupassin viharati
 adj.(m.p.Nom.) m.p.Nom. adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

哪四種？在這裡，諸比丘！比丘在身隨觀身而住，

Which four? “There is the case where a monk remains focused on the body in & of itself

--

¹ 一條道路(ekayana magga一乘道)：(1)必須靠自力修習的方法。(2)此一條路(ekamaggo)，「不是兩條路」(na dvedhpatho)，由此路完成八聖道。(3)由佛陀獨自發現四念處可以達到涅槃。(4)只有在佛陀的教法中可以見到這種禪法，沒有其他的宗教指出這條路。Mv.I,40.： “...atthikehi upabbatam maggan”ti. (‘道’乃尋求者所發現。)DA.22./III,745.： **Maggoti** kenatthena maggo? Nibbanagamanatthena nibbanatthikehi magganiyatthena ca.(道：以何義稱爲‘道’？以趣向涅槃之義，以尋找涅槃，以被尋求之義。)

atapi	sampajano	satima,	vineyya	loke	abhijjhadomanassam;
熱心	一起 知	有念、具念	引離、調伏	世間	貪欲 憂
atapiṇ	sam+pajana	satimant	vineti< vi 離+neti 弓	loka	abhijjha + domanassa
adj.(m.s.Nom.)	adj.(m.s.Nom.)	adj.(m.s.Nom.)	ger.(abs.)	m.s.Loc.	f. n.s.Acc.

熱心、正知、具念，引離在世間的貪、憂¹；

ardent, alert, & mindful -- putting aside greed & distress with reference to the world.

vedanasu	vedananupassi	viharati	atapi	sampajano	satima,
在諸感受	諸感受 隨觀	他住	熱心	一起 知	有念
vedana	vedana+anupassin	viharati	atapiṇ	sam-pajana	satimant
f.p.Loc.	f. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adj.(m.s.Nom.)	adj.(m.s.Nom.)	adj.(m.s.Nom.)

在諸感受隨觀諸感受而住，熱心、正知、具念，

He remains focused on feelings in & of themselves --ardent, alert, & mindful --

vineyya loka	abhijjhadomanassam;	citte cittanupassi	viharati	atapi	sampajano	satima,
引離 在世間 貪 憂		在心 心 隨觀	他住	熱心	一起知	有念
vineti loka	abhijjha + domanassa	citta citta+anupassin	viharati	atapiṇ	sam-pajana	satimant
ger.(abs.)m.s.Loc.	f. n.s.Acc.	n.s.Loc.	n. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adj.(m.s.Nom.)	" "

引離在世間的貪、憂；在心隨觀心而住，熱心、正知、具念，

putting aside greed & distress with reference to the world, He remains focused on mind in & of themselves --ardent, alert, & mindful --

vineyya loka	abhijjhadomanassam;	dharmesu	dhammanupassi	viharati
引離 在世間 貪 憂		在諸法	(諸)法 隨觀	他住
vineti loka	abhijjha + domanassa	dhamma	dhamma+anupassin	viharati
ger.(abs.)m.s.Loc.	f. n.s.Acc.	n.p.Loc.	n. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

引離在世間的貪、憂；在諸法隨觀諸法²而住，

putting aside greed & distress with reference to the world, He remains focused on mental qualities in & of themselves --

¹ DA.22./III,758.(= MA.10./I,243-4) : **vineyyati** tadavgaṇinayena va vikkhambhanavinayena va vinayitva.(**引導離開**：暫時引離，或鎮伏引離，或引離後。)**Loketi** tasmimyeva kaye.(**在世間**：在此正是身體)。S.45.7./V,8. : “Nibbanadhatuya kho etam, bhikkhu, adhivacanam --‘Ragavinayo dosavinayo mohavinayo’ti.(比丘！這是涅槃界之增上語(同義詞)——染欲之調伏、瞋恚之調伏、愚癡之調伏。)

² 在諸法隨觀諸法：dhammesu(在諸法上)dhammanupassi(dhamma(單數形態表達複數意義)(諸)法+anupassi隨觀)。

atapi	sampajano	satima,	vineyya	loke	abhijjhadomanassam.
熱心	一起 知	有念、具念	引離	在世間	貪欲 憂
atapiṇ	sam+pajana	satimant	vineti< vi	離+neti 引	loka
adj.(m.s.Nom.)	adj.(m.s.Nom.)	adj.(m.s.Nom.)	ger.(abs.)	m.s.Loc.	f. n.s.Acc.

熱心、正知、具念，引離在世間的貪、憂。

ardent, alert, & mindful --putting aside greed & distress with reference to the world.

Uddeso nitthito.

Kayanupassana anapanapabbam 〔身隨觀一呼吸〕

(A. Body)

“Kathabca pana, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassi viharati? Idha, bhikkhave,
 如何 此外 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀 他住 在此處 諸比丘！
 katham+ca bhikkhu bhikkhu kaye kaya+anupassin viharati idha bhikkhu
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adv. m.p.Voc.

然而，諸比丘！比丘如何在身隨觀身住？在這裡，諸比丘！

“And how does a monk remain focused on the body in & of itself? [1] “There is the case where a monk --

bhikkhu	arabbagato	va	rukkhamulagato	va	subbagaragato	va	nisidati,
比丘	曠野 已去	或	樹 根 已去	或	空 屋 已去	或	他坐
bhikkhu	arabba + gata	va	rukkha+mula+gata	subba+agara+gata	nisidati		
m.s.Nom.	n. pp.(m.s.Nom.)	m.	n. pp.(m.s.Nom.)	adj.	n. pp.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

比丘去曠野¹，或去樹下，或去空屋坐，

having gone to the wilderness, to the shade of a tree, or to an empty building –

pallavkam abhujitva, ujum kayam panidhaya, parimukham satim upatthapetva.

跏趺	彎之後	正直	身	設定	鼻端	念	使...站在近處
pallavka	abhujati <a+ bhuj	彎	uju	kaya	panidhati	parimukha sati	<upatthapeti<upatthati / upatthahati
m.s.Acc.	ger.	adj.(m.s.Acc.)	m.s.Acc.	ger.	adv.	f.s.Acc.	ger. caus.

結跏趺後，端正身體後，使(正)念於鼻端¹現起之後，

¹ arabba(Vedic aranya; from arana(遠離的、偏僻的),+ya),【中】曠野，林野，森林、閑林、空閑處；音譯：阿蘭若、阿練若。葉均譯：《清淨道論》(Vism.72.)：「除了村和村的邊界外，其他的一切處都為阿練若。」(Vin.III.p.46.)。Vibh.(p.251.)：「於帝柱之外，一切都為阿練若。」Samantapasadika(p.301.)：「至少要有五百弓(一弓約四肘長)的距離才名阿練若。」

sits down folding his legs crosswise, holding his body erect and setting mindfulness to the fore [lit: the front of the chest].

So satova assasati, satova passasati. Digham va assasanto ‘digham assasami’ti pajanati,

他 念+如此 他吸氣 他呼氣 長的 連詞 正在吸氣 長的 我吸氣 他詳知
ta sato+va assasati satova passasati digha assasanta digha assasati ti pa-janati
m.s.Nom. 3s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres.

他具念的²吸氣，他具念的呼氣。正在吸氣長，他詳知：『我吸氣長』，

Always mindful, he breathes in; mindful he breathes out. “Breathing in long, he discerns that he is breathing in long;

digham va passasanto ‘digham passasami’ti pajanati, rassam va assasanto

長的 連詞 正在吸氣 長的 我吸氣 他詳知 短的 連詞 正在吸氣
digha passasanta<passasati digha passasati ti pa-janati rassa assasanta<assasati
adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.)

或正在呼氣長，他詳知：『我呼氣長』；或正在吸氣短，

or breathing out long, he discerns that he is breathing out long. Or breathing in short,

‘rassam assasami’ti pajanati, rassam va passasanto ‘rassam passasami’ti pajanati,

短的 我吸氣 他詳知 短的 連詞 正在呼氣者 短的 我呼氣 他詳知
rassa assasati ti pa-janati rassa passasanta rassa passasati ti pa-janati<ba 知
adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres.

他詳知：『我吸氣短』，或正在呼氣短者，他詳知：『我呼氣短。』

he discerns that he is breathing in short; or breathing out short, he discerns that he is breathing out short.

¹ DA.2./I,210-1. : **Parimukham satim upatthapetva**ti kammattanabhimukham satim thapayitva.

Mukhasamipeva katvati attho. Teneva Vibhavge vuttam-- “ayam sati upatthita hoti supatthita nasikagge va mukhanimitte va, tena vuccati parimukham satim upatthapetva”ti (vibha.537). Athava **parīti** pariggahattho. **Mukhanti** niyyanattho. **Satīti** upatthanattho. (「念」存續於遍口(鼻端)之後：使念被放置於業處的前面，放置接近於口之意。或然，**遍**：掌握之意。**口**：釋放之意。**念**：存續之意。《分別論》說：此「念」存續、善存續在鼻端(nasika-agge)或在口相(mukhanimitte))，以念住於鼻端被稱為「念」的存續之後。《沙門果經》新疏(DT2./pg.2.124)：**Nasikaggeti** nasaputagge. **Mukhanimittam** nama uttarotthassa vemajjhappadeso, yattha nasikavato patihabbati. (鼻端：鼻腔出口。**口相**：是上唇的中部，空氣出入鼻孔時磨擦之處。) Dh.p.374：「若人常正念：諸蘊之生滅，獲得喜與樂，知彼得不死。」

² **具念的**：sato+va：sato+va，sato(<sata, adj.m.sg.Nom.) pp. of sarati(= sumarati, √sar (sk. smṛti √smṛ)) 記憶、憶念。va：eva的省略，表強調。

‘sabbakayapatisamvedi¹ assasissami’ti sikkhati, ‘sabbakayapatisamvedi passasissami’ti sikkhati
 一切身(=全息) 感受 我將呼氣 他學 一切 身 感受 我將吸氣 他學
 sabba+kaya+patisamvedin assasati ti sikkhati sabba+kaya+patisamvedin passasati ti sikkhati
 adj. m. m.s.Nom. 1s.fut. 3s.pres. adj. m. adj.(m.s.Nom). 1s.fut. 3s.pres.

他學：『感受全(吸)息，我將吸氣』，他學：『感受全(呼)息，我將呼氣』；

He trains himself to breathe in sensitive to the entire body and to breathe out sensitive to the entire body.

‘passambhayam kayasavkharam assasissami’ti sikkhati,
 正在使...輕安 身+ 行(=一起作) 我將吸氣 他學
 passambhati kaya+savkhara assasati ti sikkhati
 ppr.(m.s.Nom.) m. s.Acc. 1s.fut. 3s.pres.

他學：『正使身行²輕安，我將吸氣』，

He trains himself to breathe in calming bodily fabrication

‘passambhayam kayasavkharam passasissami’ti sikkhati.
 正在使...輕安 身+ 行(=一起作) 我將呼氣 他學
 passambhati kaya+savkhara passasati ti sikkhati
 ppr.(m.s.Nom.) m. s.Acc. 1s.fut. 3s.pres.

他學：『正使身行輕安，我將呼氣。』

and to breathe out calming bodily fabrication.

“Seyyathapi, bhikkhave, dakkho bhamakaro va bhamakarantevasi va digham va abchanto
 像、譬如 諸比丘！ 熟練 作轉轡 或 作轉轡者的弟子 或 長的 或 正在轉
 seyyatha+pi bhikkhu dakkha bhamakara bhamakara+antevasin digha abchanta<abch
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Nom. m. m.s.Nom. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.)

諸比丘！譬如熟練的轉轡者，或轉轡者的徒弟，正在長轉，

Just as a skilled turner or his apprentice, when making a long turn,

¹ 體驗全(吸)息：sabbakayapatisamvedi：sabba一切+kaya身+patisamvedin(<pati對+sam一起+vid知)對...一起體驗。sabbakaya，一切身，指呼吸的初、中、後。

² 身行：kayasavkhara，在此指「呼吸」(MA.43./II,351.：Kayasavkhara ti assasapassasa)。「出入息屬於身，此等諸法為繫縛於身，所以出入息為‘身行’。」(《有明小經》M.44.Culavedallasuttam/I,301.)「使身行輕安」(passambhayam kayasavkharam)，即使呼吸輕安(passaddhi安息、安靜)、柔軟(muduta)、堪能(kammabbata)，消滅粗的心行(受、想心所)。

‘digham abchami’ti pajanati, rassam va abchanto ‘rassam abchami’ti pajanati;

長的 我轉 他詳知 短的 連詞 正在轉 短的 我轉 他詳知
digha abchami pajanati rassa abchati rassa abchati pajanati
adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) 1s.pres. 3s.pres.

他詳知：『我長轉』；或正在短轉，他詳知：『我短轉』；

discerns that he is making a long turn, or when making a short turn discerns that he is making a short turn;

evameva kho, bhikkhave, bhikkhu digham va assasanto ‘digham assasami’ti pajanati,

同樣地 諸比丘！ 比丘 長的 連詞 正在吸氣 長的 我吸氣 他詳知
evam+eva kho bhikkhu bhikkhu digha assasanta digha assasati ti pajanati
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres.

同樣地，諸比丘！比丘正在吸氣長，他詳知：『我吸氣長』，

in the same way the monk, when breathing in long, discerns that he is breathing in long;

digham va passasanto ‘digham passasami’ti pajanati, rassam va assasanto

長的 連詞 正在呼氣者 長的 我呼氣 他詳知 短的 正在吸氣
digha passasanta digha passasati pajanati rassa assasanta
adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.)

或正在呼氣長，他詳知：『我呼氣長』；或正在吸氣短，

when breathing out long, discerns that he is breathing out long; or breathing in short,

‘rassam assasami’ti pajanati, rassam va passasanto ‘rassam passasami’ti pajanati;

短的 我吸氣 他詳知 短的 連詞 正在吸氣 短的 我吸氣短 他詳知
rassa assasati pajanati rassa passasanta rassa passasati ti pajanati
adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres.

他詳知：『我吸氣短』；或正在呼氣短，他詳知：『我呼氣短。』

he discerns that he is breathing in short; or breathing out short, he discerns that he is breathing out short;

‘sabbakayapatisamvedi assasissami’ti sikkhati, ‘sabbakayapatisamvedi passasissami’ti sikkhati;

一切身(=全息) 感受 我將吸氣 他學 一切身 感受 我將呼氣 他學
sabba+kaya+patisamvedin assasati sikkhati sabba+kaya+patisamvedin passasati sikkhati
adj. m. m.s.Nom. 1s.fut. 3s.pres. adj. m. adj.(m.s.Nom). 1s.fut. 3s.pres.

他學：『感受全(吸)息，我將吸氣』，他學：『感受全(呼)息，我將呼氣』；

He trains himself to breathe in sensitive to the entire body and to breathe out sensitive to the entire body.

‘passambhayam kayasavkharam assasissami’ti sikkhati,

正在使...輕安	身+	行(=一起作)	我將吸氣	他學
passambhati	kaya+savkhara	assasati	ti	sikkhati
ppr.(m.s.Acc.)	m.	m.s.Acc.	1s.fut.	3s.pres.

他學：『正使身行輕安，我將吸氣』，

He trains himself to breathe in calming bodily fabrication,

‘passambhayam kayasavkharam passasissami’ti sikkhati.

正在使...輕安	身+	行(=一起作)	我將呼氣	他學
passambhati	kaya+savkhara	passasati	ti	sikkhati
ppr.(m.s.Acc.)	m.	m.s.Acc.	1s.fut.	3s.pres.

他學：『正使身行輕安，我將呼氣。』

and to breathe out calming bodily fabrication.

Iti ajjhattam va kaye kayanupassi viharati, bahiddha va kaye kayanupassi viharati,

這樣	身內	在身	身	隨觀	他住	在外部	在身	身	隨觀	他住
iti	ajjhattam	kaya	kaya+anupassin	viharati	bahiddha	kaya	kaya+anupassin	viharati		
ind.	adv.	m.s.Loc.	m.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adv.	m.s.Loc.	m.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

這樣在身內，在身隨觀身而住；或在身外，在身隨觀身而住；

“In this way he remains focused internally on the body in & of itself, or externally on the body in & of itself,

ajjhatabhiddha va kaye kayanupassi viharati; samudayadhammanupassi va

身內	身外	或	在身	身隨觀	他住	起因、集	法	隨觀	或
ajjhatta+bahiddha	kaya	kaya+anupassin	viharati	samudaya+dhamma+anupassin					
adj.	adv.	m.s.Loc.	m.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	m.	n.	adj.(m.s.Nom.)	

或在身內及身外，在身隨觀身而住。在身隨觀集法而住；

or both internally & externally on the body in & of itself. Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to the body,

kayasmim viharati, vayadhammanupassi va kayasmim viharati,

在身	他住	滅	法	隨觀	在身	他住
kaya	viharati	vaya+dhamma+anupassin			kaya	viharati
m.s.Loc.	3s.pres.	m.	n.	adj.(m.s.Nom.)	m.s.Loc.	3s.pres.

或在身隨觀滅法而住；

on the phenomenon of passing away with regard to the body,

samudayavayadhammanupassi va kayasmim viharati.

起因	滅	法	隨觀	在身	他住
samudaya+vaya+dhamma+anupassin				kaya	viharati
m.	m.	n.	adj.(m.s.Nom.)	m.s.Loc.	3s.pres.

或在身隨觀集法及(隨觀)滅法而住，

or on the phenomenon of origination & passing away with regard to the body.

‘Atthi kayo’ti va panassa sati paccupatthita hoti.

存在	身	或	或又	彼	念	已在前站立	變成
atthi	kaya		pana+	assa	sati	paccupatthita	hoti
3s.pres.	m.s.Nom.			m.s.Gen.	f.s.Nom.	pp.(f.s.Nom.)	3s.pres.

或『身存在』的念現起，

Or his mindfulness that ‘There is a body’

Yavadeva banamattaya patissatimattaya¹ anissito ca viharati,

直到	如此	智	已沉浸	憶念	已沉浸	已無依靠	他住
yava+d+eva		bana+matta<mad	patissati+matta			anissita	viharati
adv.		n.	pp.(f.s.Abl.)	f.	pp.(f.s.Abl.)	pp.(m.s.Nom.)	3s.pres.

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，

is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent,

na ca kibci loke upadiyati. Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassi viharati.

不	並且	任何	在世間	他取	如是	亦	諸比丘！	比丘	在身	身	隨觀	他住
na	ca	kibci	loka	upadiyati	evam+pi		bhikkhu	bhikkhu	kaya	kaya+anupassin	viharati	
		ind.	m.s.Loc.	3s.pres.	adv.		m.p.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

並且在世間一無所取。諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

unsustained by (not clinging to) anything in the world. This is how a monk remains

focused on the body in & of itself.

Anapanapabbam nitthitam.

¹ yava: 只到...的程度或範圍。...matta: ~的量，...的程度，...僅僅。Yavadeva banamattaya patissatimattaya: 僅僅到 清楚了知、留神注意的程度。(整個當副詞片語修飾 ‘Atthi kayo’ti va panassa sati paccupatthita hoti)

Kayanupassana iriyapathapabbam 〔身隨觀—四威儀〕

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu gacchanto va ‘gacchami’ti pajanati,

再者	諸比丘！	比丘	正在去	我去	他詳知
	bhikkhu	bhikkhu	gacchanta	gacchati	pajanati
ind.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	ppr.(m.s.Nom.)	1s.pres.	3s.pres.

再者，諸比丘！正在去的比丘，他詳知：『我去』；

[2] “Furthermore, when walking, the monk discerns that he is walking.

thito va ‘thitomhi’ti pajanati, nisinno va ‘nisinnomhi’ti pajanati, sayano va

已站立	已站立+(我)有	他知	已坐	已坐 (我)有	他知	臥的
thita	thita+amhi	pajanati	nisinna	nisinna+amhi	pajanati	sayana
pp.(m.s.Nom.)	pp. 1s.pres.	3s.pres.	pp.(m.s.Nom.)	pp. 1s.pres.	3s.pres.	adj.(m.s.Nom.)

或正在站著，他詳知：『我站著』；或正在坐著，他詳知：『我坐著』；

When standing, he discerns that he is standing. When sitting, he discerns that he is sitting.

‘sayanomhi’ti pajanati. Yatha yatha va panassa kayo panihito hoti tatha tatha nam pajanati.

臥的 (我)有	他詳知	如此	如此	或又此	身	已設定	變成	依...如是	它	他詳知
sayana+amhi	pajanati			pana+assa	kaya	panihita	hoti		nam	pajanati
adj. 1s.pres.	3s.pres.			m.s.Gen.	m.s.Nom.	pp.(m.s.Nom.)	3s.pres.	n.s.Acc.	3s.pres.	

正在臥著，他詳知：『我臥著』。又他的身體無論成為何種姿態，就這樣他以這種方式詳知它。

When lying down, he discerns that he is lying down. Or however his body is disposed, that is how he discerns it.

Iti ajjhattam va kaye kayanupassi viharati, bahiddha va kaye kayanupassi viharati,

這樣	身內	或	在身	身	隨觀	他住	在外部	或	在身	身	隨觀	他住
iti ajjhattam	kaya		kaya+anupassin viharati	bahiddha	kaya	kaya+anupassin viharati						
ind.	adv.		m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adv.	m.s.Loc.	m.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.		

這樣在身內隨觀身而住；或在身外¹，在身隨觀身而住；

“In this way he remains focused internally on the body in & of itself,

¹ 或在身外：觀察他人時，只保持覺知。

Ajjhattabahiddha va kaye kayanupassi viharati;

身內 身外 或 身 身 隨觀 他住
ajjhata+bahiddha kaya kaya+anupassin viharati
adj. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或在身內及身外，在身隨觀身而住。

or focused externally on the body in & of itself,

samudayadhammanupassi va kayasmim viharati, vayadhammanupassi va kayasmim viharati,

集(起因) 法 隨觀 或 在身 他住 滅 法 隨觀 在身 他住
samudaya+dhamma+anupassin kaya viharati vaya+dhamma+anupassin kaya viharati
m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres. m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres.

在身隨觀集法而住；或在身隨觀滅法而住；

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to the body, on the phenomenon of passing away with regard to the body,

samudayavayadhammanupassi va kayasmim viharati.

集(起因) 滅 法隨觀 或 在身 他住
samudaya+vaya+dhamma+anupassin kaya viharati
m. m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres.

或在身隨觀集法及(隨觀)滅法而住；

or on the phenomenon of origination & passing away with regard to the body.

‘Atthi kayo’ti va panassa sati paccupatthita hoti.

它存在 身 或 又 此 念 已在前站立 變成
atthi kaya pana+assa sati paccupatthita hoti
3s.pres. m.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

或『身存在』的念現起，

Or his mindfulness that ‘There is a body’

Yavadeva banamattaya patissatimattaya anissito ca viharati, na ca kibci loka upadiyati.

直到 如此 智 已沉浸 憶念 已沉浸 已無依靠 他住 不 並且 任何 在世間 他取
yava+d+eva bana+matta<mad patissati+matta anissita viharati kibci loka upadiyati
adv. n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent, unsustained by anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassi viharati.

如是 亦 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀身 他住
evam+pi bhikkhu bhikkhu kaya kaya+anupassin viharati
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

This is how a monk remains focused on the body in & of itself.

Iriyapathapabbam nitthitam.

Kayanupassana sampajanapabbam [身隨觀—正知]

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu abhikkante patikkante sampajanakari hoti,

再者 諸比丘！ 比丘 前進 返回 一起 知 作者 他成為
bhikkhu bhikkhu abhikkanta patikkanta sam-pajana+karin hoti
ind. m.p.Voc. m.s.Nom. pp.(m.s.Loc.) pp.(m.s.Loc.) adj. m.s.Nom. 3s.pres.

再者，諸比丘！比丘向前(走)、返回(走)，成為全知者；

[3] “Furthermore, when going forward & returning, he makes himself fully alert;

alokite vilokite sampajanakari hoti, samibjite pasarite sampajanakari hoti,
看前面 看旁邊 一起 知 作者 他成為 彎曲 伸出 一起 知 作者 他成為
alokita vilokita sam-pajana+karin hoti samibjita pasarita sam-pajana+karin hoti
pp.(m.s.Loc.) pp.(m.s.Loc.) adj. m.s.Nom. 3s.pres. pp.(m.s.Loc.) pp.(m.s.Loc.)adj. m.s.Nom. 3s.pres.

看前面時，看旁邊時，成為全知者；彎曲時，伸出時，成為全知者；

when looking toward & looking away, he makes himself fully alert; when bending & extending his limbs, he makes himself fully alert;

savghatipattacivaradharane sampajanakari hoti,
僧伽梨 鉢 衣 攜帶 一起 知 作者 他成為
savghati+patta+civara+धारणा sam-pajana+karin hoti
f. m. n. n.s.Loc. m.s.Nom. 3s.pres.

攜帶僧伽梨衣及 及衣時，成為全知者；

when carrying his outer cloak, his upper robe & his bowl, he makes himself fully alert;

asite	pite	khayite	sayite	sampajanakari	hoti,
吃	喝	嚼	嚐	一起 知 作者	他成為
asita	pita	khayita	sayita	sam-pajana+karin	hoti
pp.(m.s.Loc.)	"	"	"	adj. m.s.Nom.	3s.pres.

吃、喝、嚼、嘗時，成為全知者；

when eating, drinking, chewing, & savoring, he makes himself fully alert;

uccarapassavakamme	sampajanakari	hoti,
大便 小便 動作	一起 知 作者	他成為
uccara+passava+kamma	sam-pajana+karin	hoti
m. m. n.s.Loc.	adj. m.s.Nom.	3s.pres.

大便、小便時，成為全知者；

when urinating & defecating, he makes himself fully alert;

gate	thite	nisinne	sutte	jagarite	bhasite	tunhibhave	sampajanakari	hoti.
去	站立	坐	睡眠	清醒	說	變成沈默	一起 知 作者	他成為
gata	thita	nisinna	sutta	jagarita	bhasita	tunhibhava	sam-pajana+karin	hoti
pp.(m.s.Loc.)	"	"	"	"	"	m.s.Loc.	adj. m.s.Nom.	3s.pres.

去、站、坐、睡、醒、語、默時，成為全知者。

when walking, standing, sitting, falling asleep, waking up, talking, & remaining silent, he makes himself fully alert.

Iti ajjhataṃ va kaye kayanupassī viharati ...pe...

這樣 身內	在身 身	隨觀	他住
iti ajjhataṃ	kaya	kaya+anupassin	viharati
ind. adv.	m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

這樣在身內隨觀身而住(等)，

“In this way he remains focused internally on the body in & of itself, or focused externally... unsustained by anything in the world.

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassī viharati.

如是 亦	諸比丘！	比丘	在身	身	隨觀身	他住
evam+pi	bhikkhu	bhikkhu	kaya	kaya+anupassin	viharati	
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

This is how a monk remains focused on the body in & of itself.

Sampajanapabbam nitthitam.

Kayanupassana patikulamanasikarapabbam (身隨觀—厭逆作意)

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu imameva kayam uddham padatala,

再者	諸比丘！	比丘	這 如此	身體	向上	足掌
	bhikkhu	bhikkhu	imam+eva	kaya	uddham	padatala
ind.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Acc. ind.	m.s.Acc.	adv.	n.s.Abl.

再者，諸比丘！比丘對這身體，從腳掌往上，

[4] “Furthermore, a monk reflects on this very body from the soles of the feet on up,

adho kesamatthaka, tacapariyantam puram nanappakarassa asucino paccavekkhati—

向下	髮 頂	皮	末端、界限	充滿的	種種 種類的	不淨	對...觀察
adho	kesa+matthaka	taca + pariya	tanta	pura	nana-pakara	asuci	paccavekkhati
adv.	m.	m.s.Abl.	m. adj.(s.Acc.)	adj.(m.s.Acc.)	adj.(m.s.Gen.)	adj.(m.s.Gen.)	3s.pres.

從頭頂往下，(被)皮包著，他觀察充滿種種的不淨：

from the crown of the head on down, surrounded by skin and full of various kinds of unclean things:

‘atthi imasmim kaye ¹kesa ²loma ³nakha ⁴danta ⁵taco ⁶mamsam ⁷nharu

存在	在此	在身	諸頭髮	諸身毛	諸指甲	諸牙	皮	肉	腱
atthi	ayam	kaya	kesa	loma	nakha	danta	taca	mamsa	nharu
3s.pres.	m.s.Loc.	m.s.Loc.	m.p.Nom.	n.p.Nom.	m.p.Nom.	m.p.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	m.s.Nom.

『在此身，有¹頭髮、²身毛、³指甲、⁴牙、⁵皮、⁶肉、⁷腱、

‘In this body there are ¹head hairs, ²body hairs, ³nails, ⁴teeth, ⁵skin, ⁶flesh, ⁷tendons,

⁸atthi ⁹atthimibjam ¹⁰vakkam ¹¹hadayam ¹²yakanam ¹³kilomakam ¹⁴pihakam

骨	骨髓	腎臟	心臟	肝臟	肋膜	脾臟
atthi	atthimibja	vakka	hadaya	yakana	kilomaka	pihaka
n.s.Nom.	f.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.

⁸骨、⁹骨髓、¹⁰腎臟、¹¹心臟、¹²肝臟、¹³肋膜、¹⁴脾臟、

⁸bones, ⁹bone marrow, ¹⁰kidneys, ¹¹heart, ¹²liver, ¹³pleura, ¹⁴spleen,

¹⁵papphasam ¹⁶antam ¹⁷antagunam ¹⁸udariyam ¹⁹karisam ²⁰pittam ²¹semham

肺臟	腸	腸間膜	胃	糞	膽	痰
papphasa	anta	antaguna	udariya	karisa	pitta	semha
n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.

¹⁵肺臟、¹⁶腸、¹⁷腸間膜、¹⁸胃、¹⁹糞、²⁰膽、²¹痰、

¹⁵lungs, ¹⁶large intestines, ¹⁷small intestines, ¹⁸gorge, ¹⁹feces, ²⁰bile, ²¹phlegm,

²²pubbo ²³lohitam ²⁴sedo ²⁵medo ²⁶assu ²⁷vasa ²⁸khelo ²⁹sivghanika ³⁰lasika ³¹muttan'ti.
 膿 血 汗 脂肪 淚 油脂 唾液 鼻涕 關節滑液 尿
 pubba lohita seda meda assu vasa khela sivghanika lasika mutta ti
 m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Nom. f.s.Nom. f.s.Nom. n.s.Nom.
²²膿、²³血、²⁴汗、²⁵脂肪、²⁶淚、²⁷油脂、²⁸唾液、²⁹鼻涕、³⁰關節滑液、³¹尿。
²²pus, ²³blood, ²⁴sweat, ²⁵fat, ²⁶tears, ²⁷skin-oil, ²⁸saliva, ²⁹mucus, ³⁰fluid in the joints,
³¹urine.'

“Seyyathapi, bhikkhave, ubhatomukha putoli¹ pura nanavihitassa dhabbassa,
 譬如 諸比丘！ 兩 口 袋 充滿的 種種的 已供給 穀物
 seyyatha+pi bhikkhu ubhato+mukha putoli pura nana + vihita dhabba
 adv. m.p.Voc. adj. f.s.Nom. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.)adj. pp.(n.s.Gen.) n.s.Gen.

諸比丘！好像兩口的袋，充滿種種供應的穀物，

just as if a sack with openings at both ends were full of various kinds of grain --

seyyathidam– salinam vihinam mugganam masanam tilanam tandulanam.
 像 此 (精)米 稻穀 綠豆 菜豆 芝麻 米粒
 sa+yatha+idam sali vihi mugga masa tilana tandula
 ind. m.p.Gen. m.p.Gen. m.p.Gen. m.p.Gen. n.p.Gen. n.p.Gen.

這就是：米、稻穀、綠豆、菜豆、芝麻、糙米²。

wheat, rice, mung beans, kidney beans, sesame seeds, husked rice --

Tamenam cakkhuma puriso mubcitva paccavekkheyya–
 它 這、那 有眼的 人 釋放 對...觀察
 tam+enam<eta cakkhumant purisa mubcati paccavekkhati(<pati+ava 下+ikkh 見)
 3s.Acc. s.Acc. adj.(m.s.Nom.) m.s.Nom. ger. 3s.opt.

有眼睛的人把它倒出來之後，能觀察到：

and a man with good eyesight, pouring it out, were to reflect,

'ime sali ime vihi ime mugga ime masa ime tila ime tandula'ti.
 這些 米 這些 稻穀 這些 綠豆 這些 菜豆 這些 芝麻 這些 糙米

¹ putoli= mutoli

² 精米(salinam；rices；有的說「麥」wheat)、稻穀(vihinam)、綠豆(mugganam)、菜豆(masanam)、芝麻(tilanam)、糙米(tandulanam去穀米= sali-tandula)。

ayam sali ayam vihi ayam mugga ayam masa ayam tila ayam tandula
m.p.Nom. " " " " " " " n.p.Nom. " " "

『這些是米，這些是稻穀，這些是綠豆，這些是菜豆，這些是芝麻，這些是糙米。』

‘This is wheat. This is rice. These are mung beans. These are kidney beans. These are sesame seeds. This is husked rice,’

Evameva kho, bhikkhave, bhikkhu imameva kayam uddham padatala,

同樣地 諸比丘！ 比丘 這 如此 身體 向上 足掌
evam+eva bhikkhu bhikkhu imam+eva kaya uddham padatala
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Acc. ind. m.s.Acc. adv. n.s.Abl.

同樣地；諸比丘！比丘對這身體，從腳掌往上，

in the same way, monks, a monk reflects on this very body from the soles of the feet on up,

adho kesamatthaka, tacapariyantam puram nanappakarassa asucino paccavekkhati–

向下 髮 頂 皮 末端、界限 充滿的 種種 種類的 不淨 對...觀察
adho kesa+matthaka taca + pariyanta pura nana-pakara a+suci paccavekkhati
adv. m. m.s.Abl. m. adj.(s.Acc.) adj.(m.s.Acc.) adj.(m.s.Gen.) adj.(m.s.Gen.) 3s.pres.

從頭頂往下，(被)皮包著，他觀察充滿種種的不淨：

from the crown of the head on down, surrounded by skin and full of various kinds of unclean things:

‘atthi imasmim kaye ¹kesa ²loma ³nakha ⁴danta ⁵taco ⁶mamsam ⁷nharu
存在 在此 在身 諸頭髮 諸身毛 諸指甲 諸牙 皮 肉 腱
atthi ayam kaya kesa loma nakha danta taca mamsa nharu
3s.pres. m.s.Loc. m.s.Loc. m.p.Nom. n.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom.

『在此身，有¹頭髮、²身毛、³指甲、⁴牙、⁵皮、⁶肉、⁷腱、

‘In this body there are ¹head hairs, ²body hairs, ³nails, ⁴teeth, ⁵skin, ⁶flesh, ⁷tendons,

⁸atthi ⁹atthimibjam ¹⁰vakkam ¹¹hadayam ¹²yakanam ¹³kilomakam ¹⁴pihakam
骨 骨髓 腎臟 心臟 肝臟 肋膜 脾臟
atthi atthimibja vakka hadaya yakana kilomaka pihaka
n.s.Nom. f.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom.

⁸骨、⁹骨髓、¹⁰腎臟、¹¹心臟、¹²肝臟、¹³肋膜、¹⁴脾臟、

⁸bones, ⁹bone marrow, ¹⁰kidneys, ¹¹heart, ¹²liver, ¹³pleura, ¹⁴spleen,

¹⁵papphasam ¹⁶antam ¹⁷antagunam ¹⁸udariyam ¹⁹karisam ²⁰pittam ²¹semham

肺臟	腸	腸間膜	胃	糞	膽	痰
papphasa	anta	antaguna	udariya	karisa	pitta	semha
n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.

¹⁵肺臟、¹⁶腸、¹⁷腸間膜、¹⁸胃、¹⁹糞、²⁰膽、²¹痰、
¹⁵lungs, ¹⁶large intestines, ¹⁷small intestines, ¹⁸gorge, ¹⁹feces, ²⁰bile, ²¹phlegm,

²² pubbo	²³ lohitam	²⁴ sedo	²⁵ medo	²⁶ assu	²⁷ vasa	²⁸ khelo	²⁹ sivghanika	³⁰ lasika	³¹ muttan'ti.
膿	血	汗	脂肪	淚	油脂	唾液	鼻涕	關節滑液	尿
pubba	lohita	seda	meda	assu	vasa	khela	sivghanika	lasika	mutta ti
m.s.Nom.	n.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	n.s.Nom.	f.s.Nom.	m.s.Nom.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	n.s.Nom.

²²膿、²³血、²⁴汗、²⁵脂肪、²⁶淚、²⁷油脂、²⁸唾液、²⁹鼻涕、³⁰關節滑液、³¹尿。』
²²pus, ²³blood, ²⁴sweat, ²⁵fat, ²⁶tears, ²⁷skin-oil, ²⁸saliva, ²⁹mucus, ³⁰fluid in the joints,
³¹urine.』

Iti ajjhattam va kaye kayanupassi viharati ...pe...

這樣	身內	在身	身	隨觀	他住
iti	ajjhattam	kaya	kaya+anupassin	viharati	
ind.	adv.	m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

這樣在身內隨觀身而住(等) ,

“In this way he remains focused internally on the body in & of itself, or focused externally... unsustained by anything in the world.

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassi viharati.

如是	亦	諸比丘！	比丘	在身	身	隨觀身	他住
evam+pi		bhikkhu	bhikkhu	kaya	kaya+anupassin	viharati	
adv.		m.p.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

This is how a monk remains focused on the body in & of itself.

Patikulamanasikarapabbam nitthitam.

Kayanupassana dhatumanasikarapabbam 〔身隨觀一界作意〕

“Puna caparam, bhikkhave,

再者	諸比丘！
	bhikkhu
ind.	m.p.Voc.

再者，諸比丘！

[5] “Furthermore, **monks**,

bhikkhu imameva kayam yathathitam yathapanihitam dhatuso paccavekkhati—

比丘	此	如此	身	依照	安置	依照	擺放	從界	對...觀察
bhikkhu	imam+eva	kaya	yatha+thita	yatha+panihita	dhatu	paccavekkhati			
m.s.Nom.	m.s.Acc.	m.s.Acc.	adv. pp.(m.s.Acc.)	adv. pp.(m.s.Acc.)	f.p.Abl.	3s.pres.			

比丘對這身體隨意安置，隨意擺放¹，從‘界’觀察：

-- however it stands, however it is disposed -- in terms of properties:

‘atthi imasmim kaye ¹pathavidhatu ²apodhatu ³tejodhatu ⁴vayodhatu’ ti.

存在	在此	在身	地	界	水	界	火	界	風	界
atthi	ayam	kaya	pathavi+dhatu	apo+dhatu	tejo+dhatu	vayo+dhatu	ti			
3s.pres.	m.s.Loc.	m.s.Loc.	f. f.s.Nom.	m. f.s.Nom.	m. f.s.Nom.	m. f.s.Nom.	m. f.s.Nom.			

『在這身體，有¹地界、²水界、³火界、⁴風界。』

‘In this body there is the earth property, the liquid property, the fire property, & the wind property.’

“Seyyathapi bhikkhave, dakkho goghatako va goghatakantevasi va

譬如、像	諸比丘！	熟練	殺牛者	或	殺牛者	徒弟(內住者)	或
seyyatha+pi	bhikkhu	dakkha	goghataka		goghataka+antevasin<ante	內+ vas	住
adv.	m.p.Voc.	adj.(m.s.Nom.)	m.s.Nom.		m.	m.s.Nom.	

諸比丘！譬如熟練的屠牛者，或屠牛者的徒弟，

just as a skilled butcher or his apprentice,

gavim vadhitva catumahapathe bilaso vibhajitva nisinno assa. Evameva kho,

母牛	殺了之後	四	大	路(口)	一片	一片地	分離後	已坐	是	同樣地
<go	vadhati	catu+maha+patha			<bila	部分	vibhajati<vi+ bhaj	nisidati	atthi	
f.s.Acc.	ger.	m.s.Loc.			adv.	ger.	pp.(m.s.Nom.)	3s.opt.		

¹ 《長部疏》DT.22./CS:pg.2.308.：「**安置**：色身的狀態，在在處處片刻中，處置自身姿勢的說理。
擺放：於在在處處之場合，其樣子的安頓、擺放。」

殺牛後，(肉)一片一片地分離後，坐在十字路口；同樣地；

having killed a cow, would sit at a crossroads cutting it up into pieces,

bhikkhave, bhikkhu imameva kayam yathathitam yathapanihitam dhatuso paccavekkhati—

諸比丘！比丘 此 如此 身 依照 安置 依照 擺放 從界 對...觀察
bhikkhu bhikkhu imam+eva kaya yatha+thita yatha+panihita dhatu paccavekkhati
m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. adv. pp.(m.s.Acc.) adv. pp.(m.s.Acc.) f.p.Abl. 3s.pres.

諸比丘！比丘對這身體隨意安置，隨意擺放，從‘界’觀察：

the monk contemplates this very body -- however it stands, however it is disposed --

‘atthi imasmim kaye ¹pathavidhatu ²apodhatu ³tejodhatu ⁴vayodhatu’ti.

存在 在此 在身 地 界 水 界 火 界 風 界
atthi ayam kaya pathavi+dhatu apo+dhatu tejo+dhatu vayo+dhatu ti
3s.pres. m.s.Loc. m.s.Loc. f. f.s.Nom. m. f.s.Nom. m. f.s.Nom. m. f.s.Nom.

『在此身，有¹地界、²水界、³火界、⁴風界。』

in terms of properties: ‘In this body there is the earth property, the liquid property, the fire property, & the wind property.’

Iti ajjhattam va kaye kayanupassi viharati ...pe...

這樣 身內 在身 身 隨觀 他住
iti ajjhattam kaya kaya+anupassin viharati
ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內隨觀身而住(等)，

“In this way he remains focused internally on the body in & of itself, or focused externally... unsustained by anything in the world.

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassi viharati.

如是 亦 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀身 他住
evam+pi bhikkhu bhikkhu kaya kaya+anupassin viharati
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

This is how a monk remains focused on the body in & of itself.

Dhatumanasikarapabbam nitthitam.

Kayanupassana navasivathikapabbam 〔身隨觀—九種墓地觀〕

〔身隨觀—九種墓地觀之一〕

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu seyyathapi passeyya sariram sivathikaya chadditam

再者	諸比丘！	比丘	譬如	(應該)看	身體	墓	已棄
	bhikkhu	bhikkhu	seyyatha+pi	passati	sarira	sivathika	chaddita
ind.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	adv.	3s.opt.	n.s.Acc.	f.s.Loc.	pp.(n.s.Acc.)

再者，諸比丘！譬如比丘應該看丟棄在墓地的屍體：

[6] “Furthermore, as if he were to see a corpse cast away in a charnel ground --

ekahamatam va dvihamatam va tihamatam va uddhumatakam vinilakam vipubbakajatam.

一	日	已死	或	二	日	已死	或	三	日	已死	或	膨脹的	青瘀、藍黑色	膿爛	生
eka+aha+mata<marati	dvi+aha+mata	ti + aha + mata		uddhumataka	vinilaka	vipubbaka + jata									
pp.(n.s.Acc.)	pp.(n.s.Acc.)	pp.(n.s.Acc.)		adj.(n.s.Acc.)	adj.(n.s.Acc.)	pp.(n.s.Acc.)									

死一日，或死二日，或死三日，膨脹，烏青，生膿；

one day, two days, three days dead -- bloated, livid, & festering,

So imameva kayam upasamharati-‘ayampi kho kayo evamdhammo evambhavi evam-anatito’ti.

他	此	如此	身	聯想、比較	此亦	身	如是	法	如是	將成爲	如是	未	過去
ta	imam+eva	kaya	upasamharati	ayam+pi	kaya evam+dhamma	evam+bhavin	evam-an+atita						
m.s.Nom.	m.s.Acc.	3s.pres.		m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.						

他這樣對這身體一起聯想：『(我)這身體也是這樣，未來會變成這樣。』

he applies it to this very body, ‘This body, too: Such is its nature, such is its future, such its unavoidable fate’

Iti ajjhattam va kaye kayanupassi viharati ...pe...

這樣	身內	在身	身	隨觀	他住
iti	ajjhattam	kaya	kaya+anupassin	viharati	
ind.	adv.	m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

這樣在身內隨觀身而住(等)，

“In this way he remains focused internally on the body in & of itself, or focused externally... unsustained by anything in the world.

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassi viharati.

如是 亦	諸比丘！	比丘	在身	身	隨觀身	他住
evam+pi	bhikkhu	bhikkhu	kaya	kaya+anupassin	viharati	
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

This is how a monk remains focused on the body in & of itself.

〔身隨觀—九種墓地觀之二〕

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu seyyathapi passeyya sariram sivathikaya chadditam

再者	諸比丘！	比丘	譬如	(應該)看	身體	墓	已棄
	bhikkhu	bhikkhu	seyyatha+pi	passati	sarira	sivathika	chaddita
	m.p.Voc.	m.s.Nom.	adv.	3s.opt.	n.s.Acc.	f.s.Loc.	pp.(n.s.Acc.)

再者，諸比丘！譬如比丘應該看丟棄在墓地的屍體：

“Or again, as if he were to see a corpse cast away in a charnel ground,

takehi va khajjamanam kulalehi va khajjamanam gijjhehi va khajjamanam

被諸烏鴉 或 (正)被嚼	被諸鷹(hawk) 或 (正)被嚼	被諸禿鷲(vultures) 或 (正)被嚼
kaka khajjati kulala khajjati gijjha khajjati		
m.p.Ins. ppr.(n.s.Acc.) m.p.Ins. ppr.(n.s.Acc.) m.p.Ins. ppr.(n.s.Acc.)		

被烏鴉啄，或被鷹啄，或被禿鷲啄，

picked at by crows, hawks, vultures,

kavkehi va khajjamanam sunakhehi va khajjamanam byagghehi va khajjamanam

被諸蒼鷺(herons) (正)被嚼	被諸狗 (正)被嚼	被諸老虎 (正)被嚼
kavka khajjati sunakha khajjati byaggha khajjati		
m.p.Ins. ppr.(n.s.Acc.) m.p.Ins. ppr.(n.s.Acc.) m.p.Ins. ppr.(n.s.Acc.)		

或被蒼鷺啄，或被狗咬，或被老虎咬，

by herons, dogs, tigers,

dipihi va khajjamanam sivgalehi va khajjamanam vividhehi va panakajatehi khajjamanam.

被諸豹(panther) (正)被嚼	被狐狼(野干) (正)被嚼	被種種	被活的小生物	(正)被嚼
dipin khajjati sivgala khajjati vividha panakajata khajjati				
m.p.Ins. ppr.(n.s.Acc.) m.p.Ins. ppr.(n.s.Acc.) adj.(m.p.Ins.) m.p.Ins. ppr.(n.s.Acc.)				

或被豹咬，或被狐狼咬，或被種種小生物咬；

leopards, jackals, and various other creatures;

So imameva kayam upasamharati—‘ayampi kho kayo evamdhammo evambhavi evam-anatito’ti.

他	此	如此	身	聯想、比較	此亦	身	如是	法	如是	將成爲	如是	未	過去
ta	imam	+eva	kaya	upasamharati	ayam+pi	kaya	evam	+dhamma	evam	+bhavin	evam	-an	+atita
m.s.Nom.	m.s.Acc.	3s.pres.				m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.				

他這樣對這身體一起聯想：『(我)這身體也是這樣，未來會變成這樣。』

He applies it to this very body, 'This body, too: Such is its nature, such is its future, such its unavoidable fate.'

Iti ajjhattam va kaye kayanupassi viharati ...pe...

這樣	身內	在身	身	隨觀	他住
iti	ajjhattam	kaya	kaya	+anupassin	viharati
ind.	adv.	m.s.Loc.	m.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

這樣在身內隨觀身而住(等) ,

"In this way he remains focused internally on the body in & of itself, or focused externally... unsustained by anything in the world.

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassi viharati.

如是	亦	諸比丘！	比丘	在身	身	隨觀身	他住
evam	+pi	bhikkhu	bhikkhu	kaya	kaya	+anupassin	viharati
adv.		m.p.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

This is how a monk remains focused on the body in & of itself.

〔身隨觀—九種墓地觀之三〕

"Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu seyyathapi passeyya sariram sivathikaya chadditam

再者	諸比丘！	比丘	譬如	看	身體	墓	已棄
	bhikkhu	bhikkhu	seyyatha+pi	passati	sarira	sivathika	chaddita
ind.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	adv.	3s.opt.	n.s.Acc.	f.s.Loc.	pp.(n.s.Acc.)

再者，諸比丘！譬如比丘應該看丟棄在墓地的屍體：

"Or again, as if he were to see a corpse cast away in a charnel ground,

atthikasavkhalikam samamsalohitam nharusambandham ...pe...

骨	鎖鏈	有	肉	血	筋、腱	連結、繫縛
atthika	+savkhalika	sa	+mamsa	+lohita	nharu	+ sambandha < sambandhati < sam+bandh 綁
n.	n.s.Acc.	m.	n.s.Acc.	m.	pp.(n.s.Acc.)	

(被)筋連結的骨鏈，有肉有血；

a skeleton smeared with flesh & blood, connected with tendons...

〔身隨觀一九種墓地觀之四〕

atthikasavkhalikam nimamsalohitamakkhitam nharusambandham ...pe...
 骨 鏈 無 肉 血 塗抹 筋 連結
 atthika+savkhalika ni+mamsa+lohita+makkhita<makkheti nharu+ sambandha < sambandhati
 n. n.s.Acc. m. n. pp.(n.s.Acc.) m. pp.(n.s.Acc.)

(被)筋連結的骨鏈，無肉、有血塗布；

a fleshless skeleton smeared with blood, connected with tendons...

〔身隨觀一九種墓地觀之五〕

atthikasavkhalikam apagatamamsalohitam nharusambandham ...pe...
 骨 鏈 已離去 肉 血 筋 連結
 atthika+savkhalika apa-gata+mamsa+lohita nharu+ sambandha < sambandhati
 n. f.s.Acc. pp. m. n.s.Acc. m. pp.(f.s.Acc.)

(被)筋連結的骨鏈，無肉無血；

a skeleton without flesh or blood, connected with tendons...

〔身隨觀一九種墓地觀之六〕

atthikani apagatasambandhani disa vidisa vikkhittani, abbena hatthatthikam
 諸骨頭 已離去 連結 (四)方 (四)隅 散亂 另一處 手 骨
 atthika apagata+sambandha disa vi+disa vikkhitta< vikkhipati abba hattha+atthika
 n.p.Acc. pp. pp.(n.p.Acc.) f.p.Acc. f.p.Acc. pp.(f.p.Acc.) adj.(n.s.Ins.) m. n.s.Acc.

沒有連結的骨頭，散亂在四方、四隅，手骨在另一處，

bones detached from their tendons, scattered in all directions -- here a hand bone,

abbena padatthikam abbena gopphakatthikam abbena javghatthikam abbena urutthikam
 另一處 足 骨 另一處 足踝 骨 另一處 小腿、脛 骨 另一處 大腿 骨
 abba pada+atthika abba gopphaka+atthika abba javgha+atthika abba uru+atthika
 adj.(n.s.Ins.) n. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) n. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) m. n.s.Acc.

足骨在另一處，足踝(尸叉牙)骨在另一處，小腿骨在另一處，大腿骨在另一處，

there a foot bone, here a shin bone, there a thigh bone, here a hip bone,

abbena katitthikam abbena phasukatthikam abbena pitthitthikam abbena khandhatthikam
 另一處 臀 骨 另一處 肋 骨 另一處 脊椎 骨 另一處 肩 骨
 abba kati+atthika abba phasuka+atthika abba pitthi+atthika abba khandha+atthika
 adj.(n.s.Ins.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) n. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) m. n.s.Acc.

髑骨在另一處，肋骨在另一處，脊椎骨在另一處，肩骨在另一處，
there a back bone, here a rib, there a chest bone, here a shoulder bone,

abbena givatthikam abbena hanukatthikam abbena dantatthikam abbena sisakataham.

另一處 頸 骨 另一處 顎 骨 另一處 牙齒 另一處 頭 盤
abba giva+atthika abba hanuka+atthika abba danta+atthika abba sisa+kataha
adj.(n.s.Ins.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) m. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) m. n.s.Acc.

頸骨在另一處，顎骨在另一處，牙齒在另一處，頭顱在另一處，
there a neck bone, here a jaw bone, there a tooth, here a skull,

So imameva kayam upasamharati—‘ayampi kho kayo evamdhammo evambhavi evam-anatito’ti.

他 此 如此 身 聯想、比較 此亦 身 如是 法 如是 將變成 如是 未 過去
ta imam+eva kaya upasamharati ayam+pi kaya evam+dhamma evam+bhavi evam-an+atita
m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom.

他這樣對這身體一起聯想：『(我)這身體也是這樣，未來會變成這樣。』

He applies it to this very body, ‘This body, too: Such is its nature, such is its future, such its unavoidable fate.’

Iti ajjhattam va kaye kayanupassī viharati ...pe...

這樣 身內 在身 身 隨觀 他住
iti ajjhattam kaya kaya+anupassin viharati
ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內隨觀身而住(等)，

“In this way he remains focused internally on the body in & of itself, or focused externally... unsustained by anything in the world.

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassī viharati.

如是 亦 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀身 他住
evam+pi bhikkhu bhikkhu kaya kaya+anupassin viharati
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

This is how a monk remains focused on the body in & of itself.

〔身隨觀—九種墓地觀之七〕

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu seyyathapi passeyya sariram sivathikaya chadditam

再者 諸比丘！ 比丘 譬如 看 身體 墓 已棄

	bhikkhu	bhikkhu	seyyatha+pi	passati	sarira	sivathika	chaddita
ind.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	adv.	3s.opt.	n.s.Acc.	f.s.Loc.	pp.(n.s.Acc.)

再者，諸比丘！譬如比丘應該看丟棄在墓地的屍體：

“Or again, as if he were to see a corpse cast away in a charnel ground,

atthikani setani savkhavannapatibhagani...pe...

骨	白	螺	顏色	相似、像
atthika	seta	savkha+vanna+patibhaga		
n.p.Acc.	adj.(n.p.Acc.)	m.	m.	adj.(n.p.Acc.)

骨頭是白的，像螺的顏色，

the bones whitened, somewhat like the color of shells...

〔身隨觀一九種墓地觀之八〕

atthikani pubjakitani terovassikani ...pe...

諸骨	成堆的	混合泥土	超過	一年
atthika	pubja + kita	tero(=tiro)+vassika		
n.p.Acc.	m.	n.p.Acc.	adj.(n.p.Acc.)	

過了一年後，骨頭混雜泥土，

piled up, more than a year old...

〔身隨觀一九種墓地觀之九〕

atthikani putini cunnakajatani.

諸骨	腐敗	粉末	生
atthika	puti	cunnaka+jata	
n.p.Acc.	adj.(n.p.Acc.)	n.	pp.(n.s.Acc.)

骨頭腐敗，生成粉末；

decomposed into a powder:

So imameva kayam upasamharati-‘ayampi kho kayo evamdhammo evambhavi evam-anatito’ti.

他	此	如此	身	聯想、比較	此亦	身	如是	法	如是	將變成	如是	未	過去
ta	imam+eva	kaya	upasamharati	ayam+pi	kaya	evam+dhamma	evam+bhavi	evam-an+atita					
m.s.Nom.	m.s.Acc.		3s.pres.		m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.					

他這樣對這身體一起聯想：『(我)這身體也是這樣，未來會變成這樣。』

He applies it to this very body, ‘This body, too: Such is its nature, such is its future, such its unavoidable fate.’

Iti ajjhattam va kaye kayanupassi viharati, bahiddha va kaye kayanupassi viharati,
這樣 身內 或 在身 身 隨觀 他住 在身外 或 在身 身隨觀 他住
iti ajjhattam kaya kaya+anupassin viharati bahiddha kaya kaya+anupassin viharati
ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內隨觀身而住；或在身外，在身隨觀身而住；

‘In this way he remains focused internally on the body in & of itself, or externally on the body in & of itself,

Ajjhattabahiddha va kaye kayanupassi viharati;
身內 身外 或 身 身 隨觀 他住
ajjhatta+bahiddha kaya kaya+anupassin viharati
adj. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或在身內及身外，在身隨觀身而住。

or both internally & externally on the body in & of itself.

samudayadhammanupassi va kayasmim viharati, vayadhammanupassi va kayasmim viharati,
集(起因) 法 隨觀 或 在身 他住 滅 法 隨觀 在身 他住
samudaya+dhamma+anupassin kaya viharati vaya+dhamma+anupassin kaya viharati
m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres. m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres.

在身隨觀集法而住；或在身隨觀滅法而住；

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to the body, on the phenomenon of passing away with regard to the body,

samudayavayadhammanupassi va kayasmim viharati.
集(起因) 滅 法隨觀 或 在身 他住
samudaya+vaya+dhamma+anupassin kaya viharati
m. m.n. m.n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres.

或在身隨觀集法及(隨觀)滅法而住；

or on the phenomenon of origination & passing away with regard to the body.

‘Atthi kayo’ti va panassa sati paccupatthita hoti.
它存在 身 或 又 此 念 已在前站立 變成
atthi kaya pana+assa sati paccupatthita hoti
3s.pres. m.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

或『身存在』的念現起，

Or his mindfulness that ‘There is a body’

Yavadeva banamattaya patissatimattaya anissito ca viharati, na ca kibci loka upadiyati.

直到 如此 智 已沉浸 憶念 已沉浸 已無依靠 他住 不 並且 任何 在世間 他取
yava+d+eva bana+matta<mad patissati+matta anissita viharati kibci loka upadiyati
n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent, unsustained by (not clinging to) anything in the world.

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassi viharati.

如是 亦 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀身 他住
evam+pi bhikkhu bhikkhu kaya kaya+anupassin viharati
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

This is how a monk remains focused on the body in & of itself.

Navasivathikapabbam nitthitam.

Cuddasakayanupassana nitthita.

Vedananupassana 〔受隨觀〕

(B. Feelings)

“Kathabca pana, bhikkhave, bhikkhu vedanasu vedananupassi viharati? Idha, bhikkhave,

如何 此外 諸比丘！ 比丘 在諸感受 諸感受 隨觀 他住 在此處 諸比丘！
katham+ca bhikkhu bhikkhu vedana vedana+anupassin viharati idha bhikkhu
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. f.p.Loc. f. adj.(f.p.Acc.) 3s.pres. adv. m.p.Voc.

然而，諸比丘！比丘如何在諸感受，隨觀諸感受而住？在這裡，諸比丘！

“And how does a monk remain focused on feelings in & of themselves? There is the case where a monk,

bhikkhu sukham va vedanam vedayamano‘sukham vedanam vedayami’ti pajanati;

比丘 快樂 連詞 感受 (正在)被感受 快樂 感受 我感受 他知
bhikkhu sukha vedana vedayamana<vedayati<vid 知 sukha vedana vedayati pajanati

m.s.Nom. f.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) f.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

比丘感受樂受時，他詳知：『我感受樂受』；

When feeling a pleasant feeling, he discerns that he is feeling a pleasant feeling.

dukkham va vedanam vedayamano ‘dukkham vedanam vedayami’ti pajanati;

苦	連詞	感受	(正在)被感受	苦	感受	我感受	他詳知
dukkha		vedana	vedayamana<vediyati	dukkha	vedana	vedayati	pajanati
f.s.Acc.		f.s.Acc.	ppr.(m.s.Nom.)	f.s.Acc.	f.s.Acc.	1s.pres.	3s.pres.

感受苦受時，他詳知：『我感受苦受』；

when feeling a painful feeling, discerns that he is feeling a painful feeling.

adukkhamasukham va vedanam vedayamano ‘adukkhamasukham vedanam vedayami’ti pajanati;

不	苦	不	樂	連詞	感受	(正在)被感受	不	苦	不	樂	感受	我感受	他知					
a-	dukkha	+	m	+	a-	sukha	vedana	vediyati(pass.caus.)	a-	dukkha	+	m	+	a-	sukha	vedana	vedayati	pajanati
m.n.					f.s.Acc.		f.s.Acc.	ppr.(m.s.Nom.)	m.n.				f.s.Acc.		f.s.Acc.	1s.pres.	3s.pres.	

感受不苦不樂受時，他詳知：『我感受不苦不樂受』。

When feeling a neither-painful-nor-pleasant feeling, he discerns that he is feeling a neither-painful-nor-pleasant feeling.

samisam va sukham vedanam vedayamano ‘samisam sukham vedanam vedayami’ti pajanati;

有	污染	連詞	快樂	感受	(正在)被感受	有	污染的	快樂	感受	我感受	他詳知
samisa		sukha	vedana	vediyati(pass.caus.)	sa + amisa	sukha	vedana	vedayati	pajanati		
adj.		f.s.Acc.		f.s.Acc.	ppr.(m.s.Nom.)	adj.(f.Nom.)	f.s.Acc.	f.s.Acc.	1s.pres.	3s.pres.	

感受有污染的樂受時，他詳知：『我感受有污染的樂受』；

When feeling a pleasant feeling of the flesh, he discerns that he is feeling a pleasant feeling of the flesh.

niramisam va sukham vedanam vedayamano ‘niramisam sukham vedanam vedayami’ti pajanati;

無	污染	連詞	快樂	感受	(正在)被感受	無	污染的	快樂	感受	我感受	他詳知
ni(r)+amisa		sukha	vedana	vediyati(pass.caus.)	ni(r)+amisa	sukha	vedana	vedayati	pajanati		
adj.(f.s.Acc.)		f.s.Acc.		f.s.Acc.	ppr.(m.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)	f.s.Acc.	f.s.Acc.	1s.pres.	3s.pres.	

感受無污染的樂受時，他詳知：『我感受無污染的樂受』；

When feeling a pleasant feeling not of the flesh, he discerns that he is feeling a pleasant feeling not of the flesh.

samisam va dukkham vedanam vedayamano ‘samisam dukkham vedanam vedayami’ti pajanati;

無	污染	苦	感受	(正在)被感受	無	污染的	苦	感受	我感受	他詳知
---	----	---	----	---------	---	-----	---	----	-----	-----

sa+amisa dukkha vedana vediyati(pass.caus.) sa+amisa dukkha vedana vedayati pajanati
 adj.(f.s.Acc.) f.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) f.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

感受有污染的苦受時，他詳知：『我感受有污染的苦受。』

“When feeling a painful feeling of the flesh, he discerns that he is feeling a painful feeling of the flesh.

niramisam va dukkham vedanam vedayamano ‘niramisam dukkham vedanam vedayami’ti pajanati;

無 污染 苦 感受 (正在)被感受 無 污染的 苦 感受 我感受 他詳知
 ni(r)+amisa dukkha vedana vediyati(pass.caus.) ni(r)+amisa dukkha vedana vedayati pajanati
 adj.(f.s.Acc.) f.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) f.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

感受無污染的苦受時，他詳知：『我感受無污染的苦受』，

When feeling a painful feeling not of the flesh, he discerns that he is feeling a painful feeling not of the flesh.

samisam va adukkhamasukham vedanam vedayamano

有 污染的 不 苦 不 樂 感受 (正在)被感受
 sa+amisa a-dukkha+m+a-sukha vedana vediyati(pass.caus.)
 adj.(f.s.Nom.) m.n. f.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.)

感受有污染的不苦不樂受時，

When feeling a neither-painful-nor-pleasant feeling of the flesh,

‘samisam adukkhamasukham vedanam vedayami’ti pajanati;

有 污染的 不 苦 不 樂 感受 我感受 他詳知
 sa+amisa a-dukkha+m+a-sukha vedana vedayati pajanati
 adj.(f.s.Nom.) m.n. f.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

他詳知：『我感受有污染的不苦不樂受。』

he discerns that he is feeling a neither-painful-nor-pleasant feeling of the flesh.

niramisam va adukkhamasukham vedanam vedayamano

無 污染 不 苦 不 樂 感受 (正在)被感受
 ni(r)+amisa a-dukkha+m+a-sukha vedana vediyati(pass.caus.)
 adj.(f.s.Acc.) m.n. f.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.)

感受無污染的不苦不樂受時，

When feeling a neither-painful-nor-pleasant feeling not of the flesh,

‘niramisam adukkhamasukham vedanam vedayami’ti pajanati;

無 污染的 不 苦 不 樂 感受 我感受 他詳知
 ni(r)+amisa a-dukkha+m+a-sukha vedana vedayati pajanati

adj.(f.s.Nom.) m.n. f.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

他詳知：『我感受無污染的不苦不樂受。』

he discerns that he is feeling a neither-painful-nor-pleasant feeling not of the flesh.

iti ajjhattam va vedanasu vedananupassi viharati, bahiddha va vedanasu vedananupassi viharati,

這樣 身內 或 在諸感受 諸感受 隨觀 他住 在外部 或 在諸感受 諸感受 隨觀 他住
iti ajjhattam vedana vedana+anupassin viharati bahiddha vedana vedana+anupassin viharati
ind. adv. f.p.Loc. f. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adv. f.p.Loc. f. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內，在諸感受隨觀諸感受而住；或在身外，在諸感受隨觀諸感受而住；

“In this way he remains focused internally on feelings in & of themselves, or externally on feelings in & of themselves,

ajjhatabhiddha va vedanasu vedananupassi viharati;

內 外 或 在諸感受 諸感受 隨觀 他住
ajjhata+bahiddha vedana vedana+anupassin viharati
adj. adv. f.p.Loc. f. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或在身內及身外，在諸感受隨觀諸感受而住。

or both internally & externally on feelings in & of themselves.

samudayadhammanupassi va vedanasu viharati,

集 法 隨觀 或 在諸感受 他住
samudaya+ dhamma+anupassin vedana viharati
m. n. adj.(m.s.Nom.) f.p.Loc. 3s.pres.

或在諸感受隨觀集法而住；

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to feelings,

vayadhammanupassi va vedanasu viharati, samudayavayadhammanupassi va vedanasu viharati.

滅 法 隨觀 或 在諸感受 他住 集 滅 法 隨觀 或 在諸感受 他住
vaya+dhamma+anupassin vedana viharati samudaya+vaya+dhamma+anupassin vedana viharati
m.n. n. adj.(m.s.Nom.) f.p.Loc. 3s.pres. m. m.n. m.n. adj.(m.s.Nom.) f.p.Loc. 3s.pres.

或在諸感受隨觀滅法而住；或在諸感受隨觀集法及滅法而住，

on the phenomenon of passing away with regard to feelings, or on the phenomenon of origination & passing away with regard to feelings.

‘Atthi vedana’ti va panassa sati paccupatthita hoti.

它存在 感受 或 又 此 念 已在前站立 變成

atthi vedana pana+assa sati paccupatthita hoti
 3s.pres. f.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

『感受存在』的念現起，

Or his mindfulness that ‘There are feelings’

Yavadeva banamattaya patissatimattaya anissito ca viharati, na ca kibci loka upadiyati.

直到 如此 智 已沉浸 憶念 已沉浸 已無依靠 他住 不 並且 任何 在世間 他取
 yava+d+eva bana+matta<mad patissati+matta anissita viharati kibci loka upadiyati
 n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent, unsustained by (not clinging to) anything in the world.

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu vedanasu vedananupassi viharati.

如是 亦 諸比丘！ 比丘 在諸感受 諸感受 隨觀 他住
 evam+pi bhikkhu bhikkhu vedana vedana+anupassin viharati
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. f.p.Loc. f. adj.(f.p.Acc.) 3s.pres.

諸比丘！就這樣比丘在諸感受隨觀諸感受而住。

This is how a monk remains focused on feelings in & of themselves.

Vedanupassana nitthita.

Cittanupassana [心隨觀]

(C. Mind)

“Kathabca pana, bhikkhave, bhikkhu citte cittanupassi viharati?

如何？ 然而 諸比丘！ 比丘 在心 心 隨觀 他住
 katham+ca bhikkhu bhikkhu citta citta+anupassin viharati
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.s.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

再者，諸比丘！比丘如何在心隨觀心而住？

“And how does a monk remain focused on the mind in & of itself?

Idha, bhikkhave, bhikkhu saragam va cittam ‘saragam citta’ ti pajanati,

在這裡 諸比丘！ 比丘 有 染的 連詞 心 有 染的 心 他詳知
 Idha bhikkhu bhikkhu sa-raga citta sa-raga citta pajanati

adv. m.p.Voc. m.s.Nom. adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

在這裡，諸比丘！比丘心有染，他詳知：『心有染』；

There is the case where a monk, when the mind has passion, discerns that the mind has passion.

vitāragam va cittaṃ ‘vitāragam cittaṃ’ti pajanati; sadosam va cittaṃ ‘sadosam cittaṃ’ti pajanati,

已離+染 連詞 心 已離 染 心 他詳知 有瞋 連詞 心 有 瞋 心 他詳知
vita-raga citta vita-raga citta pajanati sa-dosa citta sa-dosa citta pajanati
adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres. adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心離染，他詳知：『心離染』；心有瞋，他詳知：『心有瞋』；

When the mind is without passion, he discerns that the mind is without passion. When the mind has aversion, he discerns that the mind has aversion.

vitadosam va cittaṃ ‘vitadosam cittaṃ’ti pajanati; samoham va cittaṃ ‘samoham cittaṃ’ti pajanati,

已離 瞋 連詞 心 已離 瞋 心 他詳知 有癡 連詞 心 有 癡 心 他詳知
vita-dosa citta vita-dosa citta pajanati sa-moha citta sa-moha citta pajanati
adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres. adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心離瞋，他詳知：『心離瞋』；心有癡，他詳知：『心有癡』；

When the mind is without aversion, he discerns that the mind is without aversion. When the mind has delusion, he discerns that the mind has delusion.

vitamoham va cittaṃ ‘vitamoham cittaṃ’ti pajanati;

已離 癡 連詞 心 已離 癡 心 他詳知
vita-moha citta vita-moha citta pajanati
adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心離癡，他詳知：『心離癡』；

When the mind is without delusion, he discerns that the mind is without delusion.

samkhittam¹ va cittaṃ ‘samkhittam cittaṃ’ti pajanati,

昏昧 心 昏昧 心 他詳知
samkhitta citta samkhitta citta pajanati
pp.(n.s.Acc.) n.s.Acc. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心昏昧，他詳知：『心昏昧』；

“When the mind is restricted, he discerns that the mind is restricted.

vikkhittam va cittaṃ ‘vikkhittam cittaṃ’ti pajanati;

已散亂 心 散亂 心 他詳知

¹ savkhittam : (savkhipati的【過分】)已昏昧，即：昏沈、呆滯降臨(thinamiddhanupatitam)。

vi+k+khitta< khipati citta vikkhitta citta pajanati
 pp.(n.s.Acc.) n.s.Acc. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心散亂，他詳知：『心散亂』；

When the mind is scattered, he discerns that the mind is scattered.

mahaggatam va cittam ‘mahaggatam citta’ ti pajanati,
 廣大、大至 心 廣大 心 他詳知
 maha 大+g+gata 已到 citta mahaggata citta pajanati
 pp.(n.s.Acc.) n.s.Acc. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

廣大心，他詳知：『廣大心』；

When the mind is enlarged, he discerns that the mind is enlarged.

amahaggatam va cittam ‘amahaggatam citta’ ti pajanati;
 無 廣大、大至 心 無 廣大 心 他詳知
 a+mahaggata citta a + mahaggata citta pajanati
 pp.(n.s.Acc.) n.s.Acc. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

無廣大心，他詳知：『無廣大心』；

When the mind is not enlarged, he discerns that the mind is not enlarged.

sa-uttaram va cittam ‘sa-uttaram citta’ ti pajanati,
 有 更上 心 有 更上 心 他詳知
 sa-uttara citta sa-uttara citta pajanati
 adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

有上心，他詳知：『有上心』；

When the mind is surpassed, he discerns that the mind is surpassed.

anuttaram va cittam ‘anuttaram citta’ ti pajanati;
 無 更上 心 無 更上 心 他詳知
 an-uttara citta an-uttara citta pajanati
 adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

無上心，他詳知：『無上心』；

When the mind is unsurpassed, he discerns that the mind is unsurpassed.

samahitam va cittam ‘samahitam citta’ ti pajanati,
 已安置 心 已安置 心 他詳知
 samahita< dha 放置 citta samahita citta pajanati

pp.(n.s.Acc.) n.s.Acc. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心定，他詳知：『心定』；

When the mind is concentrated, he discerns that the mind is concentrated.

asamahitam va cittam ‘asamahitam cittan’ti pajanati;

未	安置	心	未	安置	心	他詳知
a+	samahita	citta	a+	samahita	citta	pajanati
pp.(n.s.Acc.)		n.s.Acc.	pp.(n.s.Nom.)		n.s.Nom.	3s.pres.

心未定，他詳知：『心未定』；

When the mind is not concentrated, he discerns that the mind is not concentrated.

vimuttam va cittam ‘vimuttam cittan’ti pajanati,

已解脫		心	解脫	心	他詳知
vimutta<vimuccati<mu	釋放	citta	vimutta	citta	pajanati
pp.(n.s.Acc.)		n.s.Acc.	pp.(n.s.Nom.)		n.s.Nom.
					3s.pres.

心解脫，他詳知：『心解脫』；

When the mind is released, he discerns that the mind is released.

avimuttam va cittam ‘avimuttam cittan’ti pajanati.

未解脫	心	未	解脫	心	他詳知
a+vimutta	citta	a+vimutta	citta		pajanati
pp.(n.s.Acc.)	n.s.Acc.	pp.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.		3s.pres.

心未解脫，他詳知：『心未解脫』。

When the mind is not released, he discerns that the mind is not released.

Iti ajjhattam va citte cattanupassi viharati, bahiddha va citte cattanupassi viharati,

這樣	身內	在心	心	隨觀	他住	在身外	在心	心	隨觀	他住
iti	ajjhattam	citta	citta+anupassin	viharati	bahiddha	citta	citta+anupassin	viharati		
ind.	adv.	n.s.Loc.	n. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adv.	n.s.Loc.	n. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.		

這樣在身內，在心隨觀心而住；在身外，在心隨觀心而住；

“In this way he remains focused internally on the mind in & of itself, or externally on the mind in & of itself,

ajjhatabhiddha va citte cattanupassi viharati;

身內	身外	在心	心	隨觀	他住
ajjhata+bahiddha		citta	citta+anupassin	viharati	

adj. adv. n.s.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

在身內及身外，在心隨觀心而住。

or both internally & externally on the mind in & of itself.

samudaya	dhamma	anupassin	va	cittasmim	viharati,
集	法	隨觀		在心	他住
samudaya	dhamma	anupassin		citta	viharati
m.	n.	adj.(m.s.Nom.)		n.s.Loc.	3s.pres.

在心隨觀集法而住，

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to the mind,

vaya	dhamma	anupassin	va	cittasmim	viharati,
滅	法	隨觀		在心	他住
vaya	dhamma	anupassin		citta	viharati
m.	n.	adj.(m.s.Nom.)		n.s.Loc.	3s.pres.

在心隨觀滅法而住；

on the phenomenon of passing away with regard to the mind,

samudaya	vaya	dhamma	anupassin	va	cittasmim	viharati.
集	滅	法	隨觀		在心	他住
samudaya	vaya	dhamma	anupassin		citta	viharati
m.	m.n.	n.	adj.(m.s.Nom.)		n.s.Loc.	3s.pres.

在心隨觀集法及滅法而住，

or on the phenomenon of origination & passing away with regard to the mind.

‘Atthi	cittan’	ti	va	panassa	sati	paccupatthita	hoti.
它存在	心	或	又	此	念	已在前站立	變成
atthi	citta			pana + assa	sati	paccupatthita	hoti
3s.pres.	n.s.Nom.			m.s.Gen.	f.s.Nom.	pp.(f.s.Nom.)	3s.pres.

『心存在』的念現起，

Or his mindfulness that ‘There is a mind’

Yavadeva banamattaya patissatimattaya anissito ca viharati, na ca kibci loke upadiyati.

直到 如此 智 已沉浸 憶念 已沉浸 已無依靠 他住 不 並且 任何 在世間 他取

yava+d+eva bana+matta<mad patissati+matta anissita viharati kibci loka upadiyati
n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。
is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent,
unsustained by (not clinging to) anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu citte cittanupassi viharati.

如是 亦 諸比丘！ 比丘 在心 心 隨觀 他住
evam+pi bhikkhu bhikkhu citta citta+anupassin viharati
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

諸比丘！就這樣比丘在心隨觀心而住。

This is how a monk remains focused on the mind in & of itself.

Cittanupassana nitthita.

Dhammanupassana nivaranaṇṇaṃ 〔法隨觀—〔五〕蓋〕

(D. Mental Qualities)

“Kathabca, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati?

如何 然而 諸比丘！ 比丘 在諸法 (諸)法 隨觀 他住
katham+ca bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

又，諸比丘！比丘如何在諸法隨觀諸法而住？

“And how does a monk remain focused on mental qualities in & of themselves?

Idha, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati pabcasu nivaranesu.

在此處 諸比丘！ 比丘 在諸法(=五蓋) 諸法 隨觀 他住 (在)諸五 (在)諸蓋
Idha bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati pabca nivarana
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n.p.Loc.

在這裡，諸比丘！比丘在五蓋諸法，隨觀(五蓋)諸法而住¹。

[1] “There is the case where a monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the five hindrances.

Kathabca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati pabcasu nivaranesu?

¹ 在五蓋隨觀五蓋而住：本句直譯：「在諸法隨觀諸法而住，在五蓋。」意即：(1)在慾的意欲，隨觀慾的意欲，(2)在瞋，隨觀瞋，(3)在昏沈及呆滯，隨觀昏沈及呆滯，(4)在掉舉與後悔，隨觀掉舉與後悔，(5)在疑，隨觀疑。

如何？但是 諸比丘！ 比丘 在諸法(=五蓋) 諸法 隨觀 他住 (在)諸五 (在)諸蓋
 katham+ca pana bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati pabcasu nivarana
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n.p.Loc.

然而，諸比丘！比丘如何在五蓋諸法，隨觀諸法而住？

And how does a monk remain focused on mental qualities in & of themselves with reference to the five hindrances?

‘Idha bhikkhave, bhikkhu santam va ajjhattam kamacchandam

在這裡 諸比丘！ 比丘 存在 在身內 欲 意欲
 idha bhikkhu bhikkhu santa< atthi ajjhattam kama+c+chanda
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. ppr.(m.s.Acc.) adv. m.n. m.s.Acc.

在這裡，諸比丘！比丘在身內有慾的意欲，

There is the case where, there being sensual desire present within,

‘atthi me ajjhattam kamacchando’ti pajanati,

存在 我的 在身內 慾 意欲 他詳知
 atthi aham ajjhatta kama+c+chanda pajanati
 1s.pres. s.Gen. adv. m.n. m.s.Nom. 3s.pres.

他詳知：『在我的身內有慾的意欲』；

a monk discerns that ‘There is sensual desire present within me.

asantam va ajjhattam kamacchandam ‘natthi me ajjhattam kamacchando’ti pajanati;

不 存在 在身內 慾 意欲 不 存在 我的 身內 慾 意欲 他詳知
 a+santam ajjhattam kama+c+chanda na+atthi aham ajjhattam kama+c+chanda pajanati
 ppr.(m.s.Acc.) adv. m.n. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. m.n. m.s.Nom. 3s.pres.

或在身內無慾的意欲，他詳知：『在我的身內無慾的意欲』；

‘Or, there being no sensual desire present within, he discerns that ‘There is no sensual desire present within me.’

yatha ca anuppannassa kamacchandassa uppado hoti tabca pajanati,

如同 未 被生 慾 意欲 被生 有 它 他詳知
 yatha an+uppanna kama+c+chanda uppada hoti tam+ca pajanati
 adv. pp.(m.s.Gen.) m.n. m.s.Nom. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對未被生的慾的意欲出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of unarisen sensual desire.

yatha ca uppannassa kamacchandassa pahanam hoti tabca pajanati,

如同 被生 慾 意欲 徹底捨斷 有 它 他詳知

yatha up pajjati kama+c+chanda pahana<(pa 徹底+ha 放棄) hoti tam+ca pajanati
adv. pp.(m.s.Gen.) m.n. m.s.Gen. n.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的慾的意欲，徹底捨斷，他詳知它；

And he discerns how there is the abandoning of sensual desire once it has arisen.

yatha ca pahinassa kamacchandassa ayatim anuppado hoti tabca pajanati.
如同 被捨棄 慾 意欲 在未來 無 被生 有 它 他詳知
yatha pahiyati(pass.) kama+c+chanda a + uppada hoti tam+ca pajanati
adv. pp.(m.s.Gen.) m.n. m.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被徹底捨斷的欲的意欲，在未來不出生，他詳知它。

And he discerns how there is no further appearance in the future of sensual desire that has been abandoned.

“Santam va ajjhattam byapadam ‘atthi me ajjhattam byapado’ ti pajanati,
存在 在身內 瞋、拂逆 存在 我的 身內 瞋 他詳知
santam ajjhattam byapada atthi aham ajjhattam byapada pajanati
ppr.(m.s.Acc.) adv. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres.

或在身內有瞋，他詳知：『我的身內有瞋』；

‘Or, there being ill will present within, a monk discerns that ‘There is ill will present within me.

asantam va ajjhattam byapadam ‘natthi me ajjhattam byapado’ ti pajanati;
不 存在 在身內 瞋 不 存在 我的 在身內 瞋 他詳知
a+santam ajjhattam byapada na+atthi aham ajjhattam byapada pajanati
ppr.(m.s.Acc.) adv. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres.

或在身內無瞋，他詳知：『我的身內無瞋』；

‘Or, there being no ill will present within, he discerns that ‘There is no ill will present within me.’

yatha ca anuppannassa byapadassa uppado hoti tabca pajanati,
如同 未 被生 瞋、拂逆 被生 有 它 他詳知
yatha an+uppanna byapada uppada hoti tam+ca pajanati
adv. pp.(m.s.Gen.) m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

像對未被生的瞋出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of unarisen ill will.

yatha ca uppannassa byapadassa pahanam hoti tabca pajanati,

如同	被生	瞋、拂逆	徹底捨斷	有	它	他詳知
yatha	uppajjati(caus.)	byapada	pahana	hoti	tam+ca	pajanati
adv.	pp.(m.s.Gen.)	m.s.Gen.	n.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.

及像對被生的瞋，徹底捨斷，他詳知它；

And he discerns how there is the abandoning of ill will once it has arisen.

yatha ca pahinassa byapadassa ayatim anuppado hoti tabca pajanati.

如同	被捨棄	瞋	在未來	無	被生	有	它	他詳知
yatha	pahiyati(pass.)	byapada		a + uppada	hoti	tam+ca	pajanati	
adv.	pp.(m.s.Gen.)	m.s.Gen.	adv.	m.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.	

及像對被徹底捨斷的瞋，在未來不出生，他詳知它。

And he discerns how there is no further appearance in the future of ill will that has been abandoned.

“Santam va ajjhataṃ thinamiddham ‘atthi me ajjhataṃ thinamiddham’ ti pajanati,

存在	在身內	昏沈	呆滯	存在	我的	身內	昏沈	呆滯	他詳知
santam	ajjhataṃ	thina+middha	atthi	aham	ajjhataṃ	thina+middha	pajanati		
ppr.(n.s.Acc.)	adv.	n.	n.s.Acc.	3s.pres.	s.Gen.	adv.	n.	n.s.Nom.	3s.pres.

或在身內有昏沈及呆滯，他詳知：『我的內心有昏沈及呆滯』；

‘Or, there being sloth and drowsiness present within, a monk discerns that ‘There is sloth and drowsiness present within me.

asantaṃ va ajjhataṃ thinamiddham ‘natthi me ajjhataṃ thinamiddham’ ti pajanati,

不	存在	在身內	昏沈	呆滯	不	存在	我的	身內	昏沈	呆滯	他詳知
a+santaṃ	ajjhataṃ	thina+middha	na+atthi	aham	ajjhataṃ	thina+middha	pajanati				
ppr.(n.s.Acc.)	adv.	n.	n.s.Acc.	3s.pres.	s.Gen.	adv.	n.	n.s.Nom.	3s.pres.		

或在身內無昏沈及呆滯，他詳知：『我的內心無昏沈及呆滯』；

‘Or, there being no sloth and drowsiness present within, he discerns that ‘There is no sloth and drowsiness present within me.’

yatha ca anuppannaṃ thinamiddhaṃ uppado hoti tabca pajanati,

如同	未	被生	昏沈	呆滯	被生	有	它	他詳知
yatha	an+uppanna	thina+middha	uppada	hoti	tam+ca	pajanati		
adv.	pp.(n.s.Gen.)	n.	n.s.Gen.	m.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.	

及像對未被生的昏沈及呆滯出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of unarisen sloth and drowsiness.

yatha ca uppannaṃ thinamiddhaṃ pahanaṃ hoti tabca pajanati,

如同	被生	昏沈	呆滯	徹底捨斷	有	它	他詳知
yatha	uppajjati	thina+middha	pahana	hoti	tam+ca	pajanati	
adv.	pp.(n.s.Gen.)	n.	n.s.Gen.	n.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.

及像對已被生的昏沈及呆滯，徹底捨斷，他詳知它；

And he discerns how there is no further appearance in the future of sloth and drowsiness that has been abandoned.

yatha ca pahinassa thinamiddhassa ayatim anuppado hoti tabca pajanati.

如同	被捨棄	昏沈	呆滯	在未來	無	被生	有	它	他詳知
yatha	pahiyati(pass.)	thina+middha		a + uppada	hoti	tam+ca	pajanati		
adv.	pp.(n.s.Gen.)	n.	n.s.Gen.	adv.	m.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.	

及像徹底捨斷的昏沈及呆滯，在未來不出生，他詳知它。

And he discerns how there is no further appearance in the future of sloth and drowsiness that has been abandoned.

“Santam va ajjhattam uddhaccakukkuccam ‘atthi me ajjhattam uddhaccakukkuccan’ti pajanati,

存在	在身內	抬高	惡作	存在	我的	身內	抬高	惡作	他詳知
santam	ajjhattam	uddhacca+kukkucca	atthi aham	ajjhattam	uddhacca+kukkucca	pajanati			
ppr.(n.s.Acc.)	adv.	n.	n.s.Acc.	3s.pres.	s.Gen.	adv.	n.	n.s.Nom.	3s.pres.

或在身內有掉舉與後悔，他詳知：『我的內心有掉舉與後悔』；

And he discerns how there is no further appearance in the future of restlessness and anxiety that has been abandoned.

asantam va ajjhattam uddhaccakukkuccam ‘natthi me ajjhattam uddhaccakukkuccan’ti pajanati;

不	存在	在身內	掉舉	後悔	不	存在	我的	身內	掉舉	後悔	他詳知
a+santam	ajjhattam	uddhacca+kukkucca	na+atthi	aham	ajjhattam	uddhacca+kukkucca	pajanati				
ppr.(n.s.Acc.)	adv.	n.	n.s.Acc.	3s.pres.	s.Gen.	adv.	m.n.	n.s.Nom.	3s.pres.		

或像在身內無掉舉與後悔，他詳知：『我的內心無掉舉與後悔』；

‘Or, there being no restlessness and anxiety present within, he discerns that ‘There is no restlessness and anxiety present within me.’

yatha ca anuppannassa uddhaccakukkuccassa uppado hoti tabca pajanati,

如同	未	被生	掉舉	後悔	被生	有	它	他詳知
yatha	an+uppanna	uddhacca+kukkucca	uppada	hoti	tam+ca	pajanati		
adv.	pp.(n.s.Gen.)	n.	n.s.Gen.	m.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.	

及像對未被生的掉舉與後悔出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of unarisen restlessness and anxiety.

yatha ca uppannessa uddhaccakukkuccassa pahanam hoti tabca pajanati,

如同 被生 掉舉 後悔 徹底捨斷 有 它 他詳知
yatha uppajjati uddhacca+kukkucca pahana hoti tam+ca pajanati
adv. pp.(n.s.Gen.) n. n.s.Gen. n.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的掉舉與後悔，徹底捨斷，他詳知它；

And he discerns how there is no further appearance in the future of restlessness and anxiety that has been abandoned.

yatha ca pahinassa uddhaccakukkuccassa ayatim anuppado hoti tabca pajanati.

如同 被捨棄 掉舉 後悔 在未來 無 被生 有 它 他詳知
yatha pahiyati(pass.) uddhacca+kukkucca a + uppada hoti tam+ca pajanati
adv. pp.(n.s.Gen.) n. n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像徹底捨斷的掉舉與後悔，在未來不出生，他詳知它。

And he discerns how there is no further appearance in the future of restlessness and anxiety that has been abandoned.

“Santam va ajjhattam vicikiccham ‘atthi me ajjhattam vicikiccha’ti pajanati,

存在 在身內 疑 存在 我的 身內 疑 他詳知
santam ajjhattam vicikiccha<vi+**kit** atthi aham ajjhattam vicikiccha pajanati
ppr.(f.s.Acc.) adv. f.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. f.s.Nom. 3s.pres.

或在身內有疑，他詳知：『我的內心有疑』；

‘Or, there being uncertainty present within, a monk discerns that ‘There is uncertainty present within me.

asantam va ajjhattam vicikiccham ‘natthi me ajjhattam vicikiccha’ti pajanati;

不 存在 在身內 疑 不 存在 我的 身內 疑 他詳知
a+santam ajjhattam vicikiccha na+atthi aham ajjhattam vicikiccha pajanati
ppr.(f.s.Acc.) adv. f.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. f.s.Nom. 3s.pres.

或像在身內無疑，他詳知：『我的內心無疑』；

‘Or, there being no uncertainty present within, he discerns that ‘There is no uncertainty present within me.’

yatha ca anuppannaya vicikicchaya uppado hoti tabca pajanati,

如同	未 被生	疑	被生 有 它	他詳知
yatha	an+uppanna	vicikiccha	uppada hoti tam+ca	pajanati
adv.	pp.(f.s.Gen.)	f.s.Gen.	m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.	

及像對未被生的疑出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of unarisen uncertainty.

yatha ca uppannaya vicikicchaya pahanam hoti tabca pajanati,

如同	被生	疑	徹底捨斷	有 它	他詳知
yatha	uppijati	vicikiccha	pahana	hoti tam+ca	pajanati
adv.	pp.(f.s.Gen.)	f.s.Gen.	n.s.Nom. 3s.pres.	m.s.Acc. 3s.pres.	

及像對被生的疑，徹底捨斷，他詳知它；

And he discerns how there is the abandoning of uncertainty once it has arisen.

yatha ca pahinaya vicikicchaya ayatim anuppado hoti tabca pajanati.

如同	被捨棄	疑	在未來	無 被生 有 它	他詳知
yatha	pahiyati(pass.)	vicikiccha	a + uppada	hoti tam+ca	pajanati
adv.	pp.(f.s.Gen.)	f.s.Gen.	adv.	m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.	

及像徹底捨斷的疑，在未來不出生，他詳知它。

And he discerns how there is no further appearance in the future of uncertainty that has been abandoned.

“Iti ajjhattam va dhammesu dhammanupassi viharati,

這樣	身內	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
iti ajjhattam		dhamma	dhamma+anupassin	viharati	
ind. adv.		n.p.Loc.	n. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

這樣在身內，在(五蓋)諸法，隨觀諸法而住；

“In this way he remains focused internally on mental qualities in & of themselves,

bahiddha va dhammesu dhammanupassi viharati,

身外	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
bahiddha	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	
adv.	n.p.Loc.	n. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

或在身外，在(五蓋)諸法，隨觀諸法而住；

or externally on mental qualities in & of themselves,

ajjhatabhiddha va dhammesu dhammanupassi viharati;

身內	身外	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
ajjhata+bahiddha			dhamma	dhamma+anupassin		viharati
adj.	adv.		n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

或在身內及身外，在(五蓋)諸法，隨觀諸法而住。

or both internally & externally on mental qualities in & of themselves.

samudayadhammanupassi va dhammesu viharati,

集	(諸)法	隨觀	或	在諸法	他住
samudaya+dhamma+anupassin				dhamma	viharati
m.	n.	adj.(m.s.Nom.)		n.p.Loc.	3s.pres.

或在(五蓋集)諸法，隨觀諸集法而住；

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to mental qualities,

vayadhammanupassi va dhammesu viharati

滅	(諸)法	隨觀	或在諸法	他住
vaya+dhamma+anupassin			dhamma	viharati
m.	n.	adj.(m.s.Nom.)	n.p.Loc.	3s.pres.

或在(五蓋滅)諸法，隨觀諸滅法而住；

or on the phenomenon of passing away with regard to mental qualities,

samudayaavayadhammanupassi va dhammesu viharati.

集	滅	法	隨觀	或	在諸法	他住
samudaya+vaya+dhamma+anupassin				dhamma		viharati
m.	m.n.	n.	adj.(m.s.Nom.)	n.p.Loc.		3s.pres.

或在(五蓋集及滅)諸法，隨觀集法及滅法而住，

or on the phenomenon of origination & passing away with regard to mental qualities.

‘Atthi	dhamma’	ti	va	panassa	sati	paccupatthita	hoti.
它們存在	法		或	又	此	念	已在前站立
atthi	dhamma			pana + assa	sati	paccupatthita	hoti
3p.pres.	n.p.Nom.			m.s.Gen.	f.s.Nom.	pp.(f.s.Nom.)	3s.pres.

或『諸法存在』的念現起，

Or his mindfulness that ‘There are mental qualities’

Yavadeva banamattaya patissatimattaya anissito ca viharati, na ca kibci loke upadiyati.

直到 如此 智 已沉浸 憶念 已沉浸 已無依靠 他住 不 並且 任何 在世間 他取
 yava+d+eva bana+matta<mad patissati+matta anissita viharati kibci loka upadiyati
 n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent, unsustained by (not clinging to) anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati pabcasu nivaranesu.

如是 亦 諸比丘！ 比丘 諸法 諸法 隨觀 他住 (在)五 (在)蓋
 evam+pi bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati pabca nivarana
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. n.p.Loc. n.p.Loc.

諸比丘！就這樣比丘在五蓋，隨觀諸法而住。

This is how a monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the five hindrances.

Nivaranapabbam nitthitam.

Dhammanupassana khandhapabbam 〔法隨觀—〔五〕蘊〕

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati pabcasu upadanakkhandhesu.

再者 諸比丘！ 比丘 在諸法 諸法 隨觀 他住 (在)五 (在)諸取蘊
 bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati pabca upadana+k+khandha
 ind. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. m.p.Loc. m. m.p.Loc.

再者，諸比丘！比丘在五取蘊，隨觀(五取蘊)諸法而住¹。

[2] “Furthermore, the monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the five aggregates for clinging/sustenance.

Kathabca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati pabcasu upadanakkhandhesu?

如何？但是 諸比丘！ 比丘 在諸法 諸法 隨觀 他住 (在)諸五 (在)諸取蘊
 Katham+ca bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati pabca upadana+k+khandha
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. m.p.Loc. m. m.p.Loc.

然而，諸比丘！比丘如何在五取蘊，隨觀諸法而住？

And how does he remain focused on mental qualities in & of themselves with reference to the five aggregates for clinging/sustenance?

¹ 在五蘊隨觀五蘊而住：本句巴利文直譯：「在諸法隨觀諸法而住，在五蘊。」

Idha, bhikkhave, bhikkhu— ‘iti rupam, iti rupassa samudayo, iti rupassa atthavgamo;

在這裡 諸比丘！ 比丘 這樣 肉體 這樣 肉體的 生出 這樣 肉體的 家 去 (=滅絕)
idha bhikkhu bhikkhu iti rupa iti rupa samudaya iti rupa attha+v+gama<gam
ind. m.p.Voc. m.s.Nom. ind. n.s.Nom. ind. n.s.Gen. m.s.Nom. ind. n.s.Gen. m.s.Nom.

在這裡，諸比丘！比丘：『這樣是肉體，這樣是肉體的生出，這樣是肉體的滅絕；

There is the case where a monk [discerns]: ‘Such is form, such its origination, such its disappearance.

iti vedana, iti vedanaya samudayo, iti vedanaya atthavgamo;

這樣 感受 這樣 感受的 生出 這樣 感受的 滅絕
iti vedana iti vedana samudaya iti vedana atthavgama
ind. f.s.Nom. ind. f.s.Gen. m.s.Nom. ind. n.s.Gen. m.s.Nom.

這樣是感受，這樣是感受的生出，這樣是感受的滅絕；

Such is feeling, such its origination, such its disappearance.

iti sabba, iti sabbaya samudayo, iti sabbaya atthavgamo;

這樣 想 這樣 想的 生出 這樣 想的 滅絕
iti sabba iti sabba samudaya iti sabba atthavgama
ind. f.s.Nom. ind. f.s.Gen. m.s.Nom. ind. f.s.Gen. m.s.Nom.

這樣是想，這樣是想的生出，這樣是想的滅絕；

Such is perception, such its origination, such its disappearance.

iti savkhara, iti savkharanam samudayo, iti savkharanam atthavgamo;

這樣 諸行 這樣 諸行的 生出 這樣 諸行的 滅絕
iti savkhara iti savkhara samudaya iti savkhara atthavgama
ind. m.p.Nom. ind. m.p.Gen. m.s.Nom. ind. m.s.Gen. m.s.Nom.

這樣是諸行，這樣是諸行的生出，這樣是諸行的滅絕；

Such are fabrications, such its origination, such its disappearance.

iti vibbanam, iti vibbanassa samudayo, iti vibbanassa atthavgamo’ti;

這樣 識 這樣 識的 生出 這樣 識的 滅絕
iti vibbana iti vibbana samudaya iti vibbana atthavgama
ind. n.s.Nom. ind. n.s.Gen. m.s.Nom. ind. n.s.Gen. m.s.Nom.

這樣是識，這樣是識的生出，這樣是識的滅絕』。

Such is consciousness, such its origination, such its disappearance.’

“Iti ajjhattam va dhammesu dhammanupassi viharati,

這樣	身內	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
iti	ajjhattam		dhamma	dhamma+anupassin	viharati	
ind.	adv.		n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

這樣在身內，在(五取蘊)諸法，隨觀諸法而住；

“In this way he remains focused internally on the mental qualities in & of themselves,

bahiddha va dhammesu dhammanupassi viharati,

在外部	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
bahiddha		dhamma	dhamma+anupassin	viharati	
adv.		n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

或這樣在身外，在(五取蘊)諸法，隨觀諸法而住；

or focused externally on the mental qualities in & of themselves,

ajjhatabhiddha va dhammesu dhammanupassi viharati;

身內	身外	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
ajjhata+bahiddha			dhamma	dhamma+anupassin	viharati	
adj.	adv.		n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

或在身內及身外，在(五取蘊)諸法，隨觀諸法而住。

or both internally & externally on mental qualities in & of themselves.

samudayadhammanupassi va dhammesu viharati,

集	諸法	隨觀	或	在諸法	他住
samudaya+dhamma+anupassin				dhamma	viharati
m.	n.	adj.(m.s.Nom.)		n.p.Loc.	3s.pres.

或在(五取蘊)諸法，隨觀諸集法而住；

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to mental qualities,

vayadhammanupassi va dhammesu viharati

滅	(諸)法	隨觀	或在諸法	他住
vaya+dhamma+anupassin			dhamma	viharati
m.	n.	adj.(m.s.Nom.)	n.p.Loc.	3s.pres.

或在(五取蘊)諸法，隨觀諸滅法而住；

or on the phenomenon of passing away with regard to mental qualities,

samudayavayadhammanupassi va dhammesu viharati.

集 滅 (諸)法 隨觀 或 在諸法 他住
samudaya+vaya+dhamma+anupassi dhamma viharati
m. m.n. n. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

或在(五取蘊)諸法，隨觀諸集法及滅法而住，

or on the phenomenon of origination & passing away with regard to mental qualities.

‘Atthi dhamma’ti va panassa sati paccupatthita hoti.

它們存在 法 或 又 此 念 已在前站立 變成
atthi dhamma pana + assa sati paccupatthita hoti
3p.pres. m.p.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

或『諸法存在』的念現起，

Or his mindfulness that ‘There are mental qualities’

Yavadeva banamattaya patissatimattaya anissito ca viharati, na ca kibci loka upadiyati.

直到 如此 智 已沉浸 憶念 已沉浸 已無依靠 他住 不 並且 任何 在世間 他取
yava+d+eva bana+matta<mad patissati+matta anissita viharati kibci loka upadiyati
n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent, unsustained by (not clinging to) anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati pabcasu upadanakkhandhesu.

如是 亦 諸比丘！ 比丘 諸法 (諸)法 隨觀 他住 (在)五 (在)取 蘊
evam+pi bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati pabca upadana+khandha
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n. m.p.Loc.

諸比丘！就這樣比丘在五取蘊，隨觀諸法而住。

This is how a monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the five aggregates for clinging/sustenance.

Khandhapabbam nitthitam.

Dhammanupassana ayatanapabbam 〔法隨觀一〔十二〕處〕

“Puna caparam, bhikkhave,

再者 諸比丘！

bhikkhu

ind. m.p.Voc.

再者，諸比丘！

[3] “Furthermore, monks,

bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati chasu ajjhattikabahiresu ayatanesu.

比丘 在諸法(=內外六入處) 諸法 隨觀 他住 (在)諸六 (在諸)內 外 (在)諸入處

bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati cha ajjhattika + bahira ayatana

m.s.Nom. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) " " n.p.Loc.

比丘在內外六處諸法，隨觀諸法而住。

the monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the sixfold internal & external sense media.

Kathabca pana, bhikkhave,

如何？ 但是 諸比丘！

katham+ca pana bhikkhu

adv. m.p.Voc.

然而，諸比丘！

And monks,

bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati chasu ajjhattikabahiresu ayatanesu?

比丘 在諸法 諸法 隨觀 他住 (在)諸六 (在諸)內 外 (在)諸處

bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati cha ajjhattika+bahira ayatana

m.s.Nom. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) " " n.p.Loc.

比丘如何在內外六處諸法，隨觀諸法而住？

how does he remain focused on mental qualities in & of themselves with reference to the sixfold internal & external sense media?

“Idha bhikkhave, bhikkhu cakkhubca pajanati, rupe ca pajanati,

在這裡 諸比丘！ 比丘 眼 他詳知 諸形色 他詳知

idha bhikkhu bhikkhu cakkhu+ca pajanati rupa pajanati

adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.s.Acc. 3s.pres. n.p.Acc. 3s.pres.

在這裡，諸比丘！比丘詳知眼，及詳知諸形色，

There is the case where he discerns the eye, he discerns forms,

¹yabca tadubhayam paticca uppajjati samyojanam tabca pajanati,
 那 及 這 兩者 緣 被生 結縛 它 他詳知
 yam + ca ta+d+ubhaya paticca uppajjati samyojana tam+ca pajanati
 n.s.Nom.,rp. n.s.Acc. adv. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Acc. 3s.pres.

及他詳知：緣於這兩者，結縛被產生；

he discerns the fetter that arises dependent on both.

yatha ca anuppannassa samyojanassa uppado hoti tabca pajanati,
 像 未 被生的 結縛 出生 是 它 他詳知
 yatha an+uppanna<u(d)出+pad 去 samyojana uppada hoti tam +ca pajanati
 adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

像對未被生的結縛出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of an unarisen fetter.

yatha ca uppannassa samyojanassa pahanam hoti tabca pajanati,
 像 被生的 結縛 捨斷 是 它 他詳知
 yatha uppanna samyojana pahana hoti tam +ca pajanati
 adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. n.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的結縛，徹底捨斷，他詳知它；

And he discerns how there is the abandoning of a fetter once it has arisen.

yatha ca pahinassa samyojanassa ayatim anuppado hoti tabca pajanati.
 像 被徹底捨斷 結縛 未來 未 出生 是 它 他詳知
 yatha pahina< pahiyati samyojana an+uppada hoti tam +ca pajanati
 adv. pp.caus.(n.s.Gen.) n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被徹底捨斷的結縛，在未來不出生，他詳知它。

And he discerns how there is no further appearance in the future of a fetter that has been abandoned.

¹ yam...samyojanam, tam...（這是關係複合句），yam 是關係代名詞，聯繫子句中的samyojanam和主要句中的tam，所以yam的性數格要和 samyojanam一樣。 yam= samyojanam= tam。

“Sotabca pajanati, sadde ca pajanati,
 耳 他詳知 諸聲 他詳知
 sotam+ca pajanati sadda pajanat
 n.s.Acc. 3s.pres. m.p.Acc. 3s.pres.

又，他詳知耳，及他詳知諸聲，

There is the case where he discerns the ear, he discerns sounds,

yabca tadubhayam paticca uppajjati samyojanam tabca pajanati,
 那 及 這 兩者 緣 被生 結縛 它 他詳知
 yam + ca ta+d+ubhaya paticca uppajjati samyojana tam+ca pajanati
 n.s.Nom.,rp. n.s.Acc. adv. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Acc. 3s.pres.

及他詳知：緣於這兩者，結縛被產生；

he discerns the fetter that arises dependent on both.

yatha ca anuppannassa samyojanassa uppado hoti tabca pajanati,
 像 未 被生的 結縛 出生 是 它 他詳知
 yatha an+uppanna<u(d)出+pad 去 samyojana uppada hoti tam +ca pajanati
 adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

像對未被生的結縛出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of an unarisen fetter.

yatha ca uppannassa samyojanassa pahanam hoti tabca pajanati,
 像 被生的 結縛 捨斷 是 它 他詳知
 yatha uppanna samyojana pahana hoti tam +ca pajanati
 adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. n.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的結縛，徹底捨斷，他詳知它；

And he discerns how there is the abandoning of a fetter once it has arisen.

yatha ca pahinassa samyojanassa ayatim anuppado hoti tabca pajanati.
 像 被徹底捨斷 結縛 未來 未 出生 是 它 他詳知
 yatha pahina< pahiyati samyojana an+uppada hoti tam +ca pajanati
 adv. pp.caus.(n.s.Gen.) n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被徹底捨斷的結縛，在未來不出生，他詳知它。

And he discerns how there is no further appearance in the future of a fetter that has been abandoned.

“Ghanabca pajanati, gandhe ca pajanati,
 鼻 他詳知 諸香 他詳知
 ghanam+ca pajanati gandha pajanati
 n.s.Acc. 3s.pres. m.p.Acc. 3s.pres.

又，他詳知鼻，及他詳知諸香，

There is the case where he discerns the nose, he discerns smells,

yabca tadubhayam paticca uppajjati samyojanam tabca pajanati,
 那 及 這 兩者 緣 被生 結縛 它 他詳知
 yam + ca ta+d+ubhaya paticca uppajjati samyojana tam+ca pajanati
 n.s.Nom.,rp. n.s.Acc. adv. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Acc. 3s.pres.

及他詳知：緣於這兩者，結縛被產生；

he discerns the fetter that arises dependent on both.

yatha ca anuppannassa samyojanassa uppado hoti tabca pajanati,
 像 未 被生的 結縛 出生 是 它 他詳知
 yatha an+uppanna<u(d)出+pad 去 samyojana uppada hoti tam +ca pajanati
 adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

像對未被生的結縛出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of an unarisen fetter.

yatha ca uppannassa samyojanassa pahanam hoti tabca pajanati,
 像 被生的 結縛 捨斷 是 它 他詳知
 yatha uppanna samyojana pahana hoti tam +ca pajanati
 adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. n.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的結縛，徹底捨斷，他詳知它；

And he discerns how there is the abandoning of a fetter once it has arisen.

yatha ca pahinassa samyojanassa ayatim anuppado hoti tabca pajanati.
 像 被徹底捨斷 結縛 未來 未 出生 是 它 他詳知
 yatha pahina< pahiyati samyojana an+uppada hoti tam +ca pajanati
 adv. pp.caus.(n.s.Gen.) n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被徹底捨斷的結縛，在未來不出生，他詳知它。

And he discerns how there is no further appearance in the future of a fetter that has been abandoned.

“Jivhabca pajanati, rase ca pajanati,
 舌 他詳知 諸味 他詳知
 Jivham+ca pajanati rasa pajanat
 f.s.Acc. 3s.pres. m.p.Acc. 3s.pres.

又，他詳知舌，及他詳知諸味，

There is the case where he discerns the tongue, he discerns tastes,

yabca tadubhayam paticca uppajjati samyojanam tabca pajanati,
 那 及 這 兩者 緣 被生 結縛 它 他詳知
 yam + ca ta+d+ubhaya paticca uppajjati samyojana tam+ca pajanati
 n.s.Nom.,rp. n.s.Acc. adv. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Acc. 3s.pres.

及他詳知：緣於這兩者，結縛被產生；

he discerns the fetter that arises dependent on both.

yatha ca anuppannassa samyojanassa uppado hoti tabca pajanati,
 像 未 被生的 結縛 出生 是 它 他詳知
 yatha an+uppanna<u(d)出+pad 去 samyojana uppada hoti tam +ca pajanati
 adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

像對未被生的結縛出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of an unarisen fetter.

yatha ca uppannassa samyojanassa pahanam hoti tabca pajanati,
 像 被生的 結縛 捨斷 是 它 他詳知
 yatha uppanna samyojana pahana hoti tam +ca pajanati
 adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. n.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的結縛，徹底捨斷，他詳知它；

And he discerns how there is the abandoning of a fetter once it has arisen.

yatha ca pahinassa samyojanassa ayatim anuppado hoti tabca pajanati.
 像 被徹底捨斷 結縛 未來 未 出生 是 它 他詳知
 yatha pahina< pahiyati samyojana an+uppada hoti tam +ca pajanati
 adv. pp.caus.(n.s.Gen.) n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被徹底捨斷的結縛，在未來不出生，他詳知它。

And he discerns how there is no further appearance in the future of a fetter that has been abandoned.

“Kayabca pajanati, photthabbe ca pajanati,
 身 他詳知 諸能被觸者 他詳知
 Kayam+ca pajanati photthabba pajanat
 m.s.Acc. 3s.pres. n.p.Acc. 3s.pres.

又，他詳知身，及他詳知諸觸，

There is the case where he discerns the body, he discerns tangible objects,

yabca tadubhayam paticca uppajjati samyojanam tabca pajanati,
 那 及 這 兩者 緣 被生 結縛 它 他詳知
 yam + ca ta+d+ubhaya paticca uppajjati samyojana tam+ca pajanati
 n.s.Nom.,rp. n.s.Acc. adv. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Acc. 3s.pres.

及他詳知：緣於這兩者，結縛被產生；

he discerns the fetter that arises dependent on both. He discerns how there is the arising of an unarisen fetter.

yatha ca anuppannassa samyojanassa uppado hoti tabca pajanati,
 像 未 被生的 結縛 出生 是 它 他詳知
 yatha an+uppanna<u(d)出+pad 去 samyojana uppada hoti tam +ca pajanati
 adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

像對未被生的結縛出生了，他詳知它；

And he discerns how there is the abandoning of a fetter once it has arisen.

yatha ca uppannassa samyojanassa pahanam hoti tabca pajanati,
 像 被生的 結縛 捨斷 是 它 他詳知
 yatha uppanna samyojana pahanam hoti tam +ca pajanati
 adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. n.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的結縛，徹底捨斷，他詳知它；

And he discerns how there is the abandoning of a fetter once it has arisen.

yatha ca pahinassa samyojanassa ayatim anuppado hoti tabca pajanati.
 像 被徹底捨斷 結縛 未來 未 出生 是 它 他詳知
 yatha pahina< pahiyati samyojana an+uppada hoti tam +ca pajanati
 adv. pp.caus.(n.s.Gen.) n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被徹底捨斷的結縛，在未來不出生，他詳知它。

And he discerns how there is no further appearance in the future of a fetter that has been abandoned.

“Manabca pajanati, dhamme ca pajanati,
 意 他詳知 諸法 他詳知
 manam+ca pajanati dhamma pajanat
 n.s.Acc. 3s.pres. n.p.Acc. 3s.pres.

又，他詳知意，及他詳知諸法，

There is the case where he discerns the intellect, he discerns rational objects,

yabca tadubhayam paticca uppajjati samyojanam tabca pajanati,
 那 及 這 兩者 緣 被生 結縛 它 他詳知
 yam + ca ta+d+ubhaya paticca uppajjati samyojana tam+ca pajanati
 n.s.Nom.,rp. n.s.Acc. adv. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Acc. 3s.pres.

及他詳知：緣於這兩者，結縛被產生；

he discerns the fetter that arises dependent on both.

yatha ca anuppannassa samyojanassa uppado hoti tabca pajanati,
 像 未 被生的 結縛 出生 是 它 他詳知
 yatha an+uppanna<u(d)出+pad 去 samyojana uppada hoti tam +ca pajanati
 adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

像對未被生的結縛出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of an unarisen fetter.

yatha ca uppannassa samyojanassa pahanam hoti tabca pajanati,
 像 被生的 結縛 捨斷 是 它 他詳知
 yatha uppanna samyojana pahana hoti tam +ca pajanati
 adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. n.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的結縛，徹底捨斷，他詳知它；

And he discerns how there is the abandoning of a fetter once it has arisen.

yatha ca pahinassa samyojanassa ayatim anuppado hoti tabca pajanati.
 像 被徹底捨斷 結縛 未來 未 出生 是 它 他詳知
 yatha pahina< pahiyati samyojana an+uppada hoti tam +ca pajanati
 adv. pp.caus.(n.s.Gen.) n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被徹底捨斷的結縛，在未來不出生，他詳知它。

And he discerns how there is no further appearance in the future of a fetter that has been abandoned.

“Iti ajjhattam va dhammesu dhammanupassi viharati,

這樣 身內	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
iti ajjhattam	dhamma	dhamma+anupassin		viharati
ind. adv.	n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

這樣在身內，在(內外六處)諸法，隨觀諸法而住；

“In this way he remains focused internally on the mental qualities in & of themselves,

bahiddha va dhammesu dhammanupassi viharati,

在外部 或 在諸法	(諸)法	隨觀	他住
bahiddha dhamma	dhamma+anupassin		viharati
adv.	n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或在身外，在(內外六處)諸法，隨觀諸法而住；

or externally on mental qualities in & of themselves,

ajjhatabhiddha va dhammesu dhammanupassi viharati;

身內 身外	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
ajjhata+bahiddha	dhamma	dhamma+anupassin		viharati
adj. adv.	n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

或在身內及身外，在(內外六處)諸法，隨觀諸法而住。

or both internally & externally on mental qualities in & of themselves.

samudayadhammanupassi va dhammesu viharati,

集	(諸)法	隨觀	在諸法	他住
samudaya+dhamma+anupassin		dhamma		viharati
m.	n.	adj.(m.s.Nom.)	n.p.Loc.	3s.pres.

或在(內外六處)諸法，隨觀集法而住；

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to mental qualities,

vayadhammanupassi va dhammesu viharati

滅	(諸)法	隨觀	或在諸法	他住
vaya+dhamma+anupassin		dhamma		viharati
m.	n.	adj.(m.s.Nom.)	n.p.Loc.	3s.pres.

或在(內外六處)諸法，隨觀滅法而住；

or on the phenomenon of passing away with regard to mental qualities,

samudayavayadhammanupassi va dhammesu viharati.

集	滅	(諸)法	隨觀	在諸法	他住
samudaya+vaya+dhamma+anupassin			dhamma		viharati
m.	m.n.	m.n.	adj.(m.s.Nom.)	n.p.Loc.	3s.pres.

或在(內外六處)諸法，隨觀集法及滅法而住，

or on the phenomenon of origination & passing away with regard to mental qualities.

‘Atthi dhamma’ti va panassa sati paccupatthita hoti.

它們存在	法	又	此	念	已在前站立	變成
atthi	dhamma	pana + assa		sati	paccupatthita	hoti
3p.pres.	n.p.Nom.	m.s.Gen.		f.s.Nom.	pp.(f.s.Nom.)	3s.pres.

或『諸法存在』的念現起，

Or his mindfulness that ‘There are mental qualities’

Yavadeva banamattaya patissatimattaya anissito ca viharati, na ca kibci loka upadiyati.

直到	如此	智	已沉浸	憶念	已沉浸	已無依靠	他住	不	並且	任何	在世間	他取
yava+d+eva	bana+matta<mad	patissati+matta	anissita		viharati		kibci	loka	upadiyati			
n.	pp.(f.s.Abl.)	f. pp.(f.s.Abl.)	pp.(m.s.Nom.)	3s.pres.			ind.	m.s.Loc.	3s.pres.			

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent, unsustained by (not clinging to) anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave,

如是	亦	諸比丘！
evam+pi		bhikkhu
adv.		m.p.Voc.

諸比丘！就這樣，

Monks,

bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati chasu ajjhattikabahiresu ayatanesu.

比丘	諸法	諸法	隨觀	他住	(在)六	(在諸)身內	身外	(在)諸處
bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	cha	ajjhattika + bahira		ayatana	
m.s.Nom.	n.p.Loc.	m.p.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adj.(n.p.Loc.)	adj.(n.p.Loc.)	n.p.Loc.	

比丘在內外六處諸法，隨觀諸法而住。

This is how a monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the sixfold internal & external sense media.

Ayatanapabbam nitthitam.

Dhammanupassana bojjhavgapabbam 〔法隨觀—〔七〕覺支〕

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati sattasu bojjhavgesu.

再者	諸比丘！	比丘	在諸法	諸法	隨觀	他住	(在)七	(在)諸覺支
	bhikkhu	bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	satta	bojjhavg	
ind.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	n.p.Loc.	n.p. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres. adj.(m.p.Loc.)	m.p.Loc.		

再者，諸比丘！比丘在七覺支¹諸法，隨觀諸法而住。

[4] “Furthermore, monks, the monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the seven factors of awakening.

Kathabca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati sattasu bojjhavgesu?

如何？	諸比丘！	比丘	在諸法	諸法	隨觀	他住	(在)七	(在)諸覺支
katham+ca	bhikkhu	bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	satta	bojjhavg	
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	n.p.Loc.	n.p. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres. adj.(m.p.Loc.)	m.p.Loc.		

然而，諸比丘！比丘如何在七覺支諸法，隨觀諸法而住？

And how does he remain focused on mental qualities in & of themselves with reference to the seven factors of awakening?

Idha, bhikkhave, bhikkhu santam va ajjhattam satisambojjhavgam

在這裡	諸比丘！	比丘	存在	在身內	念 完全 覺支
idha	bhikkhu	bhikkhu	santam<atthi	ajjhattam	sati+sam+bojjhavg
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	ppr.(m.s.Acc.)	adv.	f. m.s.Acc.

在這裡，諸比丘！比丘在身內有念覺支，

There is the case where, there being mindfulness as a factor of awakening present within,

‘atthi me ajjhattam satisambojjhavgoti pajanati,

有	我的	身內	念 完全覺支	他詳知
atthi	aham	ajjhattam	sati+sambojjhavg	pajanati
3s.pres.s.Gen.	adv.	f.	m.s.Nom.	3s.pres.

他詳知：『我的身內有念覺支』；

he discerns that ‘Mindfulness as a factor of awakening is present within me.’

¹ 七覺支：(1)念(巴sati, 梵smṛti f.)覺支、(2)擇法(巴dhamma-vicaya, 梵dharma-pravicaya m.)覺支、(3)精進(巴virīya, 梵virya n.)覺支(英雄本色覺支)、(4)喜(巴pīti, 梵prīti f.)覺支、(5)輕安(巴passaddhi, 梵prārabdhī f.)覺支、(6)定(巴samādhi, 梵samādhi m.)覺支、(7)捨(巴upekkha, 梵upekṣa f.)覺支(旁觀覺支)。

asantam va ajjhataṃ satisambojjhavaṃ ‘natthi me ajjhataṃ satisambojjhavaṃ’ti pajanati,
 沒有 或 身內 念 完全覺支 沒有 我的 身內 念 完全覺支 他詳知
 asanta ajjhataṃ sati+sambojjhava natthi aham ajjhataṃ sati+sambojjhava pajanati
 adj.(m.s.Acc.) adv. f. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

或我的身內沒有念覺支，他詳知：『在我的身內沒有念覺支』；

Or, there being no mindfulness as a factor of awakening present within, he discerns that
 ‘Mindfulness as a factor of awakening is not present within me.’

yatha ca anuppannaṃ satisambojjhavaṃ uppado hoti tabca pajanati,
 如同 未 被生的 念 完全覺支的 被生 它有 它 他詳知
 yatha an+uppanna sati+sambojjhava uppada hoti tam+ca pajanati
 adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對未被生的念覺支出生出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of unarisen mindfulness as a factor of awakening.

yatha ca uppannaṃ satisambojjhavaṃ bhavanaya paripuri hoti tabca pajanati.
 如同 被生的 念 完全覺支的 修習 完成、實踐 它有 它 他詳知
 yatha uppajjati(caus.) sati+sambojjhava bhavana paripuri<pari+pur 充滿 hoti tam+ca pajanati
 adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. f.s.Ins. f.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的念覺支，修習圓滿，他詳知它。

And he discerns how there is the culmination of the development of mindfulness as a
 factor of awakening once it has arisen.

‘Santam va ajjhataṃ dhammavicayasambojjhavaṃ
 有、存在 或 身內 法 徹底調查 完全覺支
 santam ajjhataṃ dhamma+vicaya(<vi 擴大+ci 收集)+sambojjhava
 adj.(m.s.Acc.) adv. m.n. m. m.s.Acc.

或身內有擇法覺支，

There being analysis of qualities as a factor of awakening present within,

‘atthi me ajjhataṃ dhammavicayasambojjhavaṃ’ti pajanati,
 有、存在 我的 身內 法 徹底調查 完全覺支的 他詳知
 atthi aham ajjhataṃ dhamma+vicaya+sambojjhava pajanati
 3s.pres. s.Gen. adv. m.n. m. m.s.Nom. 3s.pres.

他詳知：『我的身內有擇法覺支』；

he discerns that ‘analysis of qualities as a factor of awakening is present within me.’

asantam va ajjhataṃ dhammavicayasambojjhavaṃ

沒有 或 身內 法 徹底調查 完全覺支的
asanta ajjhataṃ dhamma+vicaya+sambojjhava
adj.(m.s.Acc.) adv. m.n. m. m.s.Acc.

或身內沒有擇法覺支，

Or, there being no analysis of qualities as a factor of awakening present within,

‘natthi me ajjhataṃ dhammavicayasambojjhavaṃ’ti pajanati,

沒有 我的 身內 法 徹底調查 完全覺支的 他詳知
natthi aham ajjhataṃ dhamma+vicaya+sambojjhava pajanati
3s.pres. s.Gen. adv. m.n. m. m.s.Nom. 3s.pres.

他詳知：『我的身內沒有擇法覺支』；

he discerns that ‘analysis of qualities as a factor of awakening is not present within me.’

yatha ca anuppannaṃ dhammavicayasambojjhavaṃ uppadaṃ hoti tabca pajanati,

如同 未 被生的 法 徹底調查 完全覺支的 被生 它有 它 他詳知
yatha an+uppanna dhamma+vicaya+sambojjhava uppada hoti tam+ca pajanati
adv. pp.(m.s.Gen.) m.n. m. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對未被生的擇法覺支出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of unarisen analysis of qualities as a factor of awakening.

yatha ca uppannaṃ dhammavicayasambojjhavaṃ bhavanaya paripuri hoti tabca pajanati.

如同 被生的 法 徹底調查 完全覺支 修習 完成、實踐 它有 它 他詳知
yatha upajjati dhamma+vicaya+sambojjhava bhavana paripuri hoti tam+ca pajanati
adv. pp.(m.s.Gen.) m.n. m. m.s.Gen. f.s.Ins. f.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的擇法覺支，修習圓滿，他詳知它。

And he discerns how there is the culmination of the development of analysis of qualities as a factor of awakening once it has arisen.

‘Santam va ajjhataṃ viriyasambojjhavaṃ’atthi me ajjhataṃ viriyasambojjhavaṃ’ti pajanati,

有、存在 或 身內 精進 完全覺支 有 我的 身內 精進 完全覺支的 他詳知
santam ajjhataṃ viriya+sambojjhava atthi aham ajjhataṃ viriya+sambojjhava pajanati
adj.(m.s.Acc.) adv. n. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. n. m.s.Nom. 3s.pres.

或身內有精進覺支，他詳知：『我的身內有精進覺支』；

There being persistence as a factor of awakening present within, he discerns that ‘persistence as a factor of awakening is present within me.’

asantam va ajjhataṃ viriyasambojjhavaṃ ‘natthi me ajjhataṃ viriyasambojjhavaṃ’ti pajanati,

沒有	或	身內	精進	完全覺支	沒有	我的	身內	精進	完全覺支	他詳知		
asanta		ajjhataṃ	viriya+	sambojjhava		natthi	aham	ajjhataṃ	viriya+	sambojjhava	pajanati	
adj.(m.s.Acc.)adv.			n.	m.s.Nom.		3s.pres.	s.Gen.	adv.		n.	m.s.Nom.	3s.pres.

或身內有無精進覺支，他詳知：『我的身內沒有精進覺支』；

Or, there being no persistence as a factor of awakening present within, he discerns that ‘persistence as a factor of awakening is not present within me.’

yatha ca anuppannassa viriyasambojjhavaṃ uppado hoti tabca pajanati,

如同	未	被生的	精進	完全覺支的	被生	它有	它	他詳知
yatha	an+	uppanna	viriya+	sambojjhava	uppada	hoti	tam+ca	pajanati
adv.	pp.(m.s.Gen.)		n.	m.s.Gen.	m.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.

及像對未被生的精進覺支出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of unarisen persistence as a factor of awakening.

yatha ca uppannassa viriyasambojjhavaṃ bhavanaya paripuri hoti tabca pajanati.

如同	被生的	精進	完全覺支的	修習	完成、實踐	它有	它	他詳知
yatha	uppajjati(caus.)	viriya+	sambojjhava	bhavana	paripuri	hoti	tam+ca	pajanati
adv.	pp.(m.s.Gen.)	n.	m.s.Gen.	f.s.Ins.	f.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.

及像對被生的精進覺支，修習圓滿，他詳知它。

And he discerns how there is the culmination of the development of persistence as a factor of awakening once it has arisen.

“Santam va ajjhataṃ pītisambojjhavaṃ ‘atthi me ajjhataṃ pītisambojjhavaṃ’ti pajanati,

有、存在	或	身內	喜	完全覺支	有	我的	身內	喜	完全覺支的	他詳知		
santam		ajjhataṃ	pīti+	sambojjhava		atthi	aham	ajjhataṃ	pīti+	sambojjhava	pajanati	
adj.(m.s.Acc.)adv.			f.	m.s.Acc.		3s.pres.	s.Gen.	adv.		f.	m.s.Nom.	3s.pres.

或身內有喜覺支，他詳知：『我的身內有喜覺支』；

There being rapture as a factor of awakening present within, he discerns that ‘rapture as a factor of awakening is present within me.’

asantam va ajjhataṃ pītisambojjhavaṃ ‘natthi me ajjhataṃ pītisambojjhavaṃ’ti pajanati,

沒有	或	身內	喜	完全覺支	沒有	我的	身內	喜	完全覺支	他詳知		
asanta		ajjhataṃ	pīti+	sambojjhava		natthi	aham	ajjhataṃ	pīti+	sambojjhava	pajanati	
adj.(m.s.Acc.)adv.			f.	m.s.Nom.		3s.pres.	s.Gen.	adv.		f.	m.s.Nom.	3s.pres.

或身內沒有喜覺支，他詳知：『在我的身內沒有喜覺支』；

Or, there being no rapture as a factor of awakening present within, he discerns that ‘rapture as a factor of awakening is not present within me.’

yatha ca anuppannassa pitisambojjhavgassa uppado hoti tabca pajanati,

如同	未	被生的	喜	完全覺支的	被生	它有	它	他詳知
yatha	an+uppanna	piti+sambojjhavga	uppada	hoti	tam+ca	pajanati		
adv.	pp.(m.s.Gen.)	f.	m.s.Gen.	m.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.	

及像對未被生的喜覺支出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of unarisen rapture as a factor of awakening.

yatha ca uppannassa pitisambojjhavgassa bhavanaya paripuri hoti tabca pajanati.

如同	被生的	喜	完全覺支的	修習	完成、實踐	它有	它	他詳知
yatha	uppajjati(caus.)	piti+sambojjhavga	bhavana	paripuri	<pari+pur	充滿	hoti	tam+ca pajanati
adv.	pp.(m.s.Gen.)	f.	m.s.Gen.	f.s.Ins.	f.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.

及像對被生的喜覺支，修習圓滿，他詳知它。

And he discerns how there is the culmination of the development of rapture as a factor of awakening once it has arisen.

“Santam va ajjhattam passaddhisambojjhavgam

有	或	身內	輕安	完全覺支
santam	ajjhattam	passaddhi(pa+sambh	信賴)+sambojjhavga	
adj.(m.s.Acc.)	adv.	f.	m.s.Acc.	

或身內有輕安覺支，

There being serenity as a factor of awakening present within,

‘atthi me ajjhattam passaddhisambojjhavgo’ti pajanati

有、存在	我的	身內	輕安	完全覺支的	他詳知
atthi	aham	ajjhattam	passaddhi+sambojjhavga	pajanati	
3s.pres.	s.Gen.	adv.	f.	m.s.Nom.	3s.pres.

他詳知：『我的身內有輕安覺支』；

he discerns that ‘serenity as a factor of awakening is present within me.’

asantam va ajjhattam passaddhisambojjhavgam

沒有	或	身內	輕安	完全覺支
asanta	ajjhattam	passaddhi+sambojjhavga		
adj.(m.s.Acc.)	adv.	f.	m.s.Acc.	

或身內沒有輕安覺支，

Or, there being no serenity as a factor of awakening present within,

‘natthi me ajjhattam passaddhisambojjhavgo’ti pajanati,

沒有	我的	身內	輕安	完全覺支	他詳知
natthi	aham	ajjhattam	passaddhi+sambojjhavga		pajanati
3s.pres.	s.Gen.	adv.	f.	m.s.Nom.	3s.pres.

他詳知：『在我的身內沒有輕安覺支』；

he discerns that ‘serenity as a factor of awakening is not present within me.’

yatha ca anuppannassa passaddhisambojjhavgassa uppado hoti tabca pajanati,

如同	未	被生的	輕安	完全覺支的	被生	它有	它	他詳知
yatha	an+uppanna	passaddhi+sambojjhavga		uppada	hoti	tam+ca		pajanati
adv.	pp.(m.s.Gen.)	f.	m.s.Gen.	m.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.		3s.pres.

及像對未被生的輕安覺支出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of unarisen serenity as a factor of awakening.

yatha ca uppannassa passaddhisambojjhavgassa bhavanaya paripuri hoti tabca pajanati.

如同	被生的	輕安	完全覺支的	修習	完成、實踐	它有	它	他詳知
yatha	upparijati(caus.)	passaddhi+sambojjhavga	bhavana	paripuri	<pari+pur	充滿	hoti	tam+ca
adv.	pp.(m.s.Gen.)	f.	m.s.Gen.	f.s.Ins.	f.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.

及像對被生的輕安覺支，修習圓滿，他詳知它。

And he discerns how there is the culmination of the development of serenity as a factor of awakening once it has arisen.

“Santam va ajjhattam samadhisambojjhavgam

有、存在	或	身內	定、三摩地	完全覺支
santam		ajjhattam	samadhi+sambojjhavga	
ppr.(m.s.Acc.)		adv.	m.	m.s.Acc.

或身內有定覺支，

There being concentration as a factor of awakening present within,

‘atthi me ajjhattam samadhisambojjhavgo’ti pajanati,

有、存在	我的	身內	三摩地	完全覺支	他詳知
atthi	aham	ajjhattam	samadhi+sambojjhavga		pajanati
3s.pres.	s.Gen.	adv.	m.	m.s.Nom.	3s.pres.

他詳知：『我的身內有定覺支』；

he discerns that ‘concentration as a factor of awakening is present within me.’

asantam va ajjhattam samadhisambojjhavgam

沒有 或 身內 三摩地 完全覺支
 asanta ajjhattam samadhi+sambojjhavgam
 adj.(m.s.Acc.) adv. m. m.s.Acc.

或身內沒有定覺支，

Or, there being no concentration as a factor of awakening present within,

‘natthi me ajjhattam samadhisambojjhavgam’ti pajanati,

沒有 我的 身內 三摩地 完全覺支 他詳知
 natthi aham ajjhattam samadhi+sambojjhavgam pajanati
 3s.pres. s.Gen. adv. m. m.s.Nom. 3s.pres.

他詳知：『我的身內沒有定覺支』；

he discerns that ‘concentration as a factor of awakening is not present within me.’

yatha ca anuppannassa samadhisambojjhavgassa uppado hoti tabca pajanati,

如同 未 被生的 三摩地 完全覺支的 被生 它有 它 他詳知
 yatha an+uppanna samadhi+sambojjhavgam uppada hoti tam+ca pajanati
 adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對未被生的定覺支出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of unarisen concentration as a factor of awakening.

yatha ca uppannassa samadhisambojjhavgassa bhavanaya paripuri hoti tabca pajanati.

如同 被生的 三摩地 完全覺支的 修習 完成、實踐 它有 它 他詳知
 yatha upajjati(caus.) samadhi+sambojjhavgam bhavana paripuri<pari+pur 充滿 hoti tam+ca pajanati
 adv. pp.(m.s.Gen.) m. m.s.Gen. f.s.Ins. f.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的定覺支，修習圓滿，他詳知它。

And he discerns how there is the culmination of the development of concentration as a factor of awakening once it has arisen.

“Santam va ajjhattam upekkhasambojjhavgam

有、存在 或 身內 捨 完全覺支
 santam ajjhattam upekkha+sambojjhavgam
 adj.(m.s.Acc.) adv. f. m.s.Acc.

或身內有捨覺支，

There being equanimity as a factor of awakening present within,

‘atthi me ajjhattam upekkhasambojjhavgo’ti pajanati,

有、存在	我的	身內	捨	完全覺支的	他詳知
atthi	aham	ajjhattam	upekkha+sambojjhavga		pajanati
3s.pres.	s.Gen.	adv.	f.	m.s.Nom.	3s.pres.

他詳知：『我的身內有捨覺支』；

he discerns that ‘equanimity as a factor of awakening is present within me.’

asantam va ajjhattam upekkhasambojjhavgam

沒有	或	身內	捨	完全覺支
asanta	ajjhattam	upekkha+sambojjhavga		
adj.(m.s.Acc.)	adv.	f.	m.s.Acc.	

或身內沒有捨覺支，

Or, there being no equanimity as a factor of awakening present within,

‘natthi me ajjhattam upekkhasambojjhavgo’ti pajanati,

沒有	我的	身內	捨	完全覺支	他詳知
natthi	aham	ajjhattam	upekkha+sambojjhavga		pajanati
3s.pres.	s.Gen.	adv.	f.	m.s.Nom.	3s.pres.

他詳知：『我的身內沒有捨覺支』；

he discerns that ‘equanimity as a factor of awakening is not present within me.’

yatha ca anuppannassa upekkhasambojjhavgassa uppado hoti tabca pajanati,

如同	未	被生的	捨	完全覺支的	被生	它有	它	他詳知
yatha	an+uppanna	upekkha+sambojjhavga		uppada	hoti	tam+ca		pajanati
adv.	pp.(m.s.Gen.)	f.	m.s.Gen.	m.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.		3s.pres.

及像對未被生的捨覺支出生了，他詳知它；

He discerns how there is the arising of unarisen equanimity as a factor of awakening.

yatha ca uppannassa upekkhasambojjhavgassa bhavanaya paripuri hoti tabca pajanati.

如同	被生的	捨	完全覺支的	修習	完成、實踐	它有	它	他詳知	
yatha	uppajjati	upekkha+sambojjhavga		bhavana	paripuri<pari+pur	充滿	hoti	tam+ca	pajanati
adv.	pp.(m.s.Gen.)	f.	m.s.Gen.	f.s.Ins.	f.s.Nom.		3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.

及像對被生的捨覺支，修習圓滿，他詳知它。

And he discerns how there is the culmination of the development of equanimity as a factor of awakening once it has arisen.

“Iti ajjhattam va dhammesu dhammanupassi viharati,

這樣	身內	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
iti	ajjhattam		dhamma	dhamma+anupassin		viharati
ind.	adv.		n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

這樣在身內，在(七覺支)諸法，隨觀諸法而住；

“In this way he remains focused internally on mental qualities in & of themselves,

bahiddha va dhammesu dhammanupassi viharati,

在外部	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
bahiddha		dhamma	dhamma+anupassin		viharati
adv.		n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

或在身外，在(七覺支)諸法，隨觀諸法而住；

or externally on mental qualities in & of themselves,

ajjhatabhiddha va dhammesu dhammanupassi viharati;

身內	身外	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
ajjhata+bahiddha			dhamma	dhamma+anupassin		viharati
adj.	adv.		n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

或在身內及身外，在(七覺支)諸法，隨觀諸法而住。

or both internally & externally on mental qualities in & of themselves.

samudaya dhammanupassi va dhammesu viharati,

集	(諸)法	隨觀	或	在諸法	他住
samudaya+dhamma+anupassin				dhamma	viharati
m.	m.n.	adj.(m.s.Nom.)		n.p.Loc.	3s.pres.

在(七覺支)諸法隨觀集法而住；

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to mental qualities,

vayadhammanupassi va dhammesu viharati

滅	(諸)法	隨觀	或	在諸法	他住
vaya+dhamma+anupassin				dhamma	viharati
m.	m.n.	adj.(m.s.Nom.)		n.p.Loc.	3s.pres.

或在(七覺支)諸法隨觀滅法而住；

or on the phenomenon of passing away with regard to mental qualities,

samudaya+vaya+dhamma+anupassin dhamma viharati.

集 滅 (諸)法 隨觀 或 在諸法 他住
samudaya+vaya+dhamma+anupassin dhamma viharati
m. m.n. m.n.p. adj.(m.s.Nom.) n.p.Loc. 3s.pres.

或在(七覺支)諸法，隨觀集法及滅法而住，

or on the phenomenon of origination & passing away with regard to mental qualities.

‘Atthi dhamma’ti va panassa sati paccupatthita hoti.

它們存在 法 或 又 此 念 已在前站立 變成
atthi dhamma pana + assa sati paccupatthita hoti
3p.pres. n.p.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

或『諸法存在』的念現起，

Or his mindfulness that ‘There are mental qualities’

Yavadeva banamattaya patissatimattaya anissito ca viharati, na ca kibci loka upadiyati.

直到 如此 智 已沉浸 憶念 已沉浸 已無依靠 他住 不 並且 任何 在世間 他取
yava+d+eva bana+matta<mad patissati+matta anissita viharati kibci loka upadiyati
n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent, unsustained by (not clinging to) anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati sattasu bojjhavgesu.

如是 亦 諸比丘！ 比丘 諸法 (諸)法 隨觀 他住 (在)七 (在)諸覺支
evam+pi bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati satta bojjhavga
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(m.p.Loc.) m.p.Loc.

諸比丘！就這樣在七覺支，比丘在諸法隨觀諸法而住。

This is how a monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the seven factors of awakening.

Bojjhavgapabbam nitthitam.

Dhammanupassana saccapabbam 〔法隨觀—〔四〕諦〕

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati catusu ariyasaccesu.

再者	諸比丘！	比丘	在諸法	諸法	隨觀	他住	(在)諸四	(在)諸聖諦
	bhikkhu	bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	catu	ariyasacca	
ind.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	n.p.Loc.	n.p. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adj.(n.p.Loc.)	n.p.Loc.	

再者，諸比丘！比丘在四聖諦諸法，隨觀諸法而住¹。

[5] “Furthermore, monks, the monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the four noble truths.

Kathabca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati catusu ariyasaccesu?

如何？	諸比丘！	比丘	在諸法	諸法	隨觀	他住	(在)四	(在)諸聖諦
katham+ca	bhikkhu	bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	catu	ariyasacca	
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	n.p.Loc.	n.p. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adj.(n.p.Loc.)	n.p.Loc.	

然而，諸比丘！比丘如何在四聖諦諸法，隨觀諸法而住？

And how does he remain focused on mental qualities in & of themselves with reference to the four noble truths?

Idha, bhikkhave, bhikkhu ‘idam dukkhan’ti yathabhutam pajanati,

在這裡	諸比丘！	比丘	這	苦	如實	他詳知
idha	bhikkhu	bhikkhu	ayam	dukkha	yathabhutam	pajanati
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	adv.	3s.pres.

在這裡，諸比丘！比丘如實詳知：『這是苦』，

There is the case where he discerns, as it is actually present, that ‘This is stress...

‘ayam dukkhasamudayo’ti yathabhutam pajanati, ‘ayam dukkhanirodho’ti yathabhutam pajanati,

這	苦集(苦的起因)	如實	他詳知	這	苦滅	如實	他詳知
ayam dukkha+samudaya	yathabhutam	pajanati	ayam	dukkha+nirodha	yathabhutam	pajanati	
m.s.Nom. m.n. m.s.Nom.	adv.	3s.pres.	m.s.Nom. m.n.	m.s.Nom.	adv.	3s.pres.	

他如實詳知：『這是苦集』，他如實詳知：『這是苦的滅』，

This is the origination of stress... This is the cessation of stress...

¹ 本句直譯：「在諸法隨觀諸法而住，在四聖諦。」

‘ayam dukkhanirodhagamini patipada’ti yathabhutam pajanati.

這	導至滅苦的	行道	如實	他詳知
ayam	dukkha+nirodha+gami	ni patipada	yathabhuta	pajanati
f.s.Nom.	m.n.	m. adj.(f.s.Nom.)	f.s.Nom.	adv.
				3s.pres.

他如實詳知：『這是往苦的滅的行道』。

This is the way leading to the cessation of stress.’

Pathamabhanavaro nitthito.

Dukkhasaccaniddeso (苦諦解說)

“Katamabca bhikkhave, **dukkham ariyasaccam?** Jatipi dukkha,
什麼 和 諸比丘！ 苦 聖的 諦 生 也 苦的
katamam+ca bhikkhu dukkha ariya + sacca jati+pi dukkha
adj.(n.s.Nom.) m.p.Voc. n.s.Nom. adj. n.s.Nom. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.)

諸比丘！什麼是苦聖諦？生也是苦，老也是苦，

[a] “Now what is the noble truth of stress? Birth is stress, aging is stress,

jarapi dukkha, maranampi dukkham, sokaparidevadukkhadomanassupayasapi dukkha,
老 也 苦的 死 也 苦 愁 悲 苦 憂 傷心 也 苦
jara+pi dukkha marana<mar(mr)死+pi dukkha soka+parideva+dukkha+domanassa+upayasa+pi dukkha
f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) n.s.Nom. adj.(m.s.Nom.) m. m. m.n. n. m.p.Nom. m.p.Nom.

死也是苦，生也是苦，愁悲苦憂傷心苦¹，

death is stressful; sorrow, lamentation, pain, distress, & despair are stress;

¹ 《阿毘達磨義廣釋》(Vibh.PTS:p.181): Tesam tesam sattanam tamtamgati-adisu attabhavapatilabho **jati**. Tathanibbattassa ca attabhavassa puranabhavo **jara**. Etasseva ekabhavaparicchinna pariyojanam **maranam**. Batibyanadihi phutthassa cittasantapo **soko**. Tasseva vacipalapo **paridevo**. Kayikadukkhavedana **dukkham**. Manasikadukkhavedana **domanassam**. Batibyanadihi phutthassa adhimattacetodukkhappabhavito bhuso ayaso **upayaso**. (各類諸有情，趣此、趣此等，得到自體稱為‘生’。

appiyehi sampayogopi dukkho, piyehi vippayogopi dukkho,
 與不喜歡 會合 也 苦 與不喜歡 別離 也 苦
 a+p+piya sampayoga+pi dukkha piya vippayoga+pi dukkha
 adj.(m.p.Ins.) m.s.Nom. m.s.Nom. adj.(m.p.Ins.) m.s.Nom. m.s.Nom.

怨憎會是苦，愛別離是苦，

association with the unbeloved is stress; separation from the loved is stress;

yampiccham na labhati tampi dukkham, samkhittena pabcupadanakkhandha dukkha.
 那 也 欲 不 得 它 也 苦 以簡略 五 取 蘊 苦的
 yam+pi+iccha labhati tam+pi dukkha samkhitta pabca+upadana+k+khandha dukkha
 n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Nom. pp.(n.s.Ins.) n. m.p.Nom. adj.(m.p.Nom.)

所求不得也是苦；簡單說，五取蘊即是苦。

not getting what is wanted is stress; not getting what is wanted is stress. In short, the five aggregates for clinging/sustenance are stress.

“Katama ca, bhikkhave, **jati**? Ya¹ tesam tesam sattanam tamhi tamhi sattanikaye
 什麼 和 諸比丘！ 生 那 各種的 諸有情 在各種 (在)有情類
 katama bhikkhu jati ya ta ta satta ta ta satta+nikaya
 adj.(f.s.Nom.) m.p.Voc. f.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Gen. // m.p.Gen. m.s.Loc. // m. m.s.Loc.

又，諸比丘！什麼是‘生’？凡是各種有情，於各種有情類之

“And what is birth?

¹jati, ²sabjati, ³okkanti, ⁴abhinibbatti, ⁵khandhanam patubhavo, ⁶ayatananam patilabho,
 生 和合發生 趣入(進入) 出現 諸蘊的 顯現 諸處的 獲得
 jati sabjati okkanti abhinibbatti khandha patubhava ayatana patilabha
 f.s.Nom. // // // m.p.Gen. f.s.Nom. m.p. Gen. m.s.Nom.

¹生、²和合發生、³趣入、⁴出現、⁵諸蘊顯現，⁶諸處獲得，

Whatever ¹birth, ²taking birth, ³descent, ⁴coming-to-be, ⁵coming-forth, ⁶appearance of aggregates, & acquisition of [sense] spheres of the various beings in this or that group of beings,

老：如此已再生的、自體的老化。死：這個劃分一期生命的盡頭。愁：於親戚諸不幸等，觸發悲傷。悲：他(連帶)說出廢話。苦：身苦受。憂：作意中有苦受。惱：於親戚諸不幸等，觸發很多心苦，很多悲傷。

¹ Ya(f.s.Nom.)... jati(f.s.Nom.)..., ayam(f.s.Nom.)...，此三者「性、數、格」一致。

ayam vuccati, bhikkhave, jati.

這 被稱為 諸比丘！ 生
ayam vuccati bhikkhu jati
f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. f.s.Nom.

諸比丘！這被稱為‘生’。

that is called birth.

“Katama ca, bhikkhave, **jara**? Ya tesam tesam sattanam tamhi tamhi sattanikaye

什麼 諸比丘！ 老 那 各種的 諸有情 在各種 (在)有情類
katama bhikkhu jara ya ta ta satta ta ta satta+nikaya
adj.(f.s.Nom.) m.p.Voc. f.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Gen. // m.p.Gen. m.s.Loc. // m. m.s.Loc.

又，諸比丘！什麼是‘老’？凡是各種有情，於各種有情類之

“And what is aging?

¹jara, ²jiranata, ³khandiccam, ⁴paliccam, ⁵valittacata, ⁶ayuno samhani,

年老 老衰 齒落 髮白 皮皺 壽命 耗盡
jara jiranata khandicca palicca valittacata ayus samhani
f.s.Nom. // n.s.Nom. // f.s.Nom. n.s.Gen. f.s.Nom.

¹年老、²老衰、³齒落、⁴髮白、⁵皮皺，⁶壽命的耗盡、

Whatever ¹aging, ²decrepitude, ³brokenness, ⁴graying, ⁵wrinkling, ⁶decline of life-force,

⁷indriyanam paripako, ayam vuccati, bhikkhave, jara.

諸根的 遍熟(已相當成熟) 這 被稱為 諸比丘！ 老
indriya paripaka ayam vuccati bhikkhu jara
n.p.Gen. m.s.Nom. f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. f.s.Nom.

⁷諸根老朽。諸比丘！這被稱為‘老’。

⁷weakening of the faculties of the various beings in this or that group of beings, that is called aging.

“Katamabca, bhikkhave, **maranam**? Yam tesam tesam sattanam tamha tamha sattanikaya

什麼 諸比丘！ 死 凡是 各種 諸有情的 從各種 從有情部類
katamam+ca bhikkhu marana yam ta ta satta ta ta sattanikaya
adj.(n.s.Nom.) m.p.Voc. n.s.Nom. n.s.Nom. n.p.Gen. // n.p.Gen. n.s.Abl. // m.s.Abl.

又，諸比丘！什麼是‘死’？凡是各種有情，於各種有情部類之

“And what is death?

¹cuti ²cavanata ³bhedo ⁴antaradhanam ⁵maccu ⁶maranam ⁷kalavkiriya ⁸khandhanam bhedo
 脫離 脫離狀態 迸裂 消失 死 死亡 死期到 諸蘊的 迸裂
 cuti cavanata bheda antaradhana maccu marana kalavkiriya khandha bheda
 f.s.Nom. // m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Gen. m.s.Nom.

¹脫離、²脫離狀態、³迸裂、⁴消失、⁵死、⁶死亡、⁷死期到、⁸諸蘊的迸裂、
 Whatever ¹deceasing, ²passing away, ³breaking up, ⁴disappearance, ⁵dying, ⁶death,
⁷completion of time, ⁸break up of the aggregates,

⁹kalevarassa nikkhepo ¹⁰jivitindriyassupacchedo, idam vuccati, bhikkhave, maranam.
 身軀的 拋下 命 根的 全部 斷 這 被稱為 諸比丘！ 死
 kalevara nikkhepo jivita+indriyassa+upa-c-cheda idam vuccati bhikkhu marana
 n.s.Gen. m.n.s.Nom. n. n. m.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. n.s.Nom.

⁹身軀的拋下、¹⁰命根全斷，諸比丘！這被稱為‘死’。

⁹casting off of the body, ¹⁰interruption in the life faculty of the various beings in this or
 that group of beings, that is called death.

“Katamo ca, bhikkhave, **soko**? Yo kho, bhikkhave, abbatarabbatarena byasanena

什麼 諸比丘！ 愁 凡是 諸比丘！ 以種種 以不幸
 katama ca bhikkhu soka ya bhikkhu abbata+abbatarena byasana
 adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Voc. adj. adj.(n.s.Ins.) n.s.Ins.

又，諸比丘！什麼是‘愁’？諸比丘！凡是俱有種種不幸，

“And what is sorrow?

samannagatassa abbatarabbatarena dukkhadhammena phutthassa ¹soko ²socana
 俱有的 以種種 苦 法 所觸的(=所惱的) 愁 悲傷
 samannagata abbata+abbatarena dukkha+dhamma phuttha< phusati soka socana
 adj.(n.s.Gen.) adj. adj.(n.s.Ins.) m.n. n.s.Ins. pp.(m.s.Gen.) m.s.Nom. f.s.Nom.

為種種苦法所惱的¹愁、²悲傷、

Whatever ¹sorrow, ²sorrowing,

³socitattam ⁴antosoko ⁵antoparisoko, ayam vuccati, bhikkhave, soko.

傷心 內愁 內愴 這 被稱為 諸比丘！ 愁
 socitatta antosoka antoparisoka ayam vuccati bhikkhu soka<socati<**suc** 使悲傷
 n.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. m.s.Nom.

³傷心、⁴內愁、⁵內愴，諸比丘！這被稱為‘愁’。

³sadness, ⁴inward sorrow, ⁵inward sadness of anyone suffering from misfortune, touched
 by a painful thing, that is called sorrow.

“Katamo ca, bhikkhave, **paridevo**? Yo kho, bhikkhave, **abbatarabbatarena byasanena**

什麼	諸比丘！	悲傷	凡是	諸比丘！	以種種	以不幸
katama ca	bhikkhu	parideva	ya	bhikkhu	abbatara+abbatara	byasana
adj.(m.s.Nom.)	m.p.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.p.Voc.	adj. adj.(n.s.Ins.)	n.s.Ins.

又，諸比丘！什麼是‘悲傷’？諸比丘！凡是俱有種種不幸，

“And what is lamentation?

samannagatassa **abbatarabbatarena dukkhadhammena phutthassa** ¹adevo ²paridevo

俱有的	以種種	苦	法	所觸的(=所惱的)	悲	悲痛
samannagata	abbatara+abbatara	dukkha+dhamma	phuttha< phusati	adeva	parideva	
adj.(n.s.Gen.)	adj. adj.(n.s.Ins.)	n. n.s.Ins.	pp.(m.s.Gen.)	m.s.Nom.	m.s.Nom.	

為種種苦法所惱的¹悲、²悲痛、

Whatever ¹crying, ²grieving,

³adevana ⁴paridevana ⁵adevitattam ⁶paridevitattam, ayam vuccati, bhikkhave, paridevo.

嘆息	悲哀	悲歎	悲愴	這	被稱為	諸比丘！	悲
adevana	paridevana	adevitatta	paridevitatta	ayam	vuccati	bhikkhu	parideva
f.s.Nom.	f.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	m.s.Nom.	3s.pres.	m.p.Voc.	m.s.Nom.

³嘆息、⁴悲哀、⁵悲歎、⁶悲愴，諸比丘！這被稱為‘悲’。

³lamenting, ⁴weeping, ⁵wailing, ⁶lamentation of anyone suffering from misfortune, touched by a painful thing, that is called lamentation.

“Katamabca, bhikkhave, **dukkham**? Yam kho, bhikkhave, ¹kayikam dukkham

什麼	諸比丘！	苦	凡是	諸比丘！	身的	痛苦
katamam+ca	bhikkhu	dukkha	ya	bhikkhu	kayika	dukkha
adj.(n.s.Nom.)	m.p.Voc.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	m.p.Voc.	n.s.Nom.	n.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘苦’？諸比丘！凡是¹身的痛苦，

“And what is pain? Whatever is experienced as ¹bodily pain,

²kayikam asatam ³kayasamphassajam dukkham ⁴asatam vedayitam,

身體的	不愉快	身體	觸	所生	苦	不愉快	感受
kayika	asata	kaya+samphassa-ja	dukkha	asata	vedayita		
adj.(n.s.Nom.)	“	m.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	adj.(n.s.Nom.)	“	

²身的不愉快，³感受身觸所生之痛、⁴及不愉快，

²bodily discomfort, ³pain or ⁴discomfort born of bodily contact,

idam vuccati, bhikkhave, dukkham.

這 被稱為 諸比丘！ 苦
idam vuccati bhikkhu dukkha
n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. n.s.Nom.

諸比丘！這被稱為‘苦’。

that is called pain.

“Katamabca, bhikkhave, **domanassam**? Yam kho, bhikkhave, ¹cetasikam dukkham

什麼 諸比丘！ 憂 凡是 諸比丘！ 心的 痛苦
katamam+ca bhikkhu domanassa ya bhikkhu cetasika dukkha
adj.(n.s.Nom.) m.p.Voc. n.s.Nom. n.s.Nom. m.p.Voc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘憂’？諸比丘！凡是¹心的苦，

“And what is distress? Whatever is experienced as ¹mental pain,

²cetasikam asatam ³manosamphassajam dukkham ⁴asatam vedayitam,

心的 不愉快 心 觸 所生 苦 不愉快 感受
cetasika asata mano+samphassa-ja dukkha asata vedayita
adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. m. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom.

²心不愉快，³感受意觸所生之痛苦、⁴及不愉快，

²mental discomfort, ³pain or ⁴discomfort born of mental contact,

idam vuccati, bhikkhave, domanassam.

這 被稱為 諸比丘！ 憂
idam vuccati bhikkhu domanassa
n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. n.s.Nom.

諸比丘！這被稱為‘憂’。

that is called distress.

“Katamo ca, bhikkhave, **upayaso**?

什麼 諸比丘！ 悶
katama ca bhikkhu upayasa
adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. m.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘悶’？

“And what is despair?

Yo¹ kho, bhikkhave, abbatarabbatarena byasanena samannagatassa abbatarabbatarena

凡是	諸比丘！	以種種	以不幸	俱有的	以種種
ya	bhikkhu	abbatarabbatara	byasana	samannagata	abbatarabbatara
m.s.Nom.	m.p.Voc.	n.s.Ins.	n.s.Ins.	adj.(n.s.Ins.)	n.s.Ins.

諸比丘！凡是俱有種種的不幸，

Monks,

dukkhadhammena phutthassa ¹ayaso ²upayaso ³ayasitattam ⁴upayasitattam,

苦	法	所觸的(=所惱的)	愁	悶	氣餒	沮喪
dukkha+dhamma	phuttha< phusati	ayasa	upayasa	ayasitatta	upayasitatta	
n.	n.s.Ins.	pp.(m.s.Gen.)	m.s.Nom.	m.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.

被苦法所惱的¹愁、²悶、³氣餒、⁴沮喪，

whatever ¹despair, ²despondency, ³desperation of anyone suffering from misfortune,
⁴touched by a painful thing,

ayam vuccati, bhikkhave, upayaso.

這	被稱為	諸比丘！	悶
idam	vuccati	bhikkhu	upayasa
m.s.Nom.	3s.pres.	m.p.Voc.	m.s.Nom.

諸比丘！這被稱為‘悶’。

that is called despair.

“Katamo ca, bhikkhave, appiyehi sampayogo dukkho?

什麼	諸比丘！	(與諸)不喜歡的	相應、聯繫	苦
katama	bhikkhu	a+p+piya	sam+pa+yoga(<yuj 連接)	dukkha
m.s.Nom.	m.p.Voc.	adj.(m.p.Ins.)	m.s.Nom.	m.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘怨憎會苦’？

“And what is the stress of association with the unbeloved?

¹ 關係複句：yo(m.s.Nom.)...ayaso(m.s.Nom.)..., ayam(m.s.Nom.) ...

Idha yassa¹ te honti anittha akanta amanapa rupa sadda gandha rasa photthabba dhamma,

於此 凡是 那些 不可喜的 不愉快的 不合意的 色 聲 香 味 觸 法
idha ye+assa<ayam hoti an+ittha a+kanta a+manapa rupa sadda gandha rasa photthabba dhamma
adv. n.s.Gen. n.p.Nom. adj.(n.p.Nom.) " " n.p.Nom. m.p.Nom. " " " n.p.Nom.

於此，凡是那些不可喜的、不可樂的、不合意的諸色、諸聲、諸香、諸味、諸觸、諸法；

There is the case where undesirable, unpleasing, unattractive sights, sounds, aromas, flavors, or tactile sensations occur to one;

ye va panassa te honti anattakama ahitakama aphasukakama ayogakkhemakama,

凡是 或 又 彼 它們 它們是 無 義利之欲 無 益之欲 無 愉快之欲 無 從執著中釋放之欲
ya pana+assa ta hoti an+attakama a+hitakama a+phasukakama a+yogakkhemakama
n.p.Nom. m.s.Gen. m.p.Nom. n.p.Nom. n.p.Nom. n.p.Nom. n.p.Nom.

或者凡是不義之欲、不利之欲、不爽之欲、無從執著中釋放之欲，

or one has ¹connection, ²contact, ³relationship, ⁴interaction with those who wish one ill, who wish for one's harm, who wish for one's discomfort, who wish one no security from the yoke.

ya tehi saddhim¹ savgati² samagamo³ samodhanam⁴ missibhavo,

凡是 在他們 一起 碰面 聚會、集合 聯誼 交際
ya ta saddhim savgati samagama samodha missibhava
f.s.Nom. m.p.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom.

凡是他們¹碰面、²聚會、³聯誼、⁴交際在一起。

ayam vuccati, bhikkhave, appiyehi sampayogo dukkho.

這 被稱為 諸比丘！(與諸)不喜歡 相應、聯繫 苦
idam vuccati bhikkhu a+p+piya sam+pa+yoga(<yuj 連接) dukkha
f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj.(m.p.Ins.) m.s.Nom. m.s.Nom.

諸比丘！這被稱為‘怨憎會苦’。

This is called the stress of association with the unbeloved.

¹ 雙重關係複句：ye(ya的n.p.Nom.) ... te ... anittha, ye ... te ... anattakama, [ya] tehi saddhim savgati..., [ayam]...

“Katamo ca, bhikkhave, **piyehi vippayogo dukkho?**

什麼 諸比丘！(與諸)可愛 離 從事 苦
katama bhikkhu piya vi+p+payoga dukkha
adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj.(m.p.Ins.) m.s.Nom. m.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘愛別離苦’？

“And what is the stress of separation from the loved?

Idha yassa te honti ittha kanta manapa rupa sadda gandha rasa photthabba dhamma,

於此 凡是 那些 有 可喜的 愉快的 合意的 色 聲 香 味 觸 法
idha ye+assa te hoti ittha kanta manapa rupa sadda gandha rasa photthabba dhamma
adv. n.s.Gen. n.p.Nom. adj.(n.p.Nom.) // // n.p.Nom. m.p.Nom. // // // n.p.Nom.

於此，凡是那些可喜的、愉快的、合意的諸色、諸聲、諸香、諸味、諸觸、諸法；

There is the case where desirable, pleasing, attractive sights, sounds, aromas, flavors, or tactile sensations do not occur to one;

ye va panassa te honti ¹atthakama ²hitakama ³phasukakama ⁴yogakkhemakama

凡是 或 又 彼 那些 有 有益之欲 有利之欲 舒適之欲 瑜伽安穩之欲
ye va pana+assa ta hoti atthakama hitakama phasukakama yogakkhemakama
m.p.Nom. m.s.Gen. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom.

或者凡是¹有義利之欲、²有利益之欲、³爽快之欲、⁴瑜伽安穩之欲，

or one has ¹no connection, ²no contact, ³no relationship, ⁴no interaction with those ¹who wish one well, ²who wish for one's benefit, ³who wish for one's comfort, ⁴who wish one security from the yoke,

mata va pita va bhata va bhagini va mitta va amacca va batisalohita va,

母 或 父 或 兄弟 或 姐妹 或 朋友 或 同事 或 親戚 有血緣 或
matar pitar bhatar bhagini mitta amacca bati-salohita
f.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. m.s.Nom.

或母、或父、或兄弟、或姐妹、或朋友、或同事、或親戚，

nor with one's mother, father, brother, sister, friends, companions, or relatives.

ya tehi saddhim asavgati asamagamo asamodhanam amissibhavo,

凡是 在他們 一起 未 碰面 未 聚會、集合 未 聯誼 未 交際
ya ta saddhim a+savgati a+samagama a+samodhana a+missibhava
f.s.Nom. m.p.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom.

凡是他們¹未碰面、²未聚會、³未聯誼、⁴未交際在一起。

ayam vuccati, bhikkhave, piyehi vippayogo dukkho.

這 被稱為 諸比丘！ (與諸)可愛的 別離 苦
idam vuccati bhikkhu piya vippayoga dukkha
f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj.(m.p.Ins.) m.s.Nom. m.s.Nom.

諸比丘！這被稱為‘愛別離苦’。

This is called the stress of separation from the loved.

“Katamabca, bhikkhave, yampiccham na labhati tampi dukkham?”

什麼 諸比丘！ 那 也 欲 不 得 它 也 苦
katamam+ ca bhikkhu yam+pi+iccha labhati tam+ pi dukkha
adv. m.p.Voc. n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. n.s.Nom n.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘求不得苦’？

“And what is the stress of not getting what one wants?”

Jatidhammanam, bhikkhave sattanam evam iccha uppajjati –

生 諸法 諸比丘！ 諸有情的 如是 欲求 生起
jati+dhamma bhikkhu satta evam iccha uppajjati<(u 出+ pajjati of pad 去)
f. n.p.Gen. m.p.Voc. n.p.Gen. adv. f.s.Nom. 3s.pres.

諸比丘！於生法，眾生生起這樣的欲望：

In beings subject to birth, the wish arises,

‘aho vata mayam na jatidhamma assama, na ca vata no jati agaccheyya’ti.

啊！真的！我們 不 生 法 願我們是 不 真的 我們的 生 來
aho vata aham na jati+dhamma atthi vata aham jati agacchati
ind. ind. p.Nom. f. n.p.Nom. 1p.opt. ind. p.Gen. f.s.Nom. 3s.opt.

「啊！真的！願我們不出生，願我們的出生不來。」

‘O, may we not be subject to birth, and may birth not come to us.’

Na kho panetam icchaya pattaḥbam¹, idampi yampiccham na labhati tampi dukkham.

不 然而 此 透過欲求 可被得到 此 那 也 欲 不 得 這 苦
na pana+eta iccha pattaḥbam idam+pi yam+pi+iccha na labhati tam+pi dukkha
n.s.Nom. f.s.Ins. grd.(n.s.Nom.) n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Nom.

然而，為了想要的卻得不到，這就是那種求不得苦。

But this is not be achieved by wishing. This is the stress of not getting what one wants.

¹ Na kho panetam icchaya pattaḥbam：然而（不具有「出生」的本質、「出生」不會到來）這點，實不可藉由「願望、欲求」而獲得。

Jaradhammanam, bhikkhave, sattanam evam iccha uppajjati—

老	諸法的	諸比丘！	眾生的	如是	欲求	生起
jara+dhamma		bhikkhu	satta	evam	iccha	uppajjati
f.	n.p.Gen.	m.p.Voc.	n.p.Gen.	adv.	f.s.Nom.	3s.pres.

諸比丘！於老法，眾生起這樣的欲望：

monks, in beings subject to aging, the wish arises,

‘aho vata mayam na jaradhamma assama, na ca vata no jara agaccheyya’ti.

哦！	真的	我們	不	老	法	願我們是	不	真的	我們的	老	來
aho	vata	aham	na	jara+dhamma	atthi			vata	aham	jara	agacchati
ind.	ind.	p. Nom.		f.	n.p.Nom.	1p.opt.		ind.	p.Gen.	f.s.Nom.	3s.opt.

「啊！真的！願我們不老，願我們的老不來。」

‘O, may we not be subject to aging, and may birth not come to us.’

Na kho panetam icchaya pabbattam, idampi yampiccham na labhati tampi dukkham.

不	然而	此	透過欲求	可被得到	此	那	欲	不	得	這	苦
na	pana+eta	iccha	pabbatta	idam+pi	yam+pi+iccha	na	labhati	tam+pi	dukkha		
	n.s.Nom.	f.s.Ins.	grd.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.	n.s.Nom.		3s.pres.	n.s.Nom.	n.s.Nom.		

然而，為了想要的卻得不到，這就是那種求不得苦。

But this is not be achieved by wishing. This is the stress of not getting what one wants.

Byadhidhammanam, bhikkhave, sattanam evam iccha uppajjati—

病	諸法的	諸比丘！	眾生的	如是	欲求	生起
byadhi+dhamma		bhikkhu	satta	evam	iccha	uppajjati
m.	n.p.Gen.	m.p.Voc.	n.p.Gen.	adv.	f.s.Nom.	3s.pres.

諸比丘！於病法，眾生起這樣的欲望：

monks, in beings subject to illness, the wish arises,

‘aho vata mayam na byadhidhamma assama, na ca vata no byadhi agaccheyya’ti.

哦！	真的	我們	不	病	法	願我們是	不	真的	我們的	病	來
aho	vata	aham	na	byadhi+dhamma	assama			vata	aham	byadhi	agacchati
ind.	ind.	p. Nom.		f.	n.p.Nom.	1p.opt.		ind.	p.Gen.	f.s.Nom.	3s.opt.

「啊！真的！願我們不生病，願我們的病不來。」

‘O, may we not be subject to illness, and may birth not come to us.’

Na kho panetam icchaya pattaḥbham, idampi yampiccham na labhati tampi dukkham.
 不 然而 此 透過欲求 可被得到 此 那 也 欲 不 得 這 苦
 na pana+eta iccha pattaḥbha idam+pi yam+pi+iccha na labhati tam+pi dukkha
 n.s.Nom. f.s.Ins. grd.(n.s.Nom.) n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Nom.

然而，為了想要的卻得不到，這就是那種求不得苦。

But this is not be achieved by wishing. This is the stress of not getting what one wants.

Maranadhammanam, bhikkhave, sattanam evam iccha uppajjati—

死 諸法的 諸比丘！ 眾生的 如是 欲求 生起
 marana+dhamma bhikkhu satta evam iccha uppajjati
 n. n.p.Gen. m.p.Voc. n.p.Gen. adv. f.s.Nom. 3s.pres.

諸比丘！於諸死法，眾生生起這樣的欲望：

monks, in beings subject to death, the wish arises,

‘aho vata mayam na maranadhamma assama, na ca vata no maranam agaccheyya’ti.

哦！真的 我們 不 死 法 願我們是 不 真的 我們的 死 來
 aho vata aham na marana+dhamma assama vata aham marana agacchati
 ind. ind. p.Nom. n. n.p.Nom. 1p.opt. ind. p.Gen. n.s.Nom. 3s.opt.

「啊！真的！願我們不死，願我們的死不來。」

‘O, may we not be subject to death, and may birth not come to us.’

Na kho panetam icchaya pattaḥbham, idampi yampiccham na labhati tampi dukkham.

不 然而 此 透過欲求 可被得到 此 那 欲 不 得 這 苦
 na pana+eta iccha pattaḥbha idam+pi yam+pi+iccha na labhati tam+pi dukkha
 n.s.Nom. f.s.Ins. grd.(n.s.Nom.) n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Nom.

然而，為了想要的卻得不到，這就是那種求不得苦。

But this is not be achieved by wishing. This is the stress of not getting what one wants.

Sokaparidevadukkhadomanassupayasadhammanam, bhikkhave, sattanam evam iccha uppajjati—

愁 悲傷 苦 憂 悶 諸法的 諸比丘！ 眾生的 如是 欲望 生起
 soka+parideva+dukkha+domanassa+upayasa+dhamma bhikkhu satta evam iccha uppajjati
 m. m. m. n. m. n.p.Gen. m.p.Voc. n.p.Gen. adv. f.s.Nom. 3s.pres.

諸比丘！於愁、悲、苦、憂、悶法之眾生，生如是之欲求：

monks, in beings subject to sorrow, lamentation, pain, distress, & despair, the wish arises,

‘aho vata mayam na sokaparidevadukkhadomanassupayasadhamma assama,
 哦！真的 我們 不 愁 悲傷 苦 憂 悶 法 願我們是
 aho vata aham na soka+parideva+dukkha+domanassa+upayasa+dhamma atthi
 ind. ind. p.Nom. m. m. m. n. m. n.p.Nom. 1p.opt.

「啊！真的！願我們不愁、悲、苦、憂、悶，

‘O, may we not be subject to sorrow, lamentation, pain, distress, & despair,

na ca vata no sokaparidevadukkhadomanassupayasadhamma agaccheyyun’ti.

不 真的 我們的 愁 悲傷 苦 憂 悶 諸法 來
 vata aham soka+parideva+dukkha+domanassa+upayasa+dhamma agacchati
 ind. p.Gen. m. m. n. m. m. n.p.Nom. 3p.opt.

願我們的憂、悲、苦、惱、悶不來。」

and may sorrow, lamentation, pain, distress, & despair not come to us.’

Na kho panetam icchaya pattabbam, idampi yampiccham na labhati tampi dukkham.

不 然而 此 透過欲求 可被得到 此 那 欲 不得 這 苦
 na pana+eta iccha pattabba idam+pi yam+pi+iccha na labhati tam+pi dukkha
 n.s.Nom. f.s.Ins. grd.(n.s.Nom.) n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Nom.

然而，為了想要的卻得不到，這就是那種求不得苦。

But this is not be achieved by wishing. This is the stress of not getting what one wants.

‘Katame ca, bhikkhave, samkhittena pabcupadanakkhandha dukkha?

什麼 諸比丘！ 以簡略 五 取 蘊 苦
 katama bhikkhu samkhitta pabca+upadana+k+khandha dukkha
 adj.(m.p.Nom.) m.p.Voc. n.s.Ins. m. m.p.Nom. m.p.Nom.

又，諸比丘！‘簡單說，什麼是五取蘊之苦’？

‘And what are the five aggregates for clinging/sustenance that, in short, are stress?

Seyyathidam– rupupadanakkhandho, vedanupadanakkhandho, sabbupadanakkhandho,

即是 這 色 取 蘊 受 取 蘊 想 取 蘊
 seyyatha+idam– rupa+upadana+k+khandha vedana+upadana+k+khandha sabba+upadana+k+khandha
 adv. m.s.Nom. n. m. m.s.Nom. f. m. m.s.Nom. f. m. m.s.Nom.

這就是：色取蘊、受取蘊、想取蘊、

Form as an aggregate for clinging/sustenance, feeling as an aggregate for
 clinging/sustenance, perception as an aggregate for clinging/sustenance,

savkharupadanakkhandho, vibbanupadanakkhandho.

行	取	蘊	識	取	蘊
savkhara+upadana+k+khandha			vibbana+upadana+k+khandha		
f.	m.	m.s.Nom.	n.	m.	m.s.Nom.

行取蘊、識取蘊，

fabrications as an aggregate for clinging/sustenance, consciousness as an aggregate for clinging/sustenance:

Ime vuccanti, bhikkhave, samkhittena pabcupadanakkhandha dukkha.

這些	(它們)稱為	諸比丘！	以簡略	五	取	蘊	苦
ayam	vuccati	bhikkhu	samkhitta	pabca+upadana+k+khandha	dukkha		
m.p.Nom.	3p.pres.	m.p.Voc.	n.s.Nom.	m.	n.p.Nom.	n.p.Nom.	

諸比丘！簡單說，這被稱為五取蘊之苦。

These are called the five aggregates for clinging/sustenance that, in short, are stress.

Idam vuccati, bhikkhave, dukkham ariyasaccam.

這	被稱為	諸比丘！	苦	聖	諦
idam	vuccati	bhikkhu	dukkha	ariya+sacca	
n.s.Nom.	3s.pres.	m.p.Voc.	n.s.Nom.	adj.	n.s.Nom.

諸比丘！這被稱為苦聖諦。

Monks, “This is called the noble truth of stress.

Samudayasaccaniddeso (集諦解說)

“Katamabca, bhikkhave, dukkhasamudayam ariyasaccam?”

什麼	及	諸比丘！	苦	集、起源	聖的	諦、真理
katamam+ca		bhikkhu	dukkha+samudaya	ariya+sacca		
n.s.Nom.		m.p.Voc.	m.	n.s.Nom.	adj.	n.s.Nom.

諸比丘！什麼是苦集聖諦？

[b] “And what is the noble truth of the origination of stress?”

yayam tanha ponobbhavika nandiragasahagata tatrataabhinandini,
 那種 愛 再(pono =puna) +生存 喜 染 俱行 這裡 那裡 全面喜
 ya+ayam tanha pono+b+bhavika(=ponobbhavika) nandi+raga+saha-gata tatra+tatra+abhinandini
 f.s.Nom. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) f. m. adj.(f.s.Nom.) adv. adv. f.s.Nom.

那種愛是(能)再生，與喜染俱行，處處全然歡喜¹，

The craving that makes for further becoming -- accompanied by passion & delight,
 relishing now here & now there --

seyyathidam-- kamatanha, bhavatanha, vibhavatanha.
 即是 這 欲 愛 有 愛 無有 愛
 seyyatha+idam kama+tanha bhava+tanha vibhava+tanha
 adv. n.s.Nom. m.n. f.s.Nom. m. f.s.Nom. m. f.s.Nom.

這就是：欲愛、有愛、無有愛。

i.e., craving for sensuality, craving for becoming, craving for non-becoming.

“Sa kho panesa, bhikkhave, tanha kattha uppajjamana uppajjati, kattha nivisamana nivisati?
 那 而 這 諸比丘！渴愛 何處 正在出生 出生 在哪裡 正出滯留 滯留
 sa pana+esa bhikkhu tanha kattha uppajjati uppajjati kattha nivisati<ni 下+vis 進入 nivisati
 f.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Voc. f.s.Nom. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

諸比丘！那渴愛生起時在哪裡生起，住著時在哪裡住著²？

“And where does this craving, when arising, arise? And where, when dwelling, does it dwell?

Yam loke piyarupam satarupam, etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivisamana nivisati.
 凡是 在世間 可愛的形色 可樂的形色 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
 ya loka piyarupa satarupa ettha+esa tanha uppajjati uppajjati ettha nivisamana nivisati
 n.s.Nom. n.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) // adv. f.s.Nom. // ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

凡在世間有令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，在這裡渴愛生時生，在這裡住時住。

Whatever is endearing & alluring in terms of the world: that is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

¹ DA.22./III,800. : Tatrataabhinandini yatra yatra attabhavo, tatra tatra abhinandini.(處處全然歡喜：在在處處自己存活，就在在處處全然歡喜。)

² 古譯常作：「生時生、住時住」，「生時生、滅時滅」。

“Kibca loke piyarupam satarupam? Cakkhu loke piyarupam satarupam,
 什麼 在世間 可愛的形色 愉快的形色 眼 在世間 可愛的形色 可樂的形色
 kim+ca loka piyarupa satarupa cakkhu loka piyarupa satarupa
 n.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) // n.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) //

什麼是世間令人喜歡的形色、令人愉悅的形色？眼在世間為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

“And what is endearing & alluring in terms of the world? The eye is endearing & alluring in terms of the world.

etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivisamana nivisati.
 在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
 ettha+esa tanha uppajjati uppajjati<u(d)+pajjati<pad 去 ettha nivisati nivisati<ni 下+visati<vis 進入
 adv. f.s.Nom. // ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

That is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

Sotam loke ...pe... ghanam loke... jivha loke... kayo loke... mano loke
 耳 在世間 鼻 在世間 舌 在世間 身 在世間 意 在世間
 sota loka ghana loka jivha loka kayo loka mano loka
 n.s.Nom. m.s.Loc. n.s.Nom. m.s.Loc. f.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的耳 在世間的鼻 在世間的舌 在世間的身 在世間的意

“The ear... The nose... The tongue... The body... The intellect...

piyarupam satarupam, etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivisamana nivisati.
 可愛的形色 可樂的形色 在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
 piyarupa satarupa ettha+esa tanha uppajjati uppajjati ettha nivisati nivisati
 a dj.(n.s.Nom.) // adv. f.s.Nom. // ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，在這裡渴愛生時生，在這裡住時住。

Whatever is endearing & alluring in terms of the world: that is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

“Rupa loke... sadda loke... gandha loke... rasa loke... photthabba loke...
 眾色 在世間 眾聲 在世間 眾香 在世間 眾味 在世間 眾觸 在世間
 rupa loka sadda loka gandha loka rasa loka photthabba loka
 n.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. m.s.Loc.

在世間的眾色 在世間的眾聲 在世間的眾香 在世間的眾味 在世間的眾觸

“Forms... Sounds... Smells... Tastes... Tactile sensations... Ideas...

dhamma loke piyarupam satarupam,
 諸法 在世間 可愛的形色 可樂的形色
 dhamma loka piyarupa satarupa
 n.p.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的諸法為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

is endearing & alluring in terms of the world:

etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivisamana nivisati.

在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
 ettha+esa tanha uppajjati uppajjati ettha nivisati nivisati
 adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

that is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

“Cakkhuvibbanam loke...sotavibbanam loke...ghanavibbanam loke...jivhavibbanam loke...

眼 識 在世間 耳識 在世間 鼻識 在世間 舌識 在世間
 cakkhu+vibbana loka sotavibbana loka ghanavibbana loka jivhavibbana loka
 n. n.s.Nom. m.s.Loc. n.s.Nom. m.s.Loc. n.s.Nom. m.s.Loc. n.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的眼識 在世間的耳識 在世間的鼻識 在世間的舌識

“Eye-consciousness... Ear-consciousness... Nose-consciousness... Tongue-consciousness...

kayavibbanam loke... manovibbanam loke piyarupam satarupam,

身識 在世間 意識 在世間 可愛的形色 可樂的形色
 kayavibbana loka manovibbana loka piyarupa satarupa
 n.s.Nom. m.s.Loc. n.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的身識 在世間的意識¹為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

Body-consciousness... Intellect-consciousness...

is endearing & alluring in terms of the world:

etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivisamana nivisati.

在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
 ettha+esa tanha uppajjati uppajjati ettha nivisati nivisati
 adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

that is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

¹ MA.9./I,209. : **Vibbananti** yamkibci cittam.(識(意識) : 任何的‘心’。) Spk:S.12.11./II,24. : **Vibbananti** cittam. (識 : ‘心’。)

“Cakkhusamphasso loke... sotasamphasso loke... ghanasamphasso loke...

眼	觸	在世間	耳	觸	在世間	鼻	觸	在世間
cakkhu+samphassa	loka	sota+samphassa	loka	ghana+samphassa	loka			
n.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	n	m.s.Nom.	m.s.Loc.	n.	m.s.Nom.	m.s.Loc.

在世間的眼觸 在世間的耳觸 在世間的鼻觸

“Eye-contact... Ear-contact... Nose-contact...

jivhasamphasso loke... kayasamphasso loke... manosamphasso loke piyarupam satarupam,

舌	觸	在世間	身	觸	在世間	意	觸	在世間	可愛的形色	可樂的形色
jivha+samphassa	loka	kaya+samphassa	loka	mano+samphassa	loka	piyarupa	satarupa			
f.	m.p.Nom.	m.s.Loc.	m.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	n.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	adj.(n.s.Nom.)	”

在世間的舌觸 在世間的身觸 在世間的意觸為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

Tongue-contact... Body-contact... Intellect-contact...

is endearing & alluring in terms of the world:

etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivasamana nivasati.

在此處	此	渴愛	正在出生	出生	在此處	正在滯留	滯留
ettha+esa	tanha	uppajjati	uppajjati	ettha	nivasati	nivasati	
adv. f.s.Nom.	”	ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.	adv.	ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.	

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

that is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

“Cakkhusamphassaja vedana loke... sotasamphassaja vedana loke...

眼	觸生	受	在世間	耳	觸生	受	在世間
cakkhu+samphassa-ja	vedana	loka	sota+samphassa-ja	vedana	loka		
n.	adj.(f.s.Nom.)	f.s.Nom.	n.p.Nom.	n. adj.(f.s.Nom.)	f.s.Nom.	n.p.Nom.	

在世間的眼觸所生之受 在世間的耳觸所生之受

“Feeling born of eye-contact... Feeling born of ear-contact...

ghanasamphassaja vedana loke... jivhasamphassaja vedana loke...

眼	觸生	受	在世間	耳	觸生	受	在世間
ghana+samphassa-ja	vedana	loka	jivha+samphassa-ja	vedana	loka		
n.	adj.(f.s.Nom.)	f.s.Nom.	m.s.Loc.	n.p.Nom.	f. adj.(f.s.Nom.)	f.s.Nom.	m.s.Loc.

在世間的鼻觸所生之受 在世間的舌觸所生之受

Feeling born of nose-contact... Feeling born of tongue-contact...

kayasamphassaja vedana loka... manosamphassaja vedana loka piyarupam satarupam,
 身 觸生 受 在世間 意 觸生 受 在世間 可愛的形色 可樂的形色
 kaya+samphassa-ja vedana loka mano+samphassa-ja vedana loka piyarupa satarupa
 m. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. f. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) //

在世間的身觸所生之受 在世間的意觸所生之受，在世間為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

Feeling born of body-contact... Feeling born of intellect-contact...
 is endearing & alluring in terms of the world:

etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivisamana nivisati.
 在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
 ettha+esa tanha uppajjati uppajjati ettha nivisati nivisati
 adv. f.s.Nom. // ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

that is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

“Rupasabba loka... saddasabba loka... gandhasabba loka... rasasabba loka...
 色 想 在世間 聲 想 在世間 香 想 在世間 味 想 在世間
 rupa+sabba loka sadda+sabba loka gandha+sabba loka rasa+sabba loka
 n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色想 在世間的聲想 在世間的香想 在世間的味想

“Perception of forms... Perception of sounds... Perception of smells... Perception of tastes...

photthabbasabba loka... dhammasabba loka piyarupam satarupam,
 觸 想 在世間 法 想 在世間 可愛的形色 可樂的形色
 photthabba+sabba loka dhamma+sabba loka piyarupa satarupa
 n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) //

在世間的觸想 法想為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

Perception of tactile sensations... Perception of ideas...
 is endearing & alluring in terms of the world:

etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivisamana nivisati.
 在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
 ettha+esa tanha uppajjati uppajjati ettha nivisati nivisati
 adv. f.s.Nom. // ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

that is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

“Rupasabacetana loka... saddasabacetana loka... gandhasabacetana loka... rasasabacetana loka...

色 思 在世間 聲 思 在世間 香 思 在世間 味 思 在世間
rupa+sabacetana loka sadda+sabacetana loka gandha+sabacetana loka rasa+sabacetana loka
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色思¹ 在世間的聲思 在世間的香思 在世間的味思

“Intention for forms... Intention for sounds... Intention for smells... Intention for tastes...

photthabbasabacetana loka... dhammasabacetana loka piyarupam satarupam,

觸 思 在世間 法 思 在世間 可愛的形色 可樂的形色
photthabba+sabacetana loka dhamma+sabacetana loka piyarupa satarupa
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) //

在世間的觸思 在世間的法思為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

Intention for tactile sensations... Intention for ideas...

is endearing & alluring in terms of the world:

etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivisamana nivisati.

在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
ettha+esa tanha uppajjati uppajjati ettha nivisati nivisati
adv. f.s.Nom. // ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

that is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

“Rupatanha loka... saddatanha loka... gandhatanha loka... rasatanha loka...

色 愛 在世間 聲 愛 在世間 香 愛 在世間 味 愛 在世間
rupa+tanha loka sadda+tanha loka gandha+tanha loka rasa+tanha loka
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色愛 在世間的聲愛 在世間的香愛 在世間的味愛

“Craving for forms... Craving for sounds... Craving for smells... Craving for tastes...

photthabbatanha loka... dhammatanha loka piyarupam satarupam,

觸 愛 在世間 法 愛 在世間 可愛的形色 可樂的形色
photthabba+ tanha loka dhamma+ tanha loka piyarupa satarupa
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) //

在世間的觸愛 在世間的法愛為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

Craving for tactile sensations... Craving for ideas...

is endearing & alluring in terms of the world:

¹ Sabcetana(sam+cetana), 【陰】思想，認識，知覺，意圖(thought, cogitation, perception, intention)。

etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivasamana nivasati.

在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
ettha+esa tanha uppajjati uppajjati ettha nivasati nivasati
adv. f.s.Nom. // ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

that is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

“Rupavitakko loke... saddavitakko loke... gandhavitakko loke... rasavitakko loke...

色 尋 在世間 聲 尋 在世間 香 尋 在世間 味 尋 在世間
rupa+vitakka loka sadda+vitakka loka gandha+vitakka loka rasa+vitakka loka
n. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色尋 在世間的聲尋 在世間的香尋 在世間的味尋

“Thought directed at forms... Thought directed at sounds... Thought directed at smells...
Thought directed at tastes...

photthabbavitakko loke... dhammavitakko loke piyarupam satarupam,

觸 尋 在世間 法 尋 在世間 可愛的形色 可樂的形色
photthabba+ vitakka loka dhamma+ vitakka loka piyarupa satarupa
n. m.s.Nom. m.s.Loc. m.n. m.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) //

在世間的觸尋 在世間的法尋為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

Thought directed at tactile sensations... Thought directed at ideas...

is endearing & alluring in terms of the world:

etthesa tanha uppajjamana uppajjati, ettha nivasamana nivasati.

在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留
ettha+esa tanha uppajjati uppajjati ettha nivasati nivasati
adv. f.s.Nom. // ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

that is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

“Rupavicaro loke... saddavicaro loke... gandhavicaro loke... rasavicaro loke...

色 伺 在世間 聲 伺 在世間 香 伺 在世間 味 伺 在世間
rupa+vicara loka sadda+vicara loka gandha+vicara loka rasa+vicara loka
n. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色伺 在世間的聲伺 在世間的香伺 在世間的味伺

“Evaluation of forms... Evaluation of sounds... Evaluation of smells... Evaluation of
tastes...

photthabbavicarō	loke...	dharmavicarō	loke	piyarupam	satarupam,
觸	伺	在世間	法	伺	在世間
可愛的形色	可樂的形色				
photthabba+	vicara	loka	dhmma+	vicara	loka
piyarupa	satarupa				
n.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m.n.	m.s.Nom.	m.s.Loc.
adj.(n.s.Nom.)					

在世間的觸伺 在世間的法伺為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

Evaluation of tactile sensations... Evaluation of ideas is endearing & alluring in terms of the world.

etthesa	tanha	uppajjamana	uppajjati, ettha	nivisamana	nivisati.
在此處	此	渴愛	正在出生	出生	在此處
正在滯留	滯留				
ettha+esa	tanha	uppajjati	uppajjati	ettha	nivisati
adv. f.s.Nom.	//	ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.	adv.	ppr.(f.s.Nom.)
3s.pres.					

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

that is where this craving, when arising, arises. That is where, when dwelling, it dwells.

Idam	vuccati,	bhikkhave,	dukkhasamudayam	ariyasaccam.
這	被稱為	諸比丘！	苦	集(原因)
聖	諦			
idam	vuccati	bhikkhu	dukkha+samudaya	ariya+sacca
n.s.Nom.	3s.pres.	m.p.Voc.	m.n.	n.s.Nom.
adj.				

諸比丘！這是說苦集聖諦。

“This is called the noble truth of the origination of stress.

Nirodhasaccaniddeso (滅諦解說)

“Katamabca, bhikkhave, dukkhanirodham ariyasaccam?

什麼	及	諸比丘！	苦	滅	聖	諦
katamam+ca	bhikkhu	dukkha+nirōdha	ariya+sacca			
adj.(n.s.Nom.)	m.p.Voc.	m.n.	n.s.Nom.	n.s.Nom.		

又，諸比丘！什麼是苦滅聖諦？

[c] “And what is the noble truth of the cessation of stress?

yo tassaye¹eva tanhaya^{1~2} asesaviraganirodho³ cago⁴ patinissaggo⁵ mutti⁶ analayo.
 凡是 那種 貪愛 無餘 離染 滅 放出(對...無執著) 捨離 解脫 無執著
 ya tassaya+eva tanha asesava+viraga+ nirodha caga(<cajati) pati 對+nissagga(<nissajjati) mutti an+alaya
 m.s.Nom. f.s.Gen. adj. m. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Nom.

凡是那種貪愛的¹離貪無餘、²滅、³放出、⁴捨離、⁵解脫、⁶無執著。

The remainderless¹ fading & ²cessation, ³renunciation, ⁴relinquishment, ⁵release, & ⁶letting go of that very craving.

“Sa kho panesa, bhikkhave, tanha kattha pahiyamana pahiyati, kattha nirujjhamana nirujjhati?”

那 而 這 諸比丘！渴愛 何處 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅
 sa pana+esa bhikkhu tanha kattha pajahati(pass.) // kattha nirundhati(nirodhati)(pass.) //
 f.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Voc. f.s.Nom. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.pass.(f.s.Nom.) 3s.pres.pass.

諸比丘！那渴愛棄時在哪裡棄？滅時在哪裡滅？

“And where, when being abandoned, is this craving abandoned? And where, when ceasing, does it cease?”

Yam loke piyarupam satarupam, etthesa tanha pahiyamana pahiyati, ettha nirujjhamana nirujjhati.

凡是 在世間 可愛的形色 可樂的形色 此 渴愛 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅
 ya loka piyarupa satarupa ettha+esa tanha pajahati(pass.) // kattha nirundhati(nirodhati) //
 n.s.Nom. n.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) // adv. f.s.Nom. // ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

凡在世間有令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

Whatever is endearing & alluring in terms of the world: that is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

“Kibca loke piyarupam satarupam? Cakkhu loke piyarupam satarupam,

什麼 在世間 可愛的形色 可樂的形色 眼 在世間 可愛的形色 可樂的形色
 kim+ca loka piyarupa satarupa cakkhu loka piyarupa satarupa
 n.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) // n.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) //

什麼是在世間令人喜歡的形色、令人愉悅的形色？眼在世間有令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

“And what is endearing & alluring in terms of the world? The eye is endearing & alluring in terms of the world.

¹ tassaya : ta-, f.sg.Gen. ° tassaya tanhaya : 彼貪愛的。

etthesa tanha pahiyamana	pahiyati,	ettha	nirujjhamana	nirujjhati.
在此處 這 渴愛 正被捨棄	被捨棄	在此處	正止滅	被止滅
ettha+eta tanha pajahati(pass.)(<ha 捨棄) "		ettha	nirundhati(nirodhati)(pass.)(<ni+rudh 成長) "	
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.	adv.	ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

That is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

Sotam loka ...pe...ghanam loka...jivha loka...	kayo loka...	mano loka
耳 在世間	鼻 在世間	舌 在世間
sota loka	ghana loka	jivha loka
n.s.Nom. m.s.Loc.	n.s.Nom. m.s.Loc.	f.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的耳 在世間的鼻 在世間的舌 在世間的身 在世間的意

“The ear... The nose... The tongue... The body... The intellect...”

piyarupam satarupam, etthesa tanha pahiyamana pahiyati, ettha nirujjhamana nirujjhati.
可愛的形色 可樂的形色 在此處 渴愛 正被捨棄
piyarupa satarupa ettha+esa tanha pajahati(pass.) "
adj.(n.s.Nom.) " adv. f.s.Nom. " caus.ppr.(f.s.Nom.) f.s.Nom. adv. caus.ppr.(f.s.Nom.) f.s.Nom.

為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

is endearing & alluring in terms of the world. That is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

“Rupa loka... sadda loka... gandha loka... rasa loka... photthabba loka...
眾色 在世間
rupa loka
n.p.Nom. m.s.Loc.

在世間的色 在世間的聲 在世間的香 在世間的味 在世間的觸

“Forms... Sounds... Smells... Tastes... Tactile sensations... Ideas...”

dhamma loka	piyarupam	satarupam,
諸法 在世間	可愛的形色	可樂的形色
dhamma loka	piyarupa	satarupa
n.p.Nom. m.s.Loc.	adj.(n.s.Nom.)	"

在世間的諸法為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

is endearing & alluring in terms of the world.

etthesa	tanha pahiyamana	pahiyati,	ettha	nirujjhamana	nirujjhati.
在此處 這 渴愛	正被捨棄	被捨棄	在此處	正止滅	被止滅
ettha+eta	tanha pajahati(pass.)	"	ettha	nirundhati(nirodhati)(pass.)	"
adv. f.s.Nom.	" ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.	adv.	ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

That is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

“Cakkhuvibbanam loke... sotavibbanam loke... ghanavibbanam loke... jivhavibbanam loke...			
眼 識	在世間	耳識	在世間
cakkhu+vibbana	loka	sotavibbana	loka
n.	n.s.Nom. m.s.Loc.	n.s.Nom.	m.s.Loc.

在世間的眼識 在世間的耳識 在世間的鼻識 在世間的舌識

“Eye-consciousness... Ear-consciousness... Nose-consciousness... Tongue-consciousness...

kayavibbanam loke... manovibbanam loke				piyarupam	satarupam,
身識	在世間	意識	在世間	可愛的形色	可樂的形色
kayavibbanam	loka	manovibbana	loka	piyarupa	satarupa
n.s.Nom.	m.s.Loc.	n.s.Nom.	m.s.Loc.	adj.(n.s.Nom.)	"

在世間的身識 在世間的意識為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

Body-consciousness... Intellect-consciousness...

is intellect endearing & alluring in terms of the world.

etthesa	tanha pahiyamana	pahiyati,	ettha	nirujjhamana	nirujjhati.
在此處 這 渴愛	正被捨棄	被捨棄	在此處	正止滅	被止滅
ettha+eta	tanha pajahati(pass.)	"	ettha	nirundhati(nirodhati)(pass.)	"
adv. f.s.Nom.	" ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.	adv.	ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

That is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

“Cakkhusamphasso loke... sotasamphasso loke... ghanasamphasso loke...					
眼 觸	在世間	耳 觸	在世間	鼻 觸	在世間
cakkhu+samphassa	loka	sota+samphassa	loka	ghana+samphassa	loka
n.	m.s.Nom. m.s.Loc.	n m.s.Nom. m.s.Loc.	n.	m.s.Nom.	m.s.Loc.

在世間的眼觸 在世間的耳觸 在世間的鼻觸

“Eye-contact... Ear-contact... Nose-contact...

jivhasamphasso loke... kayasamphasso loke... manosamphasso loke piyarupam satarupam,

舌 觸 在世間 身 觸 在世間 意 觸 在世間 可愛的形色 可樂的形色
jivha+samphassa loka kaya+samphassa loka mano+samphassa loka piyarupa satarupa
f. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. n. m.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) //

在世間的舌觸 在世間的身觸 在世間的意觸為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

Tongue-contact... Body-contact... Intellect-contact...

is intellect endearing & alluring in terms of the world.

etthesa tanha pahiyamana pahiyati, ettha nirujjhamana nirujjhati.

在此處 這 渴愛 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅
ettha+eta tanha pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "
adv. f.s.Nom. // ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

That is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

“Cakkhusamphassaja vedana loke... sotasamphassaja vedana loke...

眼 觸生 受 在世間 耳 觸生 受 在世間
cakkhu+samphassa-ja vedana loka... sota+samphassa-ja vedana loka
n. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. n.p.Nom. n. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. n.p.Nom.

在世間的眼觸所生之受 在世間的耳觸所生之受

“Feeling born of eye-contact... Feeling born of ear-contact...

ghanasamphassaja vedana loke... jivhasamphassaja vedana loke...

鼻 觸生 受 在世間 舌 觸生 受 在世間
ghana+samphassa-ja vedana loka jivha+samphassa-ja vedana loka
n. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. f. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的鼻觸所生之受 在世間的舌觸所生之受

Feeling born of nose-contact... Feeling born of tongue-contact...

kayasamphassaja vedana loke... manosamphassaja vedana loke piyarupam satarupam,

身 觸生 受 在世間 意 觸生 受 在世間 可愛的形色 可樂的形色
kaya+samphassa-ja vedana loka mano+samphassa-ja vedana loka piyarupa satarupa
m. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. f. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) //

在世間的身觸所生之受 在世間的意觸所生之受在世間為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

Feeling born of body-contact... Feeling born of intellect-contact...

is intellect endearing & alluring in terms of the world.

etthesa	tanha pahiyamana	pahiyati,	ettha	nirujjhamana	nirujjhati.
在此處 這 渴愛	正被捨棄	被捨棄	在此處	正止滅	被止滅
ettha+eta	tanha pajahati(pass.)	"	ettha	nirundhati(nirodhati)(pass.)	"
adv. f.s.Nom.	" ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.	adv.	ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

That is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

“Rupasabba loka... saddasabba loka... gandhasabba loka... rasasabba loka...

色	想	在世間	聲	想	在世間	香	想	在世間	味	想	在世間
rupa+sabba	loka	sadda+sabba	loka	gandha+sabba	loka	rasa+sabba	loka				
n.	f.s.Nom.	m.s.Loc.	m.	f.s.Nom.	m.s.Loc.	m.	f.s.Nom.	m.s.Loc.	m.	f.s.Nom.	m.s.Loc.

在世間的色想 在世間的聲想 在世間的香想 在世間的味想

“Perception of forms... Perception of sounds... Perception of smells... Perception of tastes...

photthabbasabba loka... dhammasabba loka piyarupam satarupam,

觸	想	在世間	法	想	在世間	可愛的形色	可樂的形色
photthabba+sabba	loka	dhamma+sabba	loka	piyarupa	satarupa		
n.	f.s.Nom.	m.s.Loc.	m.n.	f.s.Nom.	m.s.Loc.	adj.(n.s.Nom.)	"

在世間的觸想 法想為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

Perception of tactile sensations... Perception of ideas...

is intellect endearing & alluring in terms of the world.

etthesa	tanha pahiyamana	pahiyati,	ettha	nirujjhamana	nirujjhati.
---------	------------------	-----------	-------	--------------	-------------

在此處 這 渴愛	正被捨棄	被捨棄	在此處	正止滅	被止滅
ettha+eta	tanha pajahati(pass.)	"	ettha	nirundhati(nirodhati)(pass.)	"
adv. f.s.Nom.	" ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.	adv.	ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

That is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

“Rupasabhetana loka... saddasabhetana loka... gandhasabhetana loka... rasasabhetana loka...

色 思 在世間 聲 思 在世間 香 思 在世間 味 思 在世間
rupa+sabhetana loka sadda+sabhetana loka gandha+sabhetana loka rasa+sabhetana loka
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色思¹ 在世間的聲思 在世間的香思 在世間的味思

“Intention for forms... Intention for sounds... Intention for smells... Intention for tastes...

photthabbasabhetana loka... dhammasabhetana loka piyarupam satarupam,

觸 思 在世間 法 思 在世間 可愛的形色 可樂的形色
photthabba+sabhetana loka dhamma+sabhetana loka piyarupa satarupa
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) //

在世間的觸思 在世間的法思為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

Intention for tactile sensations... Intention for ideas...

is intellect endearing & alluring in terms of the world.

etthesa tanha pahiyamana pahiyati, ettha nirujjhamana nirujjhati.

在此處 這 渴愛 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅
ettha+eta tanha pajahati(pass.) // ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) //
adv. f.s.Nom. // ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

That is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

“Rupatanha loka... saddatanha loka... gandhatanha loka... rasatanha loka...

色 愛 在世間 聲 愛 在世間 香 愛 在世間 味 愛 在世間
rupa+tanha loka sadda+tanha loka gandha+tanha loka rasa+tanha loka
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色愛 在世間的聲愛 在世間的香愛 在世間的味愛

“Craving for forms... Craving for sounds... Craving for smells... Craving for tastes...

photthabbatanha loka... dhammatanha loka piyarupam satarupam,

觸 愛 在世間 法 愛 在世間 可愛的形色 可樂的形色
photthabba+ tanha loka dhamma+ tanha loka piyarupa satarupa
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) //

在世間的觸愛 在世間的法愛為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

Craving for tactile sensations... Craving for ideas...

is intellect endearing & alluring in terms of the world.

¹ Sabhetana(sam+cetana), 【陰】思想，認識，知覺，意圖(thought, cogitation, perception, intention)。

etthesa	tanha pahiyamana	pahiyati,	ettha	nirujjhamana	nirujjhati.
在此處 這 渴愛	正被捨棄	被捨棄	在此處	正止滅	被止滅
ettha+eta	tanha pajahati(pass.)	"	ettha	nirundhati(nirodhati)(pass.)	"
adv. f.s.Nom.	" ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.	adv.	ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

That is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

“Rupavitakko loke... saddavitakko loke... gandhavitakko loke... rasavitakko loke...

色 尋 在世間	聲 尋 在世間	香 尋 在世間	味 尋 在世間
rupa+vitakka loka	sadda+vitakka loka	gandha+vitakka loka	rasa+vitakka loka
n. m.s.Nom. m.s.Loc.	m. m.s.Nom. m.s.Loc.	m. m.s.Nom. m.s.Loc.	m. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色尋 在世間的聲尋 在世間的香尋 在世間的味尋

“Thought directed at forms... Thought directed at sounds... Thought directed at smells...
Thought directed at tastes...

photthabbavitakko loke...	dhammavitakko loke	piyarupam satarupam,
觸 尋 在世間	法 尋 在世間	可愛的形色 可樂的形色
photthabba+ vitakka loka	dhamma+ vitakka loka	piyarupa satarupa
n. m.s.Nom. m.s.Loc.	m.n. m.s.Nom. m.s.Loc.	adj.(n.s.Nom.) "

在世間的觸尋 在世間的法尋為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

Thought directed at tactile sensations... Thought directed at ideas...
is intellect endearing & alluring in terms of the world.

etthesa	tanha pahiyamana	pahiyati,	ettha	nirujjhamana	nirujjhati.
在此處 這 渴愛	正被捨棄	被捨棄	在此處	正止滅	被止滅
ettha+eta	tanha pajahati(pass.)	"	ettha	nirundhati(nirodhati)(pass.)	"
adv. f.s.Nom.	" ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.	adv.	ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

That is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

“Rupavicaro loka... saddavicaro loka... gandhavicaro loka... rasavicaro loka...

色 伺 在世間 聲 伺 在世間 香 伺 在世間 味 伺 在世間
rupa+vicara loka sadda+vicara loka gandha+vicara loka rasa+vicara loka
n. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色伺 在世間的聲伺 在世間的香伺 在世間的味伺

“Evaluation of forms... Evaluation of sounds... Evaluation of smells... Evaluation of tastes...

photthabbavicaro loka... dhammavicaro loka piyarupam satarupam,

觸 伺 在世間 法 伺 在世間 可愛的形色 可樂的形色
photthabba+ vicara loka dhamma+ vicara loka piyarupa satarupa
n. m.s.Nom. m.s.Loc. m.n. m.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) //

在世間的觸伺 在世間的法伺為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

Evaluation of tactile sensations... Evaluation of ideas is endearing & alluring in terms of the world.

etthesa tanha pahiyamana pahiyati, ettha nirujjhamana nirujjhati.

在此處 這 渴愛 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅
ettha+eta tanha pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "
adv. f.s.Nom. // ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

That is where, when being abandoned, this craving is abandoned. That is where, when ceasing, it ceases.

Idam vuccati, bhikkhave, dukkhanirodham ariyasaccam.

這 被稱為 諸比丘！ 苦 滅 聖 諦
idam vuccati bhikkhu dukkha+nirodha ariya+sacca
n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. n. m.s.Nom. adj. n.s.Nom.

諸比丘！這被稱為苦滅聖諦。

“This is called the noble truth of the cessation of stress.

Maggasaccaniddeso (道諦解說)

“Katamabca, bhikkhave, dukkhanirodhagamini patipada ariyasaccam?

什麼	及	諸比丘！	苦	滅	導至	道	聖諦
katamam+ca		bhikkhu	dukkha+nirodha+gamini		patipada		ariyasacca
adj.(n.s.Nom.)		m.p.Voc.	m.	m.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	n.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是導致苦滅行道聖諦？

[d] “And what is the noble truth of the path of practice leading to the cessation of stress?

ayameva ariyo atthavgiko maggo, seyyathidam—sammaditthi sammasavkappo sammavaca

此即	聖的	八支	道	即是	這些	正見	正思惟	正語
ayam+eva ariya attha+avgika magga		seyyatha+idam	sammaditthi	sammasavkappa	sammavaca			
m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	adv.	m.s.Nom.	f.s.Nom.	m.s.Nom.	f.s.Nom.

這就是八支聖道，包括這些：正見、正思惟、正語、

Just this very noble eightfold path: right view, right resolve, right speech,

sammakammanto samma-ajivo sammavayamo sammasati sammasamadhi.

正業	正命	正精進	正念	正定
sammakammanta	samma-ajiva	sammavayama	sammasati	sammasamadhi
m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	f.s.Nom.	m.s.Nom.

正業、正命、正精進、正念、正定。

right action, right livelihood, right effort, right mindfulness, right concentration.

“Katama ca, bhikkhave, sammaditthi? Yam kho, bhikkhave, ¹dukkhe banam,

什麼	諸比丘！	正見	凡是	諸比丘！	在苦	智
katama	bhikkhu	samma+ditthi	ya	bhikkhu	dukkha	bana
adj.(f.s.Nom.)	m.p.Voc.	adj.	f.s.Nom.	n.s.Nom.	m.p.Voc.	m.s.Loc. n.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘正見’？諸比丘！凡是¹苦之智¹、

“And what is right view? ¹Knowledge with regard to stress,

¹ SA.45.8./III,123.：「苦之智：於四種行相，已生起暢通思惟、貫通省察自在之智。其餘同理。」

²dukkhasamudaye banam, ³dukkhanirodhe banam, ⁴dukkhanirodhagaminiya patipadaya banam.

苦 集 智 苦 滅 智 苦 滅 行 道 智
dukkha+samudaya bana dukkha+nirodha bana dukkha+nirodha+gamiṇi patipada bana
m. m.s.Loc. n.s.Nom. m. m.s.Loc. n.s.Nom. m. m.s.Loc. n.s.Nom. f.s.Loc. n.s.Nom

²苦集之智、³苦滅之智、⁴導致苦滅之道之智，

²knowledge with regard to the origination of stress, ³knowledge with regard to the cessation of stress, ⁴knowledge with regard to the way of practice leading to the cessation of stress:

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammaditthi.

這 被稱為 諸比丘！ 正見
idaṃ vuccati bhikkhu sammaditthi
f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. f.s.Nom.

諸比丘！這被稱為正見。

This is called right view.

“Katamo ca, bhikkhave, sammāsavaṅkappa?”

什麼 諸比丘！ 正 思
katama bhikkhu samma+savaṅkappa
adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘正思’？

“And what is right resolve?”

Nekkhammasavaṅkappa abyapadasavaṅkappa avihimsasavaṅkappa.

無欲 思 無 患(逆向行) 思 無 害 思
nekkhamma+savaṅkappa a+byapada+savaṅkappa a+vihiṃsa+savaṅkappa
n. m.s.Nom. m. m.s.Nom. f. m.s.Nom.

無欲之思，無患之思，無害之思，

Aspiring to renunciation, to freedom from ill will, to harmlessness:

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāsavaṅkappa.

這 被稱為 諸比丘！ 正 思
idaṃ vuccati bhikkhu samma+savaṅkappa
m.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

諸比丘！這被稱為正思。

This is called right resolve.

“Katama ca, bhikkhave, **sammavaca**? Musavada veramani, pisunaya vacaya veramani,
 什麼 諸比丘！ 正語 妄語 遠離 挑撥離間的 語言 遠離
 Katama bhikkhu samma+vaca musavada veramani pisuna vaca veramani
 adj.(f.s.Nom.) m.p.Voc. adj. f.s.Nom. m.s.Abl. f.s.Nom. adj.(f.s.Abl.) f.s.Abl. f.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘正語’？遠離妄語，遠離兩舌，

“And what is right speech? Abstaining from lying, from divisive speech,

pharusaya vacaya veramani, samphappalapa veramani. Ayam vuccati, bhikkhave, sammavaca.
 粗糙的 語 遠離 廢話(綺語) 遠離 這 被稱為 諸比丘！ 正 語
 pharusa vaca veramani sampha+p+palapa veramani ayam vuccati bhikkhu samma+vaca
 adj.(f.s.Abl.) f.s.Abl. f.s.Nom. n. m.s.Abl. f.s.Nom. f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj. f.s.Nom.

遠離惡口，遠離綺語，諸比丘！這被稱為正語。

from abusive speech, & from idle chatter: This is called right speech.

“Katamo ca, bhikkhave, **sammakammanto**?

什麼 諸比丘！ 正 業
 Katama bhikkhu samma+kammanta
 adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘正業’？

“And what is right action?

¹Panatipata veramani, ²adinnadana veramani, ³kamesumicchacara veramani.

有息者 殺 遠離 未 給與 拿起 遠離 欲望 錯誤的 行為 遠離
 pana+atipata veramani a-dinna+adana veramani kamesu miccha-acara veramani<viramana
 m. m.s.Abl. f.s.Nom. pp. n.s.Abl. f.s.Nom. m.p.Loc. ind. m.s.Abl. f.s.Nom.

¹遠離殺生¹，²遠離不與取，³遠離邪淫¹，

¹Abstaining from taking life, ²from stealing, & ³from sexual intercourse.

¹ Atipata(ati超越+ **pat**落下),【陽】殺死，殺害。KhA.33.：「**離殺生**：此中，足，(身)、寬廣〔周圍〕具足，速度成就，足善安立，優美、柔軟、明淨、勇敢、大力，語明瞭，受世間喜愛，其眾不破，無畏懼，不被迫害，被他攻擊不死，眷屬〔隨從〕無量，善姿容，善外形，少病、無憂，與所喜愛、可意的相處而不別離，長壽，如此等。」MA.9./I,198.：「不共通有情(=別的生物)之殺害，稱為‘**殺生**’，處死有情，殺害有情之謂。**有情**：此處是從世俗的表達，從勝義諦，稱為(具有)命根。」

Ayam vuccati, bhikkhave, sammakammanto.

這 被稱為 諸比丘！ 正 業
idam vuccati bhikkhu samma+kammanta
m.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

諸比丘！這被稱為正業。

This is called right action.

“Katamo ca, bhikkhave, samma-ajivo?

什麼正命 諸比丘！ 正 命
Katama bhikkhu samma-ajiva
adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘正命’？

“And what is right livelihood?

Idha, bhikkhave, ariyasavako miccha-ajivam pahaya samma-ajivena jivitam kappeti.

在此 諸比丘！ 聖弟子 邪 命 捨 正 命 生命 過著(生活)
idha bhikkhu ariyasavaka miccha-ajiva pajahati samma-ajiva jivita kappeti<kapp 使適合
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. ind. m.s.Acc. ger. adj. m.s.Ins. n.s.Acc. 3s.pres.

諸比丘！在此，聖弟子捨邪命，依正命而活命。

There is the case where a noble disciple, having abandoned dishonest livelihood, keeps his life going with right livelihood:

Ayam vuccati, bhikkhave, samma-ajivo.

這 被稱為 諸比丘！ 正 命
idam vuccati bhikkhu samma-ajiva
m.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

諸比丘！這被稱為正命。

This is called right livelihood.

“Katamo ca, bhikkhave, sammavayamo?

什麼 諸比丘！ 正 精進
katama bhikkhu samma+vayama(<vi 分、離(有強化作用)+a 向+yam 抵達)
adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘正精進’？

“And what is right effort?

¹ 遠離邪淫：S.45.8./V,9.：abrahmacariya veramani(離非梵行)。MA.9./I,199.：「於欲邪行：此處‘於欲’指淫行。邪行：極度受責備的低劣的行爲。從形相上，非法的欲望，轉起身門，要經過不正確的尋思，在欲上邪行。」

Idha, bhikkhave, bhikkhu anuppannam papakanam akusalanam dhammanam anuppadaya

於此 諸比丘！ 比丘 未 已生的 諸惡的 不 諸善的 諸法的 不 生
idha bhikkhu bhikkhu an+uppanna<uppajjati papaka a+kusala dhamma an+uppada
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. pp.(n.p.Gen.) adj.(n.p.Gen.) adj.(n.p.Gen.) n.p.Gen. m.s.Dat.

諸比丘！於此，比丘為不生未生之惡不善法

Monks, there is the case where a monk for the sake of the non-arising of evil, unskillful qualities that have not yet arisen,

¹chandam janeti, ²vayamati, ³viriyam arabhati, ⁴cittam pagganhati padahati;
欲 生起 精進 勤奮 發動 心 鞭策、策勵 努力(pa+**dah** 放置)
chanda janeti vayamati(vi+a+yam 檢查) viriya arabhati citta pagganhati<pa+**gah** 拿 padahati
m.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres.

而¹起欲、²精進、³發奮、⁴策勵心；

generates ¹desire, ²endeavors, ³arouses persistence, ⁴upholds & exerts his intent

uppannam papakanam akusalanam dhammanam pahanaya

諸已生的 諸惡的 不 諸善的 諸法的 為…捨斷
uppajjati papaka a+kusala dhamma pahana
pp.(n.p.Gen.) adj.(n.p.Gen.) adj.(n.p.Gen.) n.p.Gen. n.s.Dat.

為斷已生之諸惡不善法，

for the sake of the abandoning of evil, unskillful qualities that have arisen.

¹chandam janeti ²vayamati, ³viriyam arabhati, ⁴cittam pagganhati padahati;

¹欲 生起 ²精進 ³勤奮 發動 ⁴心 鞭策、策勵 努力
¹chanda janeti ²vayamati ³viriya arabhati ⁴citta pagganhati padahati
m.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres.

而¹起欲、²精進、³發奮、⁴策勵心；

generates ¹desire, ²endeavors, ³arouses persistence, ⁴upholds & exerts his intent

anuppannam kusalanam dhammanam uppadaya ¹chandam janeti, ²vayamati,

未 諸已生的 諸善的 諸法的 為…生起 ¹欲 生起 ²精進
an+uppanna<uppajjati kusala dhamma uppajjati ¹chanda janeti ²vayamati
pp.(n.p.Gen.) adj.(n.p.Gen.) n.p.Gen. n.s.Dat. n.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres.

為生起未生之諸善法，而¹起欲、²精進、

for the sake of the arising of skillful qualities that have not yet arisen generates ¹desire, ²endeavors,

³viriya arabhati, ⁴cittam pagganhati padahati; uppannam kusalanam dhammanam thitiya
³勤奮 發動 ⁴心 鞭策 努力 諸已生的 諸善的 諸法的 為…持續
³viriya arabhati ⁴citta pagganhati padahati uppanna kusala dhamma thiti
n.s.Acc. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres. pp.(n.p.Gen.) adj.(n.p.Gen.) n.p.Gen. pp.(f.s.Dat.)

³發奮、⁴策勵心；為延續已生之諸善法，

³arouses persistence, ⁴upholds & exerts his intent for the maintenance,

asammosaya bhiyyobhavaya vepullaya bhavanaya paripuriya

不 混亂、迷惑 倍、更多 修習 廣 修習 為…圓滿
a+sammosa(=sammoha) bhiyyo+bhava vepulla bhavana paripuri
m.s.Dat. adv. m.s.Dat. n.s.Dat. f.s.Dat. f.s.Dat.

無混亂、倍修習、廣修習、圓滿，

non-confusion, increase, plenitude, development, & culmination of skillful qualities that have arisen:

¹chandam, janeti ²vayamati, ³viriya arabhati, ⁴cittam pagganhati padahati.

¹欲 生起 ²精進 ³勤奮 發動 ⁴心 鞭策、策勵 努力
¹chanda janeti ²vayamati ³viriya arabhati ⁴citta pagganhati padahati
m.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres.

而¹起欲、²精進、³發奮、⁴策勵心。

generates ¹desire, ²endeavors, ³arouses persistence, ⁴upholds & exerts his intent.

Ayam vuccati, bhikkhave, sammavayamo.

這 被稱為 諸比丘！ 正精進
idam vuccati bhikkhu samma+vayama
m.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. m.s.Nom.

諸比丘！這被稱為正精進。

This is called right mindfulness.

“Katama ca, bhikkhave, **sammasati**? Idha, bhikkhave, bhikkhu kaye kayanupassi viharati

什麼 諸比丘！ 正念 於此 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀 住
katama bhikkhu samma+sati idha bhikkhu bhikkhu kaya kaya+anupassin viharati
adj.(f.s.Nom.) m.p.Voc. adj. f.s.Nom. adv. M.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. 3s.pres.

再者，諸比丘！什麼是‘正念’？在這裡，諸比丘！比丘在身，觀身而住，

“And what is right mindfulness? There is the case where a monk remains focused on the body in & of itself --

atapi sampajano satima vineyya loke abhijjhadomanassam;
 熱心 一起 知 有念、具念 引離 在世間 貪欲 憂
 atapi sam+pajana satimant vineti<vi 離+neti 弓| loka abhijjha + domanassa
 adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) ger. m.s.Loc. f. n.s.Acc.

熱心、正知、具念，引離在世間的貪、憂。

ardent, alert, & mindful -- putting aside greed & distress with reference to the world.

vedanasu vedananupassi viharati atapi sampajano satima vineyya loke abhijjhadomanassam;
 在諸受 受 隨觀 住 熱心 一起 知 具念 引離 在世間 貪欲 憂
 vedana vedana+anupassin viharati atapi sam+pajana satimant vineti<vi 離+neti 弓| loka abhijjha+domanassa
 f.p.Loc. f. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) ger. m.s.Loc. f. n.s.Acc.

在感受，觀感受而住，熱誠、正知、具念，引離在世間的貪、憂，

He remains focused on the feeling in & of itself-- ardent, alert, & mindful -- putting aside greed & distress with reference to the world.

citte cittanupassi viharati atapi sampajano satima vineyya loke abhijjhadomanassam;
 在心 心 隨觀 住 熱心 一起 知 具念 引離 在世間 貪 憂
 citta citta+anupassin viharati atapi sampajana satimant vineyya loka abhijjha+domanassa
 n.s.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) ger. m.s.Loc. f. n.s.Acc.

在心，隨觀心而住，熱誠、正知、具念，引離在世間的貪、憂，

He remains focused on mind in & of themselves -- ardent, alert, & mindful -- putting aside greed & distress with reference to the world. This is called right mindfulness.

dhammesu dhammanupassi viharati atapi sampajano satima vineyya loke abhijjhadomanassam.
 在諸法 法 隨觀 他住 熱心 一起 知 具念 引離 在世間 貪欲 憂
 dhamma dhamma+anupassin viharati atapi sam+pajana satimant vineti loka abhijjha+domanassa
 n.p.Loc. n.p. m.s.Nom. 3s.pres. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) ger. m.s.Loc. f. n.s.Acc.

在諸法，觀諸法而住，熱誠、正知、具念，引離世間的貪、憂；

He remains focused on mental qualities in & of themselves -- ardent, alert, & mindful -- putting aside greed & distress with reference to the world.

Ayam vuccati, bhikkhave, sammāsati.
 這 被稱為 諸比丘！ 正 念
 idam vuccati bhikkhu samma+sati
 f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj. f.s.Nom.

諸比丘！這被稱為正念。

This is called right mindfulness.

“Katamo ca, bhikkhave, **sammasamadhi**?

什麼	諸比丘！	正	定
katama	bhikkhu	samma+samadhi	
adj.(m.s.Nom.)	m.p.Voc.	adj.	m.s.Nom.

再者，諸比丘！什麼是‘正定’？

“And what is right concentration?

Idha, bhikkhave, bhikkhu vivicca	kamehi	vivicca	akusalehi	dhammehi
於此 諸比丘！ 比丘 和...隔離	從諸欲	離	(從)諸不善	(從)諸法
idha bhikkhu bhikkhu viviccati (< vic 分開)+eva	kama	vivicca	akusala	dhamma
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. ger.	m.p.Abl.	ger.	n.p.Abl.	n.p.Abl.

在這裡，諸比丘！比丘離諸欲、離諸不善法，

There is the case where a monk -- quite withdrawn from sensuality, withdrawn from unskillful (mental) qualities --

savitakkam savicaram vivekajam pitisukham pathamam jhanam upasampajja viharati.

有 尋 有 伺 離 生 喜 樂 初 禪 達到、具足 他住
sa+vitakka sa+vicara viveka-ja piti+sukha pathama jhana upasampajjati viharati
m.s.Acc. m.s.Acc. adj.(n.s.Acc.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. ger. 3s.pres.

有尋有伺¹，由離生喜、樂，達初禪而住；

enters & remains in the first jhana: rapture & pleasure born from withdrawal,

¹ 《分別論》〈禪那分別品〉(Vbh.565.) Tattha katamo **vitakko**? Yo ¹takko ²vitakko ³savkappo ⁴appana ⁵byappana ⁶cetaso abhiniropana ⁷sammasavkappo-- ayam vuccati “vitakko”. 什麼叫做‘尋(思)’(vitakko, vi(含強化之義)+takka < **takk** 思索，尋、思索)？凡是¹尋(takka)、²尋思(vitakka, 尋思、思維、思量)、³思惟(savkappa)、⁴安止(appana, 把心固定在一對象)、⁵極安止(byappana=vyappana < vi+appana)、⁶心的安置(cetaso abhiniropana)、⁷正思惟(sammasavkappo)，這稱為尋。七個同義詞中，最能表達「尋」的性質及作用的是「心的安置」(cetaso abhiniropana)，即把心安置在所緣上。

《分別論》〈禪那分別品〉(Vbh.565.) : Tattha katamo **vicaro**? Yo ¹caro ²vicaro ³anuvicaro ⁴upavicaro ⁵cittassa anusandhanata ⁶anupekkhanata-- ayam vuccati vicaro. Iti imina ca vitakkena imina ca vicarena upeto hoti ...pe... samannagato. Tena vuccati “savittakkam savicaran”ti. (什麼叫做「伺(察)」？凡是¹伺(caro偵查)、²伺察(vicaro)、³隨伺(anucaro緊跟著伺察)、⁴近伺(upacaro靠近伺察)、⁵心的隨屬(cittassa anu-sandhanata)、⁶熟慮(anupekkhanata)，這稱為‘伺’。以此等已賦予尋、伺之意。…成就。這即是說有尋、有伺。)(六個同義詞中，最能表達「伺」的性質及作用的是「心的隨屬」，即專注在所緣上，「伺」緊接著「尋」之後。「伺」不包括在第三禪以上的禪那。)

Vitakkavicaranam vupasama ajjhattam sampasadanam cetaso ekodibhavam

(諸)尋 伺 寂靜 內心、身內 安然、平靜 心的 專一
vitakka+vicara vupasama ajjhattam sampasada cetaso ekodibhava(ekodi 一境界+bhava 變成)
m. m.p.Gen. m.s.Abl. adv. m.s.Acc. adj.(n.s.Gen.) m.s.Acc.

尋伺寂靜，內心安然，心成專一，

accompanied by directed thought & evaluation.

avitakkam avicaram samadhiyam pitisukham dutiyam jhanam upasampajja viharati.

無 尋 無 伺 定 生 喜 樂 第二 禪 達到、具足 他住
a+vitakka a+vicara samadhi-ja piti+sukha dutiya jhana upasampajjati viharati
m.s.Acc. m.s.Acc. adj.(n.s.Acc.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. ger. 3s.pres.

無尋無伺，由定生喜、樂，達第二禪而住；

With the stilling of directed thought & evaluation, he enters & remains in the second jhana:

Pitiya ca viraga upekkhako ca viharati, sato ca sampajano,

喜 離染 捨的、旁觀的(狀態) 他住 (正)念 正知、正智
piti viraga upekkhako viharati sata sampajana
f.s.Abl. m.s.Abl. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.)

他住在捨，離喜之染而住，(具)正念正知，

rapture & pleasure born of composure, unification of awareness free from directed thought & evaluation -- internal assurance.

sukhabca kayena patisamvedeti, yam tam ariya acikkhanti

樂 以身 他感受 那 這 諸聖者 宣說
sukham+ca kaya patisamvedeti ya ta ariya acikkhati
n.s.Acc. m.s.Ins. 3s.pres. n.s.Acc. n.s.Acc. m.p.Nom. 3p.pres.

以身感受樂，那些聖者這樣說：

‘upekkhako satima sukhavihari’ti tatiyam jhanam upasampajja viharati.

捨的 具念 樂 住、停留 第三 禪 達到、具足 他住
upekkhako satimant sukha+vihari tatiya jhana upasampajjati viharati
adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) n. adj.(m.s.Acc.) " n.s.Acc. ger. 3s.pres.

「捨、具念、樂住」，達第三禪而住。

With the fading of rapture he remains in equanimity, mindful & alert, physically sensitive of pleasure. He enters & remains in the third jhana, of which the Noble Ones declare,

Sukhassa ca pahana dukkhassa ca pahana pubbeva somanassadomanassanam atthavgama

樂的	捨離	苦的	捨離	以前	唯	喜(su 愉悅+manas 意)	憂的	滅絕
sukha	pahana	dukkha	pahana	pubbe+eva	somanassa	+ domanassa	atthavgama	
n.s.Gen.	n.s.Abl.	m.s.Gen.	n. s.Abl.	adv.	adv.	n.	n.p.Gen.	m. s.Abl.

又，捨樂、離苦，以前所感受的喜、憂皆滅，

‘Equanimous & mindful, he has a pleasurable abiding.’ With the abandoning of pleasure & pain --

adukkhamasukham upekkhasatiparisuddhim catuttham jhanam upasampajja viharati.

不	苦	不	樂	捨	念	清淨	第四	禪	達到、具足	他住
a-dukkha+m+a-sukha		upekkha+sati+parisuddhi		catuttha	jhana	upasampajjati		viharati		
m.	n.s.Acc.	f.	f.	f.s.Acc.	adj.(n.s.Acc.)	n.s.Acc.	ger.	3s.pres.		

(成為)不苦不樂，捨念清淨，達第四禪而住。

as with the earlier disappearance of elation & distress -- he enters & remains in the fourth jhana: purity of equanimity & mindfulness, neither pleasure nor pain.

Ayam vuccati, bhikkhave, sammasamadhi.

這	被稱為	諸比丘！	正	定、三摩地
idam	vuccati	bhikkhu	samma+samadhi	
m.s.Nom. 3s.pres.	m.p.Voc.	adj.	m.s.Nom.	

諸比丘！這被稱為正定。

This is called right concentration.

Idam vuccati, bhikkhave, dukkhanirodhagamini patipada ariyasaccam.

這	被稱為	諸比丘！	苦	滅	行	道	聖	諦
idam	vuccati	bhikkhu	dukkha+nirodha+	gamini	patipada	ariya+sacca		
n.s.Nom. 3s.pres.	m.p.Voc.	m.	m. adj.(f.s.Nom.)	f.s.Nom.	adj.	n.s.Nom.		

諸比丘！這被稱為導至苦滅行道聖諦。

“This is called the noble truth of the path of practice leading to the cessation of stress.

“Iti ajjhattam va dhammesu dhammanupassi viharati,

這樣	身內	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
iti	ajjhattam		dhamma	dhamma+anupassi		viharati
ind.	adv.		n.p.Loc.	n.p.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

這樣在身內，在(四聖諦)諸法，隨觀諸法而住；

“In this way he remains focused internally on mental qualities in & of themselves,

bahiddha	va	dhammesu	dhammanupassi	viharati,
在外部	或	在諸法	(諸)法 隨觀	他住
bahiddha		dhamma	dhamma+anupassin	viharati
adv.		n.p.Loc.	n.p. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

或在身外，在(四聖諦)諸法，隨觀諸法而住；

or externally on mental qualities in & of themselves,

ajjhatabhiddha	va	dhammesu	dhammanupassi	viharati;
身內	身外	或	在諸法	(諸)法 隨觀 他住
ajjhata+bahiddha		dhamma	dhamma+anupassin	viharati
adj.	adv.	n.p.Loc.	n.p. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

或在身內及身外，在(四聖諦)諸法，隨觀諸法而住。

or both internally & externally on mental qualities in & of themselves.

samudayadhammanupassi	va	dhammesu	viharati,
集	法	隨觀	或 在諸法 他住
samudaya+dhamma	+anupassin		dhamma viharati
m.	m.n. adj.(m.s.Nom.)		n.p.Loc. 3s.pres.

在(四聖諦)諸法，隨觀集法而住；

Or he remains focused on the phenomenon of origination with regard to mental qualities,

vayadhammanupassi	va	dhammesu	viharati
滅	法	隨觀	或在諸法 他住
vaya+dhamma+anupassin		dhamma	viharati
m.	m.n. adj.(m.s.Nom.)	n.p.Loc.	3s.pres.

或在(四聖諦)諸法，隨觀滅法而住；

on the phenomenon of passing away with regard to mental qualities,

samudayavayadhammanupassi	va	dhammesu	viharati.
集	滅	法	隨觀 或 在諸法 他住
samudaya+vaya+dhamma+anupassin		dhamma	viharati
m.	m.n. m.n.	adj.(m.s.Nom.)	n.p.Loc. 3s.pres.

或在(四聖諦)諸法，隨觀集法及滅法而住，

or on the phenomenon of origination & passing away with regard to mental qualities.

‘Atthi dhamma’ti va panassa sati paccupatthita hoti.

它們存在 法 或 又 此 念 已在前站立 變成
atthi dhamma pana + assa sati paccupatthita hoti
3p.pres. n.p.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

或『諸法存在』的念現起，

Or his mindfulness that ‘There are mental qualities’

Yavadeva banamattaya patissatimattaya anissito ca viharati, na ca kibci loka upadiyati.

直到 如此 智 已沉浸 憶念 已沉浸 已無依靠 他住 不 並且 任何 在世間 他取
java+d+eva bana+matta<mad patissati+matta anissita viharati kibci loka upadiyati
n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

is maintained to the extent of knowledge & remembrance. And he remains independent, unsustained by (not clinging to) anything in the world.

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammanupassi viharati catusu ariyasaccesu.

如是 亦 諸比丘！ 比丘 諸法(=四聖諦) 諸法 隨觀 他住 (在)四 (在)聖諦
evam+pi bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati catu ariyasacca
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n.p.Loc.

諸比丘！就這樣比丘在四聖諦諸法，隨觀諸法而住。

Monks, this is how a monk remains focused on mental qualities in & of themselves with reference to the four noble truths.

Saccapabbam nitthitam.

Dhammanupassana nitthita.

(E. Conclusion)

‘Yo hi koci, bhikkhave, ime cattaro satipatthane evam bhaveyya satta vassani,

凡是 確實 任何人 諸比丘！ 這些 四 念住 如是 能修習 七 年
ya koci bhikkhu ime catu satipatthane evam bhaveyya satta vassa
m.s.Nom.,rp. m.s.Nom. m.p.Voc. m.p.Acc. // n.p.Acc. adv. 3s.opt. n.p.Acc.

諸比丘！任何人凡是確實能這樣修習四念住七年者，

‘Now, if anyone would develop these four frames of reference in this way for seven years,

tassa ¹	dvinnam	phalanam	abbataram	phalam
它、那	兩、二	果	其中之一	果
ta	dve	phala	abbatara	phala
m.s.Gen.	n.p.Gen.	n.p.Gen.	adj.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.

那兩(種)果其中之一果，

one of two fruits can be expected for him:

patikavkham	dittheva dhamme abba;	sati	va	upadisese	anagamita.
應被預期	在已見 如此 法	完全智(=阿羅漢性)	存在	或	依 剩餘 不返者的狀態(=不還果)
patikavkha	dittha+eva dhamma	abba	sati<atthi	upadi+sesa	anagamita
grd.(n.s.Nom.)	pp.(n.s.Loc.)	n.s.Loc.	f.s.Nom.	ppr.(m.s.Loc.)	m. m.s.Loc. f.s.Nom.

可被預期：在這一生中是完全智；或是有餘依的不還果。

either gnosis right here & now, or -- if there be any remnant of clinging-sustenance -- non-return.

“Titthantu, bhikkhave, satta	vassani.
停止	諸比丘！ 七 年
titthati	bhikkhu vassa
3p.imp.	m.p.Voc. n.p.Nom.

諸比丘！且置²七年；

“Let alone seven years.

Yo hi koci bhikkhave, ime cattaro satipatthane evam bhaveyya	cha vassani ...pe...
凡是 任何人 諸比丘！ 這些 四 念住 如是 能修習 六 年	
Ya hi koci bhikkhu ayam catu satipatthana evam bhaveyya	cha vassa
m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Voc. m.p.Acc. //	n.s.Acc. adv. 3s.opt. n.p.Acc.

諸比丘！任何人凡是確實能這樣修習四念住六年者

If anyone would develop these four frames of reference in this way for six years...

pabca vassani...	cattari vassani...	tini vassani...	dve vassani...	ekam vassam...
五 年	四 年	三 年	二 年	一 年
pabca vassa	catu vassa	ti vassa	dve vassa	eka vassa
n.p.Acc.	n.p.Acc.	n.p.Acc.	n.p.Acc.	n.s.Acc.

五年 四年 三年 二年 一年，

five... four... three... two years... one year...

¹ tassa：代名詞ta的m.sg.gen. => inst. 被他

² 且置：titthantu(<titthati<tha(sk. tisthati √stha)站立)：3.pl.imp. 讓他們(=七年)住立(不要動)。

titthatu, bhikkhave, ekam vassam.

停止	諸比丘！	一	年
titthati	bhikkhu	eka	vassa
3s.imp.	m.p.Voc.	n.s.Acc.	"

諸比丘！且置一年；

“Let alone one years.

Yo hi koci, bhikkhave, ime cattaro satipatthane evam bhaveyya satta masani,

凡是	確實	任何人	諸比丘！	這些	四	念住	如是	能修習	七	月
ya	koci	bhikkhu	ayam	catu	sati+patthana	evam	bhaveyya	masa		
m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.p.Voc.	m.p.Acc.	"	f. n.p.Acc.	adv.	3s.opt.	n.p.Acc.		

諸比丘！任何人凡是確實能這樣修習四念住七個月者，

Monks, If anyone would develop these four frames of reference in this way for seven months,

tassa dvinnam phalanam abbataram phalam

它、那	兩	果	其中之一	果
ta	dve	phala	abbatara	phala
m.s.Gen.	n.p.Gen.	n.p.Gen.	adj.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.

那兩(種)果其中之一的果，

one of two fruits can be expected for him:

patikavkham dittheva dhamme abba; sati va upadisese anagamita.

可被預期	在已見的	如此	法 (=阿羅漢性)	存在	或	依	剩餘	不返者的狀態 (=不還果)
patikavkha	dittha+eva	dhamma	abba	sati	va	upadi+sesa	anagamita	
grd.(n.s.Nom.)	pp.(n.s.Loc.)	n.s.Loc.	f.s.Nom.	ppr.(m.s.Loc.)	m.	m.s.Loc.	f.s.Nom.	

可被預期：在這一生中是完全智；或是有餘依的不還果。

either gnosis right here & now, or -- if there be any remnant of clinging-sustenance -- non-return.

Titthantu, bhikkhave, satta masani. Yo hi koci, bhikkhave, ime cattaro satipatthane

停止	諸比丘！	七	月	凡是	任何人	諸比丘！	這些	四	念住
titthati	bhikkhu	masa	ya	hi	koci	bhikkhu	ayam	catu	satipatthana
3p.imp.	m.p.Voc.	n.p.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.p.Voc.	m.p.Acc.	"	n.p.Acc.	

諸比丘！任何人凡是確實能這樣修習四念住

Monks, If anyone would develop these four frames of reference in this way for

evam bhaveyya cha masani ...pe... pabca masani... cattari masani... tini masani...

如是	能修習	六	月	五	月	四	月	三	月
evam	bhaveyya	cha	masa	pabca	masa	catu	masa	ti	masa
adv.	3s.opt.		n.p.Acc.		n.p.Acc.		n.p.Acc.		n.p.Acc.

六月 五月 四月 三月

seven months... six months... five months... four months... three months...

dve masani... ekam masam... addhamasam... titthatu, bhikkhave, addhamaso.

二	月	一	月	半	月	停止	諸比丘！	半月
dve	masa	eka	masa	addha+masa	titthati	bhikkhu	addha+masa	
	n.p.Acc.		n.s.Acc.	adj. n.s.Acc.	1s.imp.	m.p.Voc.	adj. m.s.Nom.	

二月 一月 半月 , 諸比丘！且置半月。

two months... one month... half a month, "Let alone half a month.

Yo hi koci, bhikkhave, ime cattaro satipatthane evam bhaveyya sattaham,

凡是	確實	任何人	諸比丘！	這些	四	念住	如是	能修習	七日
ya	koci	bhikkhu	ayam	catu	sati+patthana	evam	bhaveyya	satta+aha	
m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.p.Voc.	m.p.Acc.	"	f. n.p.Acc.	adv.	3s.opt.	n.s.Acc.	

諸比丘！任何人凡是確實能這樣修習四念住七日者，

Monks, If anyone would develop these four frames of reference in this way for seven days,

tassa dvinnam phalanam abbataram phalam

他	兩	果	其中之一	果
ta	dve	phala	abbatara	phala
m.s.Gen.	n.p.Gen.	n.p.Gen.	adj.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.

那兩(種)果其中之一的果，

one of two fruits can be expected for him:

patikavkham dittheva dhamme abba; sati va upadisese anagamita”ti.

可被預期	在已見的	如此	法 (=阿羅漢性)	存在	或	依	剩餘	不返者的狀態(=不還果)
patikavkha	dittha+eva	dhamma	abba	sati	va	upadi+sesa	anagamita	
grd.(n.s.Nom.)	pp.(n.s.Loc.)	n.s.Loc.	f.s.Nom.	ppr.(m.s.Loc.)	m.	m.s.Loc.	f.s.Nom.	

可被預期：在這一生中是完全智；或是有餘依的不還果。

either gnosis right here & now, or -- if there be any remnant of clinging-sustenance -- non-return.

138. “Ekayano ayam, bhikkhave, maggo ¹sattanam visuddhiya,

一 路徑 這、此 諸比丘！ 道、路 諸有情 爲清淨
eka+ayana ayam bhikkhu magga satta visuddhi
m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Voc. m.s.Nom. m.p.Gen. f.s.Dat.

世尊說：「諸比丘！這一條道路，¹為(×)諸有情的清淨，

“This is the direct path ¹for the purification of beings,

²sokaparidevanam samatikkamaya, ³dukkhadomanassanam atthavgamaya,

悲傷 哭泣的 一起 超越 去 苦 憂的 滅絕
soka+parideva sam + ati+k+kama dukkha+domanassa atthavgama(=atthagama)
adj. m.p.Gen. m. adj.(n.s.Dat.) n. n.p.Gen. m.s.Dat.

²為諸悲傷及諸啼哭的超越，³為諸苦憂的消滅，

²for the overcoming of sorrow & lamentation, ³for the disappearance of pain & distress,

⁴bayassa adhigamaya, ⁵nibbanassa sacchikiriyaya, yadidam cattaro satipatthana.

真理的 獲得 涅槃的 作證 凡是 此 四 念住(念的站立在前)
baya adhigama nibbana sacchikiriya yad + idam catu satipatthana
m.s.Gen. m.s.Dat. n.s.Gen. f.s.Dat. ind. m.p.Nom. m.p.Nom.

⁴為真理的獲得，⁵為涅槃的作證，就是四念住。

⁴for the attainment of the right method, & ⁵for the realization of Unbinding -- in other words, the four frames of reference.’

Iti yam tam vuttam, idametam paticca vuttan”ti.

這樣 凡是 它 已說 這 此 緣、理由 已說
iti ya ta vutta<vadati<vad 說 idam+etam paticca vutta
ind. n.s.Nom. // pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. n.s.Acc. adv. pp.(n.s.Nom.)

以上任何已說的，因為這理由，而被說出來。」

Thus was it said, and in reference to this was it said.”

Idamavoca Bhagava. Attamana te bhikkhu Bhagavato bhasitam abhinandunti.

這 已說 世尊 滿意的 那些 諸比丘 世尊的 言說 他們已全面歡喜
idam+avoca Bhagavant attamana ta bhikkhu Bhagavant bhasita<bhasati abhinandum ti
n.s.Acc.3s.aor. m.s.Nom. adj.(m.p.Nom.) m.p.Nom. // m.s.Gen. n.s.Acc. 3p.aor.

世尊說了這。那些滿意的諸比丘，全然歡喜世尊之所說。

That is what the Blessed One said. Gratified, the monks delighted in the Blessed One’s words.

~ Mahasatipatthanasuttam nitthitam dasamam. ~

english translation from Thanissaro:D.22.The Great Frames of Reference :

<http://www.accesstoinsight.org/canon/digha/dn22.html>

(Revised: Fri 3 December 1999)

(in this file use purple color for some adjustments)